
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000001

2. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000002

3. 绿湾。诗歌与戏仿(green Bays. Verses And Parodies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[prə'djuːst] [baɪ]['laɪən(ə)l][sɪə(r)]
Produced by Lionel Sear
生产 经过 莱昂内尔 搜索

由莱昂内尔·西尔制作

[griːn] [beɪz] .
GREEN BAYS .
绿色的 海湾 .

绿湾。

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] ['pærədiz] .
VERSES AND PARODIES .
诗句 和 戏仿 .

诗歌与戏仿。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['tɒməs] ['kwilə] - [kaʊtʃ] ([kjuː]) .
BY ARTHUR THOMAS QUILLER - COUCH (Q) .
经过 亚瑟 托马斯 羽毛笔 - 长椅 (问) .

作者：亚瑟·托马斯·奎勒-库奇 (Q)。

[et] , [ˌes 'aɪ] [nɒn] ['eɪliəm] [leɪt] - [oʊdɔɜ˞ɛm] ['lɒrəs] ['ɜːræt] .
ET , SI NON ALIUM LATE JACTARET ODOREM LAURUS ERAT .
ET , SI 非 蒜 晚的 - 气味 月桂树 埃拉特 .

ET，SI NON ALIUM LATE JACTARET ODOREM LAURUS ERAT。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
Most of the verses in this volume were written at Oxford ,
最多 的 这 诗句 在 这 体积 是 书面 在 牛津 ,

本书中的大部分诗歌都是在牛津大学创作的。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɒksfəd] [ˌmægə'ziːn] . -
and first appeared in the ' Oxford Magazine . '
和 第一的 出现 在 这 - 牛津 杂志 . -

首次发表于《牛津杂志》。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['spiːkə(r)] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frɒm; frəm]
A few are reprinted from ' The Speaker ' and a few from
一个 很少 是 转载 从 - 这 扬声器 - 和 一个 很少 从
['sɜːt(ə)n] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['kæsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
certain works of fiction published by Messrs . Cassell and Co .
肯定 作品 的 小说 已发布 经过 先生们 . 卡塞尔 和 合作 .

其中几篇转载自《演说家》，另几篇转载自卡塞尔公司出版的某些小说作品。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] .
IN A COLLEGE GARDEN .
在 一个 大学 花园 .

在大学花园里。

[ðə; ði] ['splendɪd] [spɜː(r)] .
THE SPLENDID SPUR .
这 灿烂 刺 .

辉煌的马刺。

[ðə; ði] [waɪt] [mɒθ] .
THE WHITE MOTH .
这 白色的 蛾 .

白蛾。

['aɪrɪʃ] ['melədiz] [ai] . [tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] .
IRISH MELODIES I . TIM THE DRAGOON .
爱尔兰 旋律 我 . 蒂姆 这 龙骑兵 .

爱尔兰旋律 I. 龙骑兵蒂姆。

[ˌaɪ 'aɪ] . [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] .
II . KENMARE RIVER .
二 . 肯梅尔 河 .

二、肯梅尔河。

['leɪdi] [dʒeɪn] (['sæfɪk]) .
LADY JANE (SAPPHICS) .
女士 简 (女同性恋者) .

简夫人（女同性恋）。

[ə; eɪ]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
A TRIOLET .
一个 三联体 .

三联体。

[æn; ən] [əʊθ] .
AN OATH .
一个 誓言 .

宣誓。

[ə'pɒn] [ˌgræsi'oʊsə] , ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
UPON GRACIOSA , WALKING AND TALKING .
之上 格拉西奥萨 , 步行 和 说 .

在格拉西奥萨之上，边走边说。

['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['lʌvz] ['frʌntɪə(r)] - [pəʊst] .
WRITTEN UPON LOVE'S FRONTIER - POST .
书面 之上 爱的 边境 - 邮政 .

写在爱的前沿哨所上。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
MEASURE FOR MEASURE .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[ˌretrə'spekʃn] .
RETROSPECTION .
回顾 .

回顾。

[waɪ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [səʊ] [θɪn] .
WHY THIS VOLUME IS SO THIN .
为什么 这 体积 是 所以 薄的 .

为什么这本书这么薄?

['nju:dʒi] [ˌɑ:ksɑ:ni'ɛnsi:z] .
NUGAE OXONIENSES .
nugae oxonienses .

NUGAE OXONIENSES。

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT .
暮 .

暮。

\- .
WILLALOO .
\- .

威拉卢。

[ðə; ði] [seə] [strəʊk] .
THE SAIR STROKE .
这 赛尔 中风 .

空中击球。

[ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪə(r)] ['bidl] .
THE DOOM OF THE ESQUIRE BEDELL .
这 厄运 的 这 绅士 贝德尔 .

绅士贝德尔的厄运。

\- [bɪ'həʊld] !
' BEHOLD !
\- 看哪 !

看哪!

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [gəʊz] [tu:; tə] ['lektʃəz] . -
I AM NOT ONE THAT GOES TO LECTURES . '
我 是 不是 一 那 去 到 讲座 . -

我从不去听讲座。

['kælɪ,bæn] [ə'pɒn] ['ru:dɪmənts] .
CALIBAN UPON RUDIMENTS .
卡利班 之上 基本原理 .

卡利班基于基本原理。

[sɑ:lvətɝ] ['ækrɪs] - .
SOLVITUR ACRIS HIEMPS .
索尔维图尔 刺 - .

溶剂 ACRIS HIEMPS。

[ə; eɪ] ['letə(r)] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɜ:rsəz] .
OCCASIONAL VERSES .
偶然 诗句 .

偶尔的诗句。

['ænɪkdəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɑ:ðəz] .
ANECDOTE FOR FATHERS .
轶事 为了 父亲们 .

给父亲们的轶事。

['ju:nəti] [pʊt] ['kwɔ:təli] .
UNITY PUT QUARTERLY .
统一 放 季刊 .

团结季度。

['faɪə(r)] !
FIRE !
火 !

火！

[diː] [tiː] ['fæbjələ] .
DE TEA FABULA .
德语 茶 故事 .

DE TEA FABULA。

['lenvɔi] ([æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - -) .
L'ENVOI (AS I LAYE A - DREAMYNGE) .
送 (作为 我 层 一个 - -) .

L'ENVOI（当我做梦时）。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] .
IN A COLLEGE GARDEN .
在 一个 大学 花园 .

在大学花园里。

['siːnɛks] .
Senex .
senex .

老年。

[ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] , ['kʌʃət] , - [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] ,
Saye , cushat , callynge from the brake ,
萨耶 , 软垫 , - 从 这 制动 ,

Saye，cushat，从刹车处呼叫，

[wɒt] ['eɪlz] [ðiː] [soʊ][tuː; tə] [paɪn] ?
What ayles thee soe to pyne ?
什么 艾尔斯 你 索 到 派恩 ?

What ayles the e soe to pyne?

[ðaɪ] - [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [eɪk]
Thy carefulle heart shall cease to ake
你的 - 心 将 停止 到 ake

你那颗忧虑的心将不再哭泣

[wen] [deɪz] [biː; bi] [faɪn]
When dayes be fyne
什么时候 天 是 费恩

当日子美好的时候

[ænd; ənd] [griːn] [θɪndəz] - :
And greene thynges twyne :
和 格林 东西 - :

和绿色的东西：

[ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] , ['kʌʃət] , [wɒt] [ðaɪ] [griːf] [tuː; tə] [maɪn] ?
Saye , cushat , what thy griefe to myne ?
萨耶 , 软垫 , 什么 你的 悲伤 到 我的 ?

Saye, cushat, what thy griefe to myne?

['tɜːrtər] .
Turtur .
龟 .

图尔图尔。

[neɪ] , - , - [soʊ] [leɪt] ,
Naye , gossyp , loyterynge soe late ,
纳耶 , - , - 索 晚的 ,

不，流言蜚语，太晚了，

[wɒt] ['eɪlz] [ðiː] [ðʌs] [tuː; tə] - ?
What ayles thee thus to chyde ?
什么 艾尔斯 你 因此 到 - ?

你为何如此对待我?

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [fled] [baɪ] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] ;
My love is fled by garden - gate ;
我的 爱 是 逃亡 经过 花园 - 门 ;

我的爱人从花园门口逃走了;

[sɪns] ['læməs] - [taɪd]
Since Lammas - tyde
自从 拉马斯节 - 泰德

自拉马斯时代以来

[ai] [weɪt] [maɪ] [braɪd] .
I wayte my bryde .
我 韦特 我的 布莱德 .

我等着我的新娘。

[ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] , - , [huːm] [dʌst] [ðaʊ] ?
Saye , gossyp , whom dost thou abyde ?
萨耶 , - , 谁 朋友 你 隔间 ?

说吧,流言蜚语,你住在谁家?

['siːnɛks] .
Senex .
senex .

老年。

[luː] !
Loe !
洛伊 !

洛!

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [ðə; ði] - - [mæn] , -
I am he , the ' Lonelie Manne , '
我 是 他 , 这 - - 曼恩 , -

我就是他,“孤独的男人”,

[ɒv; əv] [taɪm] [fə'gɒtn] [kwaɪt] ,
Of Time forgotten quite ,
的 时间 被遗忘的 相当 ,

被时间遗忘的,

[ðæt] [nəʊ] [rɪ'membəd] [feɪs] [meɪ] - —
That no remembered face may scanne —
那 不 记得 脸 可能 - —

愿任何被记住的面孔都无法扫描——

- - ,
Sadde eremyte ,
- - ,

Sadde eremyte,

[ai] [weɪt] -
I wayte tonyghte
我 韦特 -

我今晚要走了

[peɪl] [deθ] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] - .
Pale Death , nor any other wyghte .
苍白 死亡 , 也不 任何 其他 - .

苍白之死,以及其他任何幽灵。

[əʊ] ['kʌʃət] , ['kʌʃət] , - [ləu] ,
O cushat , cushat , callynge lowe ,
哦 软垫 , 软垫 , - 洛 ,

O cushat, cushat, callynge lowe,

[gəʊi]['weɪkən] [taɪm] [frɒm; frəm] :
Goe waken Time from sleepe :
戈 唤醒 时间 从 睡眠 :

醒来吧，从睡梦中醒来：

[gəʊi] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðæt] [soʊ]
Goe whysper in his ear , that soe
戈 - 在 他的 耳朵 , 那 索

在他耳边低语，那……

[hɪz; ɪz]['biːzəm] -
His besom sweepe
他的 扫帚 -

他的扫帚

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]
Me to that heape
我 到 那 希普

我也要去那堆东西里。

[weə(r)] [ɔːl][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [kiːp] .
Where all my recollections keepe .
在哪里 全部 我的 回忆 保持 .

我的所有回忆都保存在这里。

[hæθ] [hiː; hi] - ?
Hath he forgott ?
有 他 - ?

他忘记了吗？

[ɔː(r)][dɪd][ai] [vjuː]
Or did I viewe
或者 做过 我 查看

或者我是否看过

[ə; eɪ] - [kʌmpənj]
A ghostlye companye
一个 - 公司

一家幽灵公司

[ðɪs] ['iːv(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] - - ,
This even , by the dismalle yewe ,
这 甚至 , 经过 这 - - ,

即便如此，以那可怜的紫杉树的名义，

[ɒv; əv]['feɪsɪz] [θriː]
Of faces three
的 面孔 三

三张脸

[ðæt] ['bekən] [miː]
That beckoned mee
那 招手 美

那东西召唤着我

[tuː; tə][lænd] [weə(r)] [nəʊ] - [biː] ?
To land where no repynynges bee ?
到 土地 在哪里 不 - 蜜蜂 ?

降落在没有蜜蜂的地方？

[əʊ] - , - , [tɒm] [ænd; ənd] [dɪ'kiː] ,
O Harrye , Harrye , Tom and Dicke ,
哦 - , - , 汤姆 和 迪克 ,

哦，哈里，哈里，汤姆和迪克，

[iːtʃ] [lɒst] [kəm'pænjən] !
Each lost companion !
每个 丢失的 伴侣 !

每一位失散的同伴！

[waɪ] [lɔɪtɜ] [ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwɪki] ,
Why loyter I among the quicke ,
为什么 洛伊特 我 之中 这 快 ,

为什么我身处最敏捷的人群之中?

[wen] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [gɔːn] ?
When ye are gonne ?
什么时候 是的 是 贡 ?

你们什么时候走?

- [ai] [ə'ləʊn]
Shalle I alone
- 我 独自的

我应该独自一人吗?

- [kraɪ] - [ə'nɒn] , [ə'nɒn] - ?
Delayinge crye ' Anon , Anon ' ?
- 哭泣 - 匿名 , 匿名 - ?

延迟哭泣"匿名，匿名"?

[neɪ] , [let] [ðə; ði] ['spaɪdər] [hæv; həv] [maɪ] [gaʊn] ,
Naye , let the spyder have my gowne ,
纳耶 , 让 这 蜘蛛 有 我的 礼服 ,

不，让蜘蛛拿走我的长袍吧。

[tuː; tə] - [ˌðeər'ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɛst] .
To brayde therein her veste .
到 - 其中 她 外套 .

把她的外套穿在里面。

[maɪ] [kæp] [ʃæl] [sɜːv] , [naʊ] [ai] - [gəʊi] [daʊn] , -
My cappe shal serve , now I ' goe downe , '
我的 卡佩 沙尔 服务 , 现在 我 - 去 唐恩 , -

我的帽子要派上用场了，现在我要下去了。

[fɔː(r); fə(r)] ['maʊsɪz] ['nɛsti] .
For mouse's neste .
为了 老鼠的 雀巢 .

为了老鼠窝。

[luː] !
Loe !
洛伊 !

洛！

[ðɪs] [ɪz] [best] .
this is best .
这 是 最好的 .

这是最好的。

[ai] [keə(r)] [nɒt] , [soʊ]
I care not , soe
我 关心 不是 , 索

我不在乎，所以

[ai] [geɪn] [maɪ] [rɛst] .
I gayne my reste .
我 盖恩 我的 其余部分 .

我把剩下的都给了我。

[ðə; ði] ['splendɪd] [spɜː(r)] .
THE SPLENDID SPUR .
这 灿烂 刺 .

辉煌的马刺。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [prɪns] [ɔː(r)] [haʊnd] ,
Not on the neck of prince or hound ,
不是 在 这 脖子 的 王子 或者 猎犬 ,

不是在王子或猎犬的脖子上，

[nɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgə(r)][twaɪnd] ,
Nor on a woman's finger twin'd ,
也不 在 一个 女性的 手指 双胞胎 ,

也不是在女人的手指上，

[meɪ] [gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'raɪdɪŋ] [graʊnd]
May gold from the deriding ground
可能 金子 从 这 嘲笑 地面

嘲笑之地的黄金

[kiːp] ['seɪkrɪd] [ðæt] [wiː; wi]['seɪkrɪd][baɪnd] :
Keep sacred that we sacred bind :
保持 神圣 那 我们 神圣 绑定 :

保持神圣，我们神圣地结合：

['əʊnli][ðə; ði] [hiːl]
Only the heel
仅有的 这 脚跟

只有脚后跟

[ɒv; əv]['splendɪd] [stiːl]
Of splendid steel
的 灿烂 钢

由精良的钢铁制成

[ʃæl; ʃəl][stænd][sɪ'kjʊə(r)][ɒn]['slaɪdɪŋ] [feɪt] ,
Shall stand secure on sliding fate ,
将 站立 安全的 在 滑动 命运 ,

将在滑坡的命运中屹立不倒，

[wen] ['gəʊldən] ['neivi] [wiːp] [ðeə(r)] [freɪt] .
When golden navies weep their freight .
什么时候 金的 海军 哭泣 他们的 货运 .

当金色的海军为它们的货物哭泣时。

[ðə; ði]['skɑːlət][hæt] , [ðə; ði] - [steɪv]
The scarlet hat , the laurell'd stave
这 猩红 帽子 , 这 - 五线谱

猩红色的帽子，月桂枝装饰的权杖

[ɑː(r); ə(r)] ['meʒəz] , [nɒt][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ɒv; əv] [wɜːθ] ;
Are measures , not the springs , of worth ;
是 措施 , 不是 这 弹簧 , 的 值得 ;

衡量标准，而非其本身，才是有价值的；

[ɪn][ə; eɪ] [waɪfs] [læp] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
In a wife's lap , as in a grave ,
在 一个 妻子的 膝 , 作为 在 一个 严重 ,

躺在妻子的膝上，如同躺在坟墓里，

[mænz]	['eəri]	['nəʊʃ(ə)nz]	[mɪks]	[wɪð]	[ɜːθ]	.
Man's	**airy**	**notions**	**mix**	**with**	**earth**	**.**
男人的	轻盈的	概念	混合	和	地球	.

人类虚幻的观念与现实交融。

[siːk]	['ʌðə(r)]	[spɜː(r)]
Seek	**other**	**spur**
寻找	其他	刺

寻找其他动力

['breɪvli]	[tuː; tə]	[stɜː(r)]
Bravely	**to**	**stir**
勇敢地	到	搅拌

勇敢地搅动

[ðə; ði]	[dʌst]	[ɪn]	[ðɪs]	[laʊd]	[wɜːld]	,	[ænd; ənd]	[tred]
The	**dust**	**in**	**this**	**loud**	**world**	**,**	**and**	**tread**
这	灰尘	在	这	大声	世界	,	和	踏

这喧嚣世界里的尘埃，以及脚步声

[ælp]	-	[haɪ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	[ded]	.
Alp	**-**	**high**	**among**	**the**	**whisp'ring**	**dead**	**.**
阿尔卑斯山	-	高的	之中	这	-	死的	.

在低语的亡灵中，高耸入云。

[trʌst]	[ɪn]	[ðaɪ'self]	,	—	[ðen]	[spɜː(r)]	[ə'meɪn]	:
Trust	**in**	**thyself**	**,**	**—**	**then**	**spur**	**amain**	**:**
相信	在	你自己	,	—	然后	刺	主	:

相信自己，然后奋力拼搏：

[səʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[kə'rɪbdɪs]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪs]	,
So	**shall**	**Charybdis**	**wear**	**a**	**grace**	**,**
所以	将	卡律布狄斯	穿	一个	优雅	,

所以卡律布狄斯也将披上优雅的外衣。

[grɪm]	['etnə]	[lɑːf]	,	[ðə; ði]	['lɪbiən]	[pleɪn]
Grim	**Aetna**	**laugh**	**,**	**the**	**Libyan**	**plain**
严峻	安泰保险	笑	,	这	利比亚	清楚的

埃特纳火山的冷笑，利比亚平原

[teɪk]	['rəʊzɪz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	-	[feɪs]	.
Take	**roses**	**to**	**her**	**shrivell'd**	**face**	**.**
拿	玫瑰	到	她	-	脸	.

将玫瑰花送到她干瘪的脸上。

[ðɪs]	[ɔːb]	—	[ðɪs]	[raʊnd]
This	**orb**	**—**	**this**	**round**
这	球体	—	这	圆形的

这个球体——这个圆

[ɒv; əv]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	—
Of	**sight**	**and**	**sound**	**—**
的	视线	和	声音	—

视觉和听觉——

[kaʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['lɪsts]	[ðæt]	[gɒd]	[hæθ]	[bɪlt]
Count	**it**	**the**	**lists**	**that**	**God**	**hath**	**built**
数数	它	这	列表	那	上帝	有	建造

数算上帝所列的清单

[fɔː(r); fə(r)]	['hɔːti]	[hɑːts]	[tuː; tə]	[raɪd]	[ə; eɪ]	-	[tɪlt]	.
For	**haughty**	**hearts**	**to**	**ride**	**a**	**-**	**tilt**	**.**
为了	傲慢	心	到	骑	一个	-	倾斜	.

让傲慢的心骑上倾斜的山。

[ðə; ði] [waɪt] [mɒθ] .
THE WHITE MOTH .
这 白色的 蛾 .

白蛾。

[ɪf] [ə; eɪ] [li:f] ['rʌsl] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:t] :
If a leaf rustled , she would start :
如果 一个 叶子 沙沙作响 , 她 会 开始 :

如果一片树叶沙沙作响，她就会开始:

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
And yet she died , a year ago .
和 然而 她 死亡 , 一个 年 前 .

然而，她已于一年前去世。

[haʊ] [hæd; həd] [səʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t]
How had so frail a thing the heart
如何 有 所以 脆弱 一个 事物 这 心

如此脆弱的心脏，怎会如此动摇?

[tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [səʊ] ?
To journey where she trembled so ?
到 旅行 在哪里 她 颤抖 所以 ?

去她如此颤抖的地方旅行?

[ænd; ənd] [du:; də] [ðeɪ] [tɜ:n] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ɪn] [fraɪt] ,
And do they turn and turn in fright ,
和 做 他们 转动 和 转动 在 惊吓 ,

他们是否惊恐地来回踱步?

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fi:t] , [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪt] ?
Those little feet , in so much night ?
那些 小的 脚 , 在 所以 很多 夜晚 ?

那双小脚，在漫漫长夜里?

[ðə; ði] [lait] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [hed]
The light above the poet's head
这 光 多于 这 诗人的 头

诗人头顶的光芒

[stɹ'i:md] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [klɒθ] ,
Streamed on the page and on the cloth ,
流媒体 在 这 页 和 在 这 布 ,

跃然纸上，也跃然于布料之上

[ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ðeə(r)] ['bʌfɪtɪd]
And twice and thrice there buffeted
和 两次 和 三次 那里 颠簸

而且两次、三次都在那里遭受冲击

[ɒn] [ðə; ði] [blæk] [peɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [mɒθ] ;
On the black pane a white - wing'd moth ;
在 这 黑色的 窗格 一个 白色的 - 有翅膀的 蛾 ;

黑色玻璃上画着一只白翅蛾;

- [twɒz] ['æni:z] [səʊl] [ðæt] [bi:t] [ˌaʊt'saɪd]
' Twas Annie's soul that beat outside
- 那是 安妮的 灵魂 那 打 外部

是安妮的灵魂在外面跳动

[ænd; ənd] - ['əʊpən] , ['əʊpən] , ['əʊpən] ! -
And ' Open , open , open ! '
和 - 打开 , 打开 , 打开 ! -

还有"开，开，开！"

[kraɪd] :
cried :
哭 :

哭了:

- [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gɒd] ;
' I could not find the way to God ;
- 我 可以 不是 寻找 这 方式 到 上帝 ;

我找不到通往上帝的道路;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['fleɪmɪŋ] [sʌnz]
There were too many flaming suns
那里 是 也 许多 炽盛 太阳

火红的太阳太多了

[fɔː(r); fə(r)]['saɪnˌpəʊsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rəʊd]
For signposts , and the fearful road
为了 路标 , 和 这 可怕 路

路标，以及那条令人恐惧的道路

[led] ['əʊvə(r)] [weɪsts] [weə(r)] [m'ɪliənz]
Led over wastes where millions
引领 超过 废物 在哪里 百万

数百万个废弃物被铅覆盖

[ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [k'ɒmɪts] [his] [ænd; ənd] [bɜːnd] —
Of tangled comets hissed and burned —
的 纠缠不清 彗星 嘶嘶作响 和 烧伤 —

纠缠在一起的彗星嘶嘶作响，燃烧着——

[ai][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] .
I was bewilder'd and I turned .
我 曾是 - 和 我 转向 .

我感到困惑，转过身去。

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ðen] !
' O , it was easy then !
- 哦 , 它 曾是 简单的 然后 !

“哦，那时候真容易！”

[ai] [njuː]
I knew
我 知道

我知道

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][nəʊ][stɑː(r)] [bɪ'saɪd] .
Your window and no star beside .
你的 窗户 和 不 星星 旁 .

你的窗户旁边没有星星。

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
Look up , and take me back to you ! '
看 向上 , 和 拿 我 后退 到 你 ! -

抬起头来，带我回到你身边！

— [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] .
— He rose and thrust the window wide .
— 他 玫瑰 和 推力 这 窗户 宽的 .

他站起身，猛地把窗户推开。

- [twɒz] [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][breɪn] [wɒz; wəz][hɒt]
' Twas but because his brain was hot
- 那是 但 因为 他的 脑 曾是 热的

那只是因为他脑子很热。

[wɪð] ['raɪmɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
With rhyming ; for he heard her not .
和 押韵 ; 为了 他 听到 她 不是 .

他用押韵的方式；因为他没有听见她的话。

[bʌt; bət]['poʊəts] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz]
But poets polishing a phrase
但 诗人 抛光 一个 短语

但诗人正在润色词句

[ʃəʊ] ['æŋgə(r)]['əʊvə(r)]['trɪviəl] [θɪŋz] ;
Show anger over trivial things ;
展示 愤怒 超过 琐碎的 事物 ;

为琐事发怒；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['blʌndə] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]
And as she blundered in the blaze
和 作为 她 犯错 在 这 火焰

当她在烈火中跌跌撞撞时

[tə'wɔːdz] [hɪm] , [ɒn] [ɪk'stætɪk] [wɪŋz] ,
Towards him , on ecstatic wings ,
向 他 , 在 欣喜若狂 翅膀 ,

乘着狂喜的翅膀，向他飞去，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ;
He raised a hand and smote her dead ;
他 提高 一个 手 和 猛击 她 死的 ;

他抬起手，将她打死；

[ðen] [rəʊt] - [ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd] [ɪn'sted] ! -
Then wrote ' That I had died instead ! '
然后 写道 - 那 我 有 死亡 反而 ! -

然后写道：“我死了！”

['aɪrɪʃ] ['melədiz] .
IRISH MELODIES .
爱尔兰 旋律 .

爱尔兰旋律。

[ai] .
I .
我 .

我。

[tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] ([frɒm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] -)
TIM THE DRAGOON (From ' Troy Town ')
蒂姆 这 龙骑兵 (从 - 特洛伊 镇 -)

龙骑兵蒂姆（出自《特洛伊镇》）

[biː; bi] ['eɪzi] [æn; ən] - [lɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] -
Be aisy an ' list to a chune
是 艾西 一个 - 列表 到 一个 -

轻松自在地听一首歌

[ðæts] [sʌŋ] [ɒv; əv] [boʊld] [tɪm] [ðə; ði] [drə'guːn] —
That's sung of bowld Tim the Dragoon —
那就是 唱 的 保龄球 蒂姆 这 龙骑兵 —

那是关于龙骑兵蒂姆的歌谣——

[ʃʊə(r)] , - [twɒz] [id] ['nɪvər] [mɪs]
Sure , ' twas he'd niver miss
当然 , - 那是 他会 尼弗 错过

当然，他肯定不会错过。

[tuː; tə][biː; bi]['stɑːlɪn] - [ə; eɪ] [kɪs] ,
To be stalin ' a kiss ,
到 是 斯大林 - 一个 吻 ,

像斯大林一样亲吻，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [breɪs] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] —
Or a brace , by the light of the moon —
或者 一个 支撑 , 经过 这 光 的 这 月亮 —

或者，在月光下，支撑着——

[ə'ruːn] —
Aroon —
阿伦 —

阿伦——

[wɪd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] !
Wid a wink at the Man in the Moon !
宽 一个 眨眼 在 这 男人 在 这 月亮 !

还向月亮上的男人眨了眨眼！

[rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [grəʊ] [θɪk] ;
Rest his sowl where the daisies grow thick ;
休息 他的 猫头鹰 在哪里 这 雏菊 生长 厚的 ;

把他的猫头鹰停在雏菊盛开的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] :
For he's gone from the land of the quick :
为了 他是 已消失 从 这 土地 的 这 快的 :

因为他已离开那充满生机的土地：

[bʌt; bət] [hiːz] [stɪl] ['meɪkɪn] - [lʌv]
But he's still makin ' love
但 他是 仍然 制造 - 爱

但他仍在做爱

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
To the leddies above ,
到 这 莱迪斯 多于 ,

致以上各位女士：

[æn; ən] - [biː; bi]['dʒæbə] !
An ' be jabbers !
一个 - 是 喋喋不休 !

别再胡说八道了！

[hiːl] [tæʃ] - [ɪm] [ðə; ði] - —
he'll tache ' em the thrick —
地狱 胡须 - 呃 这 - —

他会让他们尝尝苦头——

['ævɪk] —
Avick —
艾维克 —

阿维克——

['nɪvər] [daʊt] [bʌt; bət] [hiːl] [tæʃ] - [ɪm] [ðə; ði] - !
Niver doubt but he'll tache ' em the thrick !
尼弗 怀疑 但 地狱 胡须 - 呃 这 - !

毫无疑问，他会让他们吃苦头！

- [tɪz] [baɪ] [tɪm] [ðə; ði][dɪə(r)] - [set] - ,
' Tis by Tim the dear saints'll set sthore ,
- 的 经过 蒂姆 这 亲爱的 - 放 - ,

'Tis by Tim the dear saints'll set sthore,

[ænd; ənd] - [ʊl] - [hɪm][tuː; tə] ['wɪski] [gə'lɔː(r)] :
And ' ull throate him to whisky galore :
和 - 满 - 他 到 威士忌酒 数不胜数 :

然后“他会威胁要给他大量的威士忌”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] - [viː]['əʊnli][tuː; tə][sɪp]
For they ' ve only to sip
为了 他们 - ve 仅有的 到 啜饮

因为他们只需要啜饮

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp]
But the tip of his lip
但 这 提示 的 他的 唇

但他的唇尖却……

[æn; ən] - [bɪ'dæd] !
An ' bedad !
一个 - 贝达德 !

安贝达德!

[ðel] [biː; bi]['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] —
they'll be askin ' for more —
他们会 是 问 - 为了 更多的 —

他们会要求更多——

[æs'θɔː] —
Asthore —
阿斯托尔 —

阿斯托尔——

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] , [ðel] [biː; bi] ['ʃaʊtɪn] - - - ! -
By the powers , they'll be shoutin ' ' Ancore ! '
经过 这 权力 , 他们会 是 喊叫 - - - ! -

上帝作证，他们会高喊“安可！”

['aɪrɪʃ] ['melədiz] .
IRISH MELODIES .
爱尔兰 旋律 .

爱尔兰旋律。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] .
KENMARE RIVER .
肯梅尔 河 .

肯梅尔河。

- [tɪz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌbælɪn'dɛri] ,
' Tis pretty to be in Ballinderry ,
- 的 漂亮的 到 是 在 装订 ,

在巴林德里真是个好地方。

- [tɪz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - ,
' Tis pretty to be in Ballindoon ,
- 的 漂亮的 到 是 在 - ,

在巴林杜恩真好。

[bʌt; bət] - [tɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [fɑː(r)][ɪn] ['kaʊnti] ['keri]
But ' tis prettier far in County Kerry
但 - 的 更漂亮 远的 在 县 克里

但凯里郡那边更漂亮。

- - [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bræn] - [njuː] [muːn] ,
Coortin ' under the bran ' new moon ,
- - 在下面 这 麸 - 新的 月亮 ,

在崭新的月光下协调，

[əˈruːn] , [əˈruːn] !
Aroon , Aroon !
阿伦 , 阿伦 !

阿伦，阿伦！

- [twɒz] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv] [bluː] [kɪˈlɑːni]
' Twas there by the bosom of blue Killarney
- 那是 那里 经过 这 怀 的 蓝色的 基拉尼

就在基拉尼蔚蓝的怀抱旁

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] - - [ə; eɪ] - - - [ˌem ˈiː] ;
They came by the hundther ' a - coortin ' me ;
他们 来了 经过 这 - - 一个 - - - 我 ;

他们成百上千地赶来和我一起；

[ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [bæk] [ðeə(r)] [ˈblɑːni] ,
Sure I was the one to give back their blarney ,
当然 我 曾是 这 一 到 给 后退 他们的 胡说八道 ,

当然，是我揭穿了他们的谎言。

[æn; ən] - [ˈmeri] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi][ˈfænsi] - [friː] .
An ' merry was I to be fancy - free .
一个 - 欢乐 曾是 我 到 是 想要 - 自由的 .

无拘无束的我感到无比快乐。

[bʌt; bət][ˈnɪvər][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][lɒt][wɒz; wəz][ˈlaɪtə(r)] ,
But niver a step in the lot was lighter ,
但 尼弗 一个 步 在 这 很多 曾是 打火机 ,

但场地里没有哪一步比这轻松。

[æn; ən] - - [ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
An ' divvle a boulder among the bhoys ,
一个 - - 一个 巨石 之中 这 男孩们 ,

在男孩们中间分一块巨石，

[ðæn; ðən] [ˈfiːlɪm] [oʊˈʃeɪ] , [ˌem ˈiː] - ,
Than Phelim O'Shea , me dynamither ,
比 菲利姆 奥谢 , 我 - ,

比菲利姆·奥谢，我 dynamither，

[ˌem ˈiː] - - [ɪn] [klɒk] - [wɜːk] [tɒɪz] .
Me illigant arthist in clock - work toys .
我 - - 在 钟 - 工作 玩具 .

我是个非法的钟表玩具艺术家。

- [twɒz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪɡɚz]
' Twas all for love he would bring his figgers
- 那是 全部 为了 爱 他 会 带来 他的 无花果

这一切都是为了爱，他会带着他的无花果来。

[ɒv; əv][ɪmənənt] [ˈsteɪtsmən] , [ɪn] [tɒɪ] [məˈʃiːnz] ,
Of iminent statesmen , in toy machines ,
的 迫在眉睫 政治家 , 在 玩具 机器 ,

杰出的政治家们，在玩具机器里，

[æn; ən] - [hoʊld][ˌem ˈiː][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði] -
An ' hould me hand as he pulled the thriggers
一个 - 应该 我 手 作为 他 拉 这 -

他扣动扳机时，我的手被他握住了。

[æn; ən] - ['skætəd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
An ' scattered the thraytors to smithereens .
一个 - 疏散 这 - 到 粉碎 .

并将叛徒们炸成了碎片。

[æn; ən] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [pæləs]
An ' to see the Queen in her Crystial Pallus
一个 - 到 看 这 女王 在 她 - 羊皮

还能看到身着水晶披肩的女王

[flai][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [brəʊk] !
Fly up to the roof , an ' the windeys broke !
飞 向上 到 这 屋顶 , 一个 - 这 - 打破 !

飞到屋顶，结果窗户坏了！

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] - [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['meiləs] , —
And all with divvle a trace of malus , —
和 全部 和 - 一个 痕迹 的 恶意 , —

所有这些都带有一丝恶意，——

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] !
But he was the bhoy that enjoyed his joke !
但 他 曾是 这 男孩 那 享受 他的 开玩笑 !

但他却乐在其中！

[ðen] [əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʊd] [flʌʃ] , [æn; ən] - - ['brɪdʒɪt] , -
Then O , but his cheek would flush , an ' ' Bridget , '
然后 哦 , 但 他的 脸颊 会 冲洗 , 一个 - - 布里奇特 , -

然后哦，但他的脸颊会泛红，还有"布里奇特，"

[hiː; hi] - [diː] [seɪ] , - [wɪl] [jɛz] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
He ' d say , ' Will yez love me ? '
他 - d 说 , - 将要 是的 爱 我 ? -

他会问："你会爱我吗？"

[bʌt; bət][ai] - [diː][biː; bi] [kɔɪ]
But I ' d be coy
但 我 - d 是 害羞

但我会故作矜持

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][hɪm] , - ['ærə] [naʊ] , [dɪə(r)] , [doʊnt] ['fɪdʒɪt] ! -
And answer him , ' Arrah now , dear , don't fidget ! '
和 回答 他 , - 阿拉 现在 , 亲爱的 , 不 烦躁不安 ! -

然后回答他："哎呀，亲爱的，别乱动！"

[ðəʊ] [æt; ət] [hɑːt] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [ˌem 'iː] - [bɔɪ] !
Though at heart I loved him , me arthist bhoy !
尽管 在 心 我 喜爱 他 , 我 - 男孩 !

虽然我内心深处爱着他，我的艺术男孩！

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)] ,
One night we stood by the Kenmare river ,
一 夜晚 我们 站立 经过 这 肯梅尔 河 ,

一天晚上，我们站在肯梅尔河边，

[æn; ən] - - ['brɪdʒɪt] , [kreɪnə] , [naʊ] [wɪst] , - [sed] [hiː; hi] ,
An ' ' Bridget , creina , now whist , ' said he ,
一个 - - 布里奇特 , 克雷纳 , 现在 惠斯特 , - 说 他 ,

"安，布里奇特，克雷娜，现在吹口哨，"他说。

- [aɪl] [biː; bi][gɔɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['aɪvə] ;
' I'll be goin ' to - night , an ' may be for iver ;
- 患病的 是 去 - 到 - 夜晚 , 一个 - 可能 是 为了 河 ;

我今晚要去，可能是去河边；

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Open your arms at the last to me . '
打开 你的 武器 在 这 最后的 到 我 . -

最后，请向我敞开双臂。

- [twɒz] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kɛn'mɛr] ['rɪvə(r)]
' Twas there by the banks of the Kenmare river
- 那是 那里 经过 这 银行 的 这 肯梅尔 河

就在肯梅尔河岸边

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌem 'iː] [waɪt] , [waɪt] [feɪs] ,
He took in his hands me white , white face ,
他 采取 在 他的 双手 我 白色的 , 白色的 脸 ,

他双手捧着我，脸色苍白，

[æn; ən] - [wiː; wi] [kɪst] ['aʊə(r)][fɜːst][æn; ən] - ['aʊə(r)][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['aɪvə] —
An ' we kissed our first an ' our last for iver —
一个 - 我们 亲吻 我们的 第一的 一个 - 我们的 最后的 为了 河 —

我们吻了彼此的初吻，也是永远的最后一个吻——

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪm] [oʊ'ʃeɪ] [ɪz] - [ɪn] [speɪs] .
For Phelim O'Shea is disparsed in space .
为了 菲利姆 奥谢 是 - 在 空间 .

菲利姆·奥谢在空间中显得格格不入。

- [twɒz] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [bluː] [kɪ'lɑːni] ,
' Twas pretty to be by blue Killarney ,
- 那是 漂亮的 到 是 经过 蓝色的 基拉尼 ,

在碧蓝的基拉尼湖畔真是太美好了。

- [twɒz] ['prɪti] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] - [kɔːl] ,
' Twas pretty to hear the linnets's call ,
- 那是 漂亮的 到 听到 这 - 称呼 ,

听到金翅雀的鸣叫声真好听。

[bʌt; bət] [wɪst] !
But whist !
但 惠斯特 !

但是惠斯特！

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] - [ðeə(r)] ['blɑːni] ,
for I cannot attind their blarney ,
为了 我 不能 - 他们的 胡说八道 ,

因为我听不进他们的花言巧语。

[nɔː(r)] ['wɪs(ə)l] [ɪn]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
Nor whistle in answer at all , at all .
也不 哨 在 回答 在 全部 , 在 全部 .

也完全不要吹口哨回应。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][swɔː(r)] - [ʌd] [aʊt] - [kɔːl][ðə; ði] [lɪnɪts]
For the voice that he swore ' ud out - call the linnet's
为了 这 嗓音 那 他 发誓 - ud 出去 - 称呼 这 金翅雀的

他发誓，他的声音比金翅雀的叫声还要响亮。

[ɪz] [krækt] - , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] - ,
Is cracked intoirely , and out of chune ,
是 裂纹 - , 和 出去 的 - ,

完全裂开，并且脱离了管道，

[sɪns] [ðə; ði] [klɒk] - [wɜːk] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌθɜː'tiːn] ['mɪnɪts]
Since the clock - work missed it by thirteen minutes
自从 这 钟 - 工作 错过 它 经过 十三 分钟

由于钟表计时晚了十三分钟。

[æn; ən] - ['skætəd] [ˌem 'iː] ['fiːlɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] ,
An ' scattered me Phelim around the moon ,
一个 - 疏散 我 菲利姆 大约 这 月亮 ,

并将我菲利姆散落在月亮周围，

[ə'ruːn] , [ə'ruːn] !
Aroon , Aroon !
阿伦 , 阿伦 !

阿伦，阿伦！

['leɪdi] [dʒeɪn] .
LADY JANE .
女士 简 .

简夫人。

['sæfɪk] .
Sapphics .
萨福派 .

女同性恋者。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] [frəʊ] - [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['wɪndəʊ]
Down the green hill - side fro ' the castle window
向下 这 绿色的 爬坡道 - 边 弗 - 这 城堡 窗户

从城堡的窗户向下望去，可以看到绿色的山坡。

['leɪdi] [dʒeɪn] [spaɪd] [bɪl] ['æməˌrænθ] [ə; eɪ] - ['wɜːkɪn] - ;
Lady Jane spied Bill Amaranth a - workin ' ;
女士 简 间谍 账单 苋菜 一个 - 工作 - ;

简夫人偷窥比尔·阿玛兰斯在工作；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æmpl]
Day by day watched him go about his ample
天 经过 天 观看 他 去 关于 他的 充足

日复一日地看着他忙碌着，过着他那富足的生活。

['nɜːsəri] ['gɑːd(ə)n] .
Nursery garden .
苗圃 花园 .

苗圃。

['kæbɪdʒɪz] - [ðeə(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [mɔːt] [əʊ] - [griːn] - [stʌf] —
Cabbages thriv'd there , wi ' a mort o ' green - stuff —
卷心菜 - 那里 , wi - 一个 死亡 o - 绿色的 - 东西 —

卷心菜在那里长势喜人，绿油油的——

['kɪdni] [biːnz] , [brɔːd] [biːnz] , ['ʌnjənz] , [tə'mɑːtəʊz] ,
Kidney beans , broad beans , onions , tomatoes ,
肾 豆子 , 广阔 豆子 , 洋葱 , 西红柿 ,

芸豆、蚕豆、洋葱、西红柿

['ɑːtɪtʃəʊks] , ['siːkeɪl] , ['vedʒtəb(ə)l] [m'æɹəʊz] ,
Artichokes , seakale , vegetable marrows ,
洋蓟 , 海甘蓝 , 蔬菜 骨髓 ,

朝鲜蓟、海甘蓝、蔬菜西葫芦

['ɜːli] [pə'teɪtəʊz] .
Early potatoes .
早期的 土豆 .

早熟土豆。

['leɪdi] [dʒeɪn] [kɛəd] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] :
Lady Jane cared not very much for all these :
女士 简 关心 不是 非常 很多 为了 全部 这些 :

简夫人对这一切都不太在意：

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [əʊ] - ['wɪləm]
What she cared much for was a glimpse o ' Willum
什么 她 关心 很多 为了 曾是 一个 一瞥 o - 威廉

她最渴望的是能瞥见威廉一眼。

['strɪpɪn] - [hɪz; ɪz] [braʊn] [ɑːmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['hɔːrtaɪ] -
Strippin ' his brown arms wi ' a view to horti -
脱脂针 - 他的 棕色的 武器 wi - 一个 看法 到 园艺 -

剥去他棕色的手臂，以便进行园艺——

- ['kʌltʃərəl] ['efət] .
- Cultural effort .
- 文化 努力 .

文化努力。

['lɪt(ə)l] [gest] ['wɪləm] , ['nevə(r)]['ekstrə] - [veɪn] , [ðæt]
Little guessed Willum , never extra - vain , that
小的 猜对了 威廉 , 绝不 额外的 - 徒劳 , 那

威廉向来不爱虚荣，但他万万没想到……

[ʌp] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] , [ai] - [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɑːs(ə)l] ,
Up the green hill - side , i ' the gloomy castle ,
向上 这 绿色的 爬坡道 - 边 , 我 - 这 阴沉 城堡 ,

沿着绿色的山坡向上，我看到了那座阴森的城堡。

['femənɪn] [aɪz] [kʊd; kəd][səʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz]
Feminine eyes could so delight to view his
女性 眼睛 可以 所以 喜 到 看法 他的

女人的眼睛会多么欣喜地欣赏他

['nəʊb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
Noble proportions .
高贵 比例 .

高贵的比例。

['əʊnli][wʌn] [deɪ] [waɪl] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [muːd] ,
Only one day while , in an innocent mood ,
仅有的 一 天 尽管 , 在 一个 清白的 情绪 ,

仅仅有一天，在一次无忧无虑的聚会中，

[mɑːpæn] - [hɪz; ɪz] [braʊ] (- [kəz; kɒz] - [twɒz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sweti])
Moppin ' his brow (' cos ' twas a trifle sweaty)
莫平 - 他的 眉头 (- 化学 - 那是 一个 琐事 汗流浃背)

他擦了擦额头（因为有点出汗）

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['kɜːtʃɪf] — [ləʊ] , [hiː; hi] [spaɪz] [ə; eɪ] [waɪt] - [ən]
With a blue kerchief — lo , he spies a white ' un
和 一个 蓝色的 头巾 — 洛 , 他 间谍 一个 白色的 - 联合国

他用一条蓝色手帕——瞧，他发现了一个白色的“un”。

['kɔɪli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .
Coyly responding .
羞涩地 回应 .

含蓄地回应。

[əʊ] , [dɪ'laɪtsəm] [lʌv] !
Oh , delightsome Love !
哦 , 令人愉悦的 爱 !

哦，美好的爱情！

[nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt][duː; də][juː; jʊ][keə(r)]
Not a jot do you care
不是 一个 点 做 你 关心

你一点都不在乎

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [set] [ɒn]['hjuːmən][ɪn'tɜː(r)] -
For the restrictions set on human inter -
为了 这 限制 放 在 人类 间 -

对人类互动所设定的限制

- [kɔːs] [baɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['səʊʃ(ə)l] [ri'fainəz] ;
- course by cold - blooded social refiners ;
- 课程 经过 寒冷的 - 血腥 社会的 精炼厂 ;

由冷血的社会精英开设的课程；

[nɔː(r)][duː; də][ai] , ['naɪðə(r)] .
Nor do I , neither .
也不 做 我 , 两者都不 .

我也不喜欢。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['piːpɪn] - [frəʊ] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [biːn] - [stɪks] ,
Day by day , peepin ' fro ' behind the bean - sticks ,
天 经过 天 , 偷窥 - 弗 - 在后面 这 豆 - 棍子 ,

日复一日，从豆架后面偷窥，

['wɪləm] [əb'zɜːvd] [ðæt] [skræp][əʊ] - [waɪt] [ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - ,
Willum observed that scrap o ' white a - wavin ' ,
威廉 观察到 那 废料 o - 白色的 一个 - 挥手 - ,

威廉注意到那块白色的碎片在飘动，

[tɪl] [hɪz; ɪz][hɒt] [saɪz] [aʊt] - [grəu in] - [ɔːl] [rɪ'preʃ(ə)n]
Till his hot sighs out - growin ' all repression
直到 他的 热的 叹息 出去 - 成长中 - 全部 抑制

直到他滚烫的叹息最终战胜了所有的压抑

['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] [weskɪt] .
Busted his weskit .
被捕 他的 韦斯基特 .

他的背心破了。

['leɪdi] [dʒeɪnz] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [pɪə(r)] , [huː]
Lady Jane's guardian was a haughty Peer , who
女士 简的 监护人 曾是 一个 傲慢 同伴 , WHO

简小姐的监护人是一位傲慢的贵族，他

[klʌŋ] [tuː; tə][əʊld] [kriːdz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti]['tempə(r)] ;
Clung to old creeds and had a nasty temper ;
紧紧抓住 到 老的 信条 和 有 一个 可恶的 脾气 ;

固守旧观念，脾气暴躁；

[kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] ['wɪləm] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [kɛəd] [tuː; tə]
Can we blame Willum that he hardly cared to
能 我们 责备 威廉 那 他 几乎 关心 到

我们能责怪威廉几乎不在乎吗？

[rɪsk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?
Risk a refusal ?
风险 一个 拒绝 ?

冒着被拒的风险吗？

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['bɪzi] - [mɪd][ðə; ði] [biːn] - [stɪks] ,
Year by year found him busy ' mid the bean - sticks ,
年 经过 年 成立 他 忙碌的 - 中 这 豆 - 棍子 ,

年复一年，他都忙于处理豆条，

['həʊlli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [teɪk] [steps] .
Wholly uncertain how on earth to take steps .
完全 不确定 如何 在 地球 到 拿 步骤 .

完全不知道该如何采取行动。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['meɪdn]
Thus for eighteen years he beheld the maiden
因此 为了 十八 年 他 观看 这 少女

就这样，他凝视着这位少女十八年。

[weɪv] [frəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
Wave fro ' her window .
海浪 弗 - 她 窗户 .

她从窗户里挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [sprɪŋ] , [ai] - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][pəʊst] - [bæg] ,
But the nineteenth spring , i ' the Castle post - bag ,
但 这 第十九 春天 , 我 - 这 城堡 邮政 - 包 ,

但十九世纪春天，我收到了城堡的邮袋。

[keɪm] [baɪ] [bʊk] - [pəʊst] [bɪlz] ['kætəlɒg] [əʊ] - ['sidlɪŋz]
Came by book - post Bill's catalogue o ' seedlings
来 经过 书 - 邮政 法案的 目录 o - 幼苗

通过邮寄书信的方式收到了比尔的幼苗目录

[mɑːrkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluː] [ɪŋk][æt; ət] - ['pærəgrɑːfs] [rɛlətən] -
Mark'd wi ' blue ink at ' Paragraphs relatin '
标记 wi - 蓝色的 墨水 在 - 段落 关系 -

用蓝色墨水标记"相关段落"

['meɪnli] [tuː; tə] [p'ʌmpkɪnz] . -
Mainly to Pumpkins . '
主要 到 南瓜 . -

主要是南瓜。

- ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [kæn; kən] , - [səʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [riːd] ,
' W . A . can , ' so the Lady Jane read ,
- W . 一个 . 能 , - 所以 这 女士 简 读 ,

"WA可以，"简夫人读道。

- ['strɒŋli] [kə'mend] [ðæt] [veri] ['nəʊb(ə)l] [gʊəd] , [ðə; ði]
' Strongly commend that very noble Gourd , the
- 强烈 表彰 那 非常 高贵 葫芦 , 这

强烈赞扬那尊贵的葫芦，

['leɪdi] [dʒeɪn] , [fɜːst] - [klɑːs] ['med(ə)l] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] ;
Lady Jane , first - class medal , ornamental ;
女士 简 , 第一的 - 班级 勋章 , 装饰 ;

简夫人，一级奖章，装饰性奖章；

[grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] . -
Grows to a great height . '
生长 到 一个 伟大的 高度 . -

长得很高。

[skeəs] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːrtər] , [baɪ][ðə; ði] ['sentɪd] ['hedʒrəʊ] —
Scarce a year arter , by the scented hedgerows —
稀少 一个 年 动脉 , 经过 这 香味 树篱 —

一年之中，鲜有动脉穿过芬芳的树篱——

[daʊn] [ðə; ði] [məʊn] [hɪl] - [saɪd] , [frəʊ] - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪtweɪ] —
Down the mown hill - side , fro ' the castle gateway —
向下 这 修剪过的 爬坡道 - 边 , 弗 - 这 城堡 网关 —

沿着修剪过的山坡，从城堡大门往下走——

[keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ænd; ənd] , [ai] - [ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] [blæk] [bɪə(r)] ,
Came a long train and , i ' the midst , a black bier ,
来 一个 长的 火车 和 , 我 - 这 中间 , 一个 黑色的 柩 ,

一列长长的火车驶来，火车中间，我看到一具黑色的灵柩。

['iːzəli] ['ʃəʊldəd] .
Easily shouldered .
容易地 肩部 .

轻松扛起。

- [huːz] [ɪz] [jɒn] [kɔːs] [ðæt] , [ðʌs] [ɐd'ɔːnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gʊəd] - [liːvz] ,
' Whose is yon corse that , thus adorned wi ' gourd - leaves ,
- 谁 是 远 课程 那 , 因此 装饰 wi - 葫芦 - 树叶 ,

“那具用葫芦叶装饰的尸体是谁的？”

[fɔːθ] [jiː; ji] [beə(r)] [wɪð] [sləʊ] [step] ? -
Forth ye bear with slow step ? '
第四 是的 熊 和 慢的 步 ? -

你们要缓缓前行吗？

[ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] ['ænsərd] ,
A mourner answer'd ,
一个 哀悼者 已回答 ,

一位哀悼者回答道：

- - [tɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kleɪ] - [kəʊld] ['bɒdi] ['leɪdi] [dʒeɪn] [gruː]
' ' Tis the poor clay - cold body Lady Jane grew
- - 的 这 贫穷的 黏土 - 寒冷的 身体 女士 简 生长

那是简·奥斯汀夫人那可怜的、冰冷的躯体。

['taɪəd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] . -
Tired to abide in . '
疲劳的 到 遵守 在 . -

厌倦了待在里面。

- [delv] [maɪ] [greɪv] [kwɪk] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' Delve my grave quick , then , for I die to - morrow .
- 深入探索 我的 严重 快的 , 然后 , 为了 我 死 到 - 明天 .

“那就快挖我的坟墓吧，因为我明天就要死了。”

[delv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['fɜːlɒŋ] [frəʊ] - [ðə; ði] ['kɪdni] [biːn] - [stɪks] ,
Delve it one furlong fro ' the kidney bean - sticks ,
深入探索 它 一 弗隆 弗 - 这 肾 豆 - 棍子 ,

从芸豆条那里挖一弗隆，

[weə(r)] [ai] [meɪ] [driːm] [ʃiːz] [gɔɪn] - [ɒn] [prɪ'saɪsli]
Where I may dream she's goin ' on precisely
在哪里 我 可能 梦 她是 去 - 在 恰恰

我梦见她正朝着某个方向前进。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] . -
As she was used to . '
作为 她 曾是 用过的 到 . -

正如她以往所习惯的那样。

['hɑːdli] [daɪd] [bɪl] [wen] , [frəʊ] - [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [greɪv] ,
Hardly died Bill when , fro ' the Lady Jane's grave ,
几乎 死亡 账单 什么时候 , 弗 - 这 女士 简的 严重 ,

比尔刚去世不久，就从简夫人的坟墓里……

[krept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪt] [deθ] - [bed] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pʌmpkɪn] :
Crept to his white death - bed a lovely pumpkin :
悄悄地爬 到 他的 白色的 死亡 - 床 一个 迷人的 南瓜 :

一只可爱的南瓜悄悄爬到他白色的临终床边：

- [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
Climb'd the house wall and over - arched his head wi '
- 这 房子 墙 和 超过 - 拱形 他的 头 wi -

他爬上房子的墙，把头拱了起来。

['bɪləʊi] ['vɜːdʒə(r)] .
Billowy verdure .
波涛汹涌 绿意盎然 .

蓬勃的绿色植物。

['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [teɪl] ! — [bʌt; bət] ['delɪkətli] ['pɜːfjuːmd]
Simple this tale ! — but delicately perfumed
简单的 这 故事 ！ — 但 轻柔地 香

故事很简单！——但却散发着淡淡的香气。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['rəʊdsaɪd] ['hʌnisʌkl] .
As the sweet roadside honeysuckle .
作为 这 甜的 路边 金银花 .

如同路边甜美的金银花。

[ðæts] [waɪ] ,
That's why ,
那就是 为什么 ,

所以，

['dɪfɪkəlt] [ðəʊ] [ɪts]['miːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['tæk(ə)l] ,
Difficult though its metre was to tackle ,
难的 尽管 它是 仪表 曾是 到 处理 ,

虽然它的米数难以应对，

[aɪm][glæd][ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad I wrote it .
我是 高兴的 我 写道 它 .

我很庆幸自己写了这篇文章。

[ə; eɪ]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
A TRIOLET .
一个 三联体 .

三联体。

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi][ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [wʌn] [ə'pærəntli] ['draʊnd] .
To commemorate the virtue of Homoeopathy in restoring one apparently drowned .
到 纪念 这 美德 的 顺势疗法 在 恢复 一 显然 溺水 .

为了纪念顺势疗法使一名看似溺水者恢复生机的神奇疗效。

[lʌv] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] [draʊnd] ,
Love , that in a tear was drown'd ,
爱 , 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

爱，被泪水淹没，

[laɪvz; lɪvz] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
Lives revived by a tear .
生活 复活 经过 一个 撕 .

一滴眼泪，就能让生命复苏。

['stelə] [hɜːd] [ðem; ðəm] [mɔːn] [ə'raʊnd]
Stella heard them mourn around
斯特拉 听到 他们 哀悼 大约

斯特拉听到他们在周围哀悼。

[lʌv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] [draʊnd] ,
Love that in a tear was drown'd ,
爱 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

被泪水淹没的爱

[keɪm] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [swaʊnd] ,
Came and coax'd his dripping swound ,
来 和 - 他的 滴落 昏厥 ,

过来哄他昏厥过去，

[wept] - [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ! -
Wept ' The fault was mine , my dear ! '
哭泣 - 这 过错 曾是 矿 , 我的 亲爱的 ! -

哭着说：“都是我的错，亲爱的！”

[lʌv] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [wɒz; wəz] [draʊnd] ,
Love , that in a tear was drown'd ,
爱 , 那 在 一个 撕 曾是 溺水 ,

爱，被泪水淹没，

[laɪvz; lɪvz] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
Lives , revived by a tear .
生活 , 复活 经过 一个 撕 .

一滴眼泪，让生命复苏。

[æn; ən] [əʊθ] .
AN OATH .
一个 誓言 .

宣誓。

([frɒm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)
(From ' Troy Town ' .)
(从 - 特洛伊 镇 - .)

（出自《特洛伊镇》）

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [lai'sændə]
A month ago Lysander pray'd
一个 月 前 莱桑德 祈祷

一个月前，莱桑德祈祷过

[tuː; tə] [dʒəʊv] , [tuː; tə] ['kjuːpɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['viːnəs] ,
To Jove , to Cupid , and to Venus ,
到 朱庇特 , 到 丘比特 , 和 到 金星 ,

致朱庇特、丘比特和维纳斯，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [bɪtreɪd]
That he might die if he betray'd
那 他 可能 死 如果 他 背叛

他如果背叛可能会死

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
A single vow that pass'd between us .
一个 单身的 发誓 那 通过 之间 我们 .

我们之间只传递过一个誓言。

[ɑː] , ['keələs] [gɒdz] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [səʊ] [ɪl]
Ah , careless gods , to hear so ill
啊 , 粗心 神 , 到 听到 所以 患病的

啊，粗心的神明，听到这样的消息真令人难过

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɒn] [juː; jʊ] [rɪ'laɪɪŋ] !
And cheat a maid on you relying !
和 欺骗 一个 女佣 在 你 依靠 !

你竟然欺骗了信任你的女佣！

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] [laɪ'sændərz] ['θraɪvɪŋ] [stɪl] ,
For false Lysander's thriving still ,
为了 错误的 莱桑德的 熙 仍然 ,

假莱桑德依然兴盛，

[ænd; ənd] - [tɪz] [kəu'rinə] [laɪz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
And ' tis Corinna lies a - dying .
和 - 的 科琳娜 谎言 一个 - 垂死 .

而科琳娜正奄奄一息。

[ə'pɒn] [ˌgræsi'oʊsə] , ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
UPON GRACIOSA , WALKING AND TALKING .
之上 格拉西奥萨 , 步行 和 说 .

在格拉西奥萨之上，边走边说。

([frɒm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)
(From ' Troy Town ' .)
(从 - 特洛伊 镇 - .)

（出自《特洛伊镇》）

[wen] [æz; əz] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [mɔːn] ,
When as abroad , to greet the morn ,
什么时候 作为 国外 , 到 迎接 这 早晨 ,

当身处国外时，迎接清晨，

[ai] [mɑːk] [maɪ] [ˌgræsi'oʊsə] [wɔːk] ,
I mark my Graciosa walk ,
我 标记 我的 格拉西奥萨 走 ,

我标记了我的格拉西奥萨岛漫步，

[ɪn] ['hɒmɪdʒ] [bendz] [ðə; ði] - [kɔːn] ,
In homage bends the whisp'ring corn ,
在 尊敬 弯曲 这 - 玉米 ,

玉米低语着，向上帝致敬。

[jet] [tuː; tə] [kən'fes]
Yet to confess
然而 到 承认

尚未坦白

[ɪts] ['ɔːkwədnəs]
Its awkwardness
它是 尴尬

它的尴尬

[mʌst; məst] [hæŋ] [ɪts] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɔːk] .
Must hang its head upon the stalk .
必须 悬挂 它是 头 之上 这 茎 .

必须把头垂在茎秆上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [duː; də] [hiːl]
And when she talks , her lips do heal
和 什么时候 她 会谈 , 她 嘴唇 做 愈合

当她说话时，她的嘴唇就会愈合。

[ðə; ði] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] ['glɑːnsɪz] [gɪv] : —
The wounds her lightest glances give : —
这 伤口 她 最轻 眼神 给 : —

她最轻柔的目光也能伤人：——

[ɪn] ['pɪti] [ðen] [biː; bi] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [diːl]
In pity then be harsh , and deal
在 遗憾 然后 是 残酷的 , 和 交易

出于怜悯，就要严厉对待。

[sʌtʃ] [wuːndz] [ðæt] [ai]
Such wounds that I
这样的 伤口 那 我

我所受的这些伤

[meɪ] ['aʊəli] [daɪ] ,
May hourly die ,
可能 每小时 死 ,

可能每小时都会死亡，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'stɔːd] , [lɪv; laɪv] .
And , by a word restored , live .
和 , 经过 一个 单词 恢复 , 居住 .

藉着一句恢复的话语，活了过来。

['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['lʌvz] ['frʌntɪə(r)] - [pəʊst] .
WRITTEN UPON LOVE'S FRONTIER - POST .
书面 之上 爱的 边境 - 邮政 .

写在爱的前沿哨所上。

([frɒm; frəm] - [trɔɪ] [taʊn] - .)
(From ' Troy Town ' .)
(从 - 特洛伊 镇 - .)

（出自《特洛伊镇》）

[tɔil] [lʌv] , [luːs] [jɔː(r); jə(r)] [pæk] ,
Toiling love , loose your pack ,
辛勤劳作 爱 , 松动的 你的 盒 ,

辛勤的爱情，放下你的行囊，

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʌn'baɪnd] :
All your sighs and tears unbind :
全部 你的 叹息 和 眼泪 解绑 :

你所有的叹息和泪水都释放出来：

[kerz] [ə; eɪ][weə(r)] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [bæk] ,
Care's a ware will break a back ,
护理 一个 仓库 将要 休息 一个 后退 ,

关心是一种负担，它会压垮你的脊梁骨。

[wɪl] [nɒt] [bend] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [maɪnd] .
Will not bend a maiden's mind .
将要 不是 弯曲 一个 少女的 头脑 .

无法改变少女的心意。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [niːd]
In this State a man shall need
在 这 状态 一个 男人 将 需要

在这个州，一个人需要

['naɪðə(r)] [priːst] [nɔː(r)] [lɔː] ['gɪvə(r)] :
Neither priest nor law giver :
两者都不 牧师 也不 法律 赠予者 :

既非祭司，也非立法者：

[ðəʊz] [seɪm] [lɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [kriːd]
Those same lips that are his creed
那些 相同的 嘴唇 那 是 他的 信条

那双嘴唇，就是他的信条

[ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ðeə(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] .
Shall confess their worshipper .
将 承认 他们的 崇拜者 .

必将承认他们的崇拜者。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ,
All the laws he must obey ,
全部 这 法律 他 必须 服从 ,

他必须遵守的所有法律，

[naʊ] [ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [naʊ] - ,
Now in force and now repeal'd ,
现在 在 力量 和 现在 - ,

曾生效，现已废止

[ʃɪft] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ʃɪft] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Shift in eyes that shift as they ,
转移 在 眼睛 那 转移 作为 他们 ,

眼神的变化，随着他们的移动而变化，

[tɪl] [ə'laɪk] [wɪð] ['kɪsɪz] .
Till alike with kisses seal'd .
直到 同样 和 吻 密封 .

直到吻封印。

[taɪ'tenɪə] .
TITANIA .
泰坦尼亚 .

泰坦尼亚。

[baɪ] [lɔːd] [tiː] - [en] .
By Lord T - n .
经过 主 T - n .

由 Tn 勋爵

[səʊ] [blʌf] [sɜː(r)] - [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] :
So bluff Sir Leolin gave the bride away :
所以 虚张声势 先生 - 给予 这 新娘 离开 :

于是，虚张声势的利奥林爵士把新娘交给了新郎：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ]
And when they married her , the little church
和 什么时候 他们 已婚 她 , 这 小的 教会

当他们和她结婚时，小教堂

[hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] [k'ɒsliɐ] ['rɪtʃuəl] .
Had seldom seen a costlier ritual .
有 很少 已见 一个 更昂贵 仪式 .

很少见到如此昂贵的仪式。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [peə(r)] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] - [paʊnd] - [ten] ,
The coach and pair alone were two - pound - ten ,
这 教练 和 一对 独自的 是 二 - 磅 - 十 ,

教练和搭档两人共重两磅十盎司。

[ænd; ənd] [tuː] - [paʊnd] - [ten] [ə'piːs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪks] ; —
And two - pound - ten apiece the wedding - cakes ; —
和 二 - 磅 - 十 一块 这 婚礼 - 蛋糕 ; —

结婚蛋糕每个两英镑十便士；

[θriː] ['wedɪŋ] - [keɪks] .
Three wedding - cakes .
三 婚礼 - 蛋糕 .

三个结婚蛋糕。

[ə; eɪ] ['kjuːpɪd] [pɔɪzd] [ə; eɪ] - [tɒp]
A Cupid poised a - top
一个 丘比特 准备 一个 - 顶部

丘比特蓄势待发

[ɒv; əv] [iːtʃ] [hʌŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [lʌvz]
Of each hung shivering to the frosted loves
的 每个 悬挂 瑟瑟发抖 到 这 磨砂 爱

每一份都悬挂着，瑟瑟发抖，诉说着冰霜的爱恋

[ɒv; əv] [tuː] [fɒnd] ['kʌʃət] [ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][aɪs] ,
Of two fond cushats on a field of ice ,
的 二 喜爱 软垫 在 一个 场地 的 冰 ,

冰面上两个亲密的沙发，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ai] [siː] [juː; jʊ] ! - — [sʌtʃ] [ðə; ði][dʒɔɪ]
As who should say ' I see you ! ' — Such the joy
作为 WHO 应该 说 - 我 看 你 ! - — 这样的 这 喜悦

谁会说“我看见你了！”——多么令人欣喜！

[wen] ['ɪŋglɪʃ] - [hɑːtɪd] ['edwɪn][swɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ]
When English - hearted Edwin swore his faith
什么时候 英语 - 心地 埃德温 发誓 他的 信仰

当心怀英国情怀的埃德温发誓信奉英国时

[wɪð] ['meəri'ænə][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] .
With Mariana of the Moated Grange .
和 马里亚纳 的 这 护城河 农庄 .

与护城河庄园的玛丽安娜一起。

[fɔː(r); fə(r)]['edwɪn] , [plʌmp] [hed] - ['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɒk] ,
For Edwin , plump head - waiter at The Cock ,
为了 埃德温 , 丰满 头 - 服务员 在 这 公鸡 ,

对于埃德温来说，他是“公鸡”餐厅里身材肥胖的领班服务员，

[grəʊn] [sɪk] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [spɔɪlt] [ɒv; əv] ['plenɪtjuːd] ,
Grown sick of custom , spoilt of plenitude ,
生长 生病的 的 风俗 , 被宠坏了 的 丰富 ,

厌倦了习俗，被富足宠坏了，

['lækɪŋ] [ðə; ði][faɪnə] [wɪt] [ðæt] [seθ] ,
Lacking the finer wit that saith ,
缺乏 这 更精细 有 那 赛斯说 ,

缺乏那种更精妙的机智，如是说：

- [ai] [weɪt] , [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt] , [ðeɪ] [gəʊ] , -
' I wait , They come ; and if I make them wait , they go , '
- 我 等待 , 他们 来 ; 和 如果 我 制作 他们 等待 , 他们 去 , -

“我等，他们就来；如果我让他们等，他们就走。”

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] ['hjuːmə(r)]['petjulənt] - [griːn] ,
Fell in a jaundiced humour petulant - green ,
费尔 在 一个 黄疸 幽默 任性的 - 绿色的 ,

陷入了一种黄疸般的、任性的、绿色的幽默中，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [klɑːk] [sləʊ] - ['raʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,
Watched the dull clerk slow - rounding to his cheese ,
观看 这 乏味的 职员 慢的 - 四舍五入 到 他的 奶酪 ,

看着那个迟钝的店员慢吞吞地走向他的奶酪，

['flik] [ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n] [flaɪz] [ðæt] [flekt] [ðə; ði] [peɪn] —
Flicked a full dozen flies that flecked the pane —
轻弹 一个 满的 打 苍蝇 那 有斑点的 这 窗格 —

拂去窗玻璃上十几只苍蝇的羽毛——

[ɔːl] ['krɪst(ə)l] - ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʊlə(r)][eə(r)] ,
All crystal - cheated of the fuller air ,
全部 水晶 - 作弊 的 这 更丰满 空气 ,

所有水晶都充满了更丰富的空气，

[bləːt] [ə; eɪ] [friː] - [gʊd] - [deɪ] , - [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Blurted a free ' Good - day t'ye , ' left and right ,
脱口而出 一个 自由的 - 好的 - 天 t'ye , - 左边 和 正确的 ,

脱口而出，左右开弓地说了声“你好”，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] ['kɒlə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [hed] : —
And shaped his gathering choler to this head : —
和 形状 他的 采集 霍乱 到 这 头 : —

并将积聚的怒火凝聚成这样：——

- ['kʌstəm] !
' Custom !
- 风俗 !

'风俗！

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
And yet what profit of it all ?
和 然而 什么 利润 的 它 全部 ?

然而，这一切又能带来什么好处呢？

[ðə; ði] [əʊld] ['ɔːdə(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] ['jiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [njuː] ,
The old order changeth yielding place to new ,
这 老的 命令 改变 屈服 地方 到 新的 ,

旧秩序改变，让位于新秩序。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [tʃeɪndʒ]
To me small change , and this the Counter - change
到 我 小的 改变 , 和 这 这 柜台 - 改变

对我来说，这只是小钱，而这是反向找零。

[ɒv; əv] ['kʌstəm] ['biːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [bɑː(r)] —
Of custom beating on the self - same bar —
的 风俗 殴打 在 这 自己 - 相同的 酒吧 —

在同一根杆子上进行定制的敲击——

[tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɒp] .
Change out of chop .
改变 出去 的 劈 .

换个角度切菜。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði] [tɪp] ,
the talk , the tip ,
这 讲话 , 这 提示 ,

谈话，小费，

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] - ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi] - ['mɔːnɪŋ] [suːt] ,
The would - be - evening should - be - mourning suit ,
这 会 - 是 - 晚上 应该 - 是 - 丧 套装 ,

那套本该是晚礼服，却应该是丧服的西装，

[ðə; ði] [fɔːdʒd] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['wɒnts]
The forged solicitude for petty wants
这 锻造 关怀 为了 小气 想要

对琐碎需求的虚假关切

[mɔː(r)] ['peti] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , — [ɔːl] [ðiːz] [ai] [ləʊð] ,
More petty still than they , — all these I loathe ,
更多的 小气 仍然 比 他们 , — 全部 这些 我 厌恶 ,

比他们更卑鄙的，——所有这些我都厌恶。

['lɜːnɪŋ] [ðeɪ] [laɪ] [huː] [feɪn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm]
Learning they lie who feign that all things come
学习 他们 说谎 WHO 假装 那 全部 事物 来

学会识破谎言，假装一切皆有可能的人终将撒谎。

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [weɪtɛθ] .
To him that waiteth .
到 他 那 等待 .
献给等候的人。

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] ,
I have waited long ,
我 有 等待 长的 ,
我等了很久，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][gəʊ] , [tuː; tə] [meit] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪd]
And now I go , to mate me with a bride
和 现在 我 去 , 到 伴侣 我 和 一个 新娘
现在我要去和新娘结合了。

[huː] [ɪz] [ə'wɪəri] ['weɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ! -
Who is aweary waiting , even as I ! '
WHO 是 骀 等待 , 甚至 作为 我 ! -
谁也在焦急地等待，就像我一样！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['æmərəs] [muːn] [ɒv; əv] ['hʌnikəʊm]
But when the amorous moon of honeycomb
但 什么时候 这 多情 月亮 的 蜂窝
但是当蜂巢般的爱意之月

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [eə(r)][ðə; ði]['meɪtrən] - ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] —
Was over , ere the matron - flower of Love —
曾是 超过 , 埃雷 这 护士长 - 花 的 爱 —
一切都结束了，在爱情的盛世之前——

[step] - ['sɪstə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːrəʊz] ['mɑːməleɪd] —
Step - sister of To - morrow's marmalade —
步 - 姐姐 的 到 - 明天 果酱 —
明日果酱的继妹——

[swuːn] ['sentləs] , ['meəri'ænə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]
Swooned scentless , Mariana found her lord
晕倒 无味 , 马里亚纳 成立 她 主
昏厥过去，玛丽安娜失去了所有气味，找到了她的主人

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʒɑː(r)][ðə; ði][naɪsə] ['femənɪn] [sens]
Did something jar the nicer feminine sense
做过 某物 罐 这 更漂亮 女性 感觉
有什么事触动了女性那种美好的感觉吗？

[wɪð] ['juːsɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
With usage , being all too fine and large ,
和 用法 , 存在 全部 也 美好的 和 大的 ,
使用起来，既精细又庞大，

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [trɪk]
Instinct of warmth and colour , with a trick
本能 的 温暖 和 颜色 , 和 一个 诡计
对温暖和色彩的本能，带着一丝诡计

[ɒv; əv] ['blʌntɪŋ] - [ˌmɛri'ɑːnəz] - ['kiːnə(r)] [edʒ]
Of blunting ' Mariana's ' keener edge
的 钝化 - 玛丽安娜的 - 更敏锐 边缘
削弱"玛丽安娜"更锋利的边缘

[tuː; tə] - ['meəri] [æn] - — [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] :
To ' Mary Ann ' — the same but not the same :
到 - 玛丽 安 - — 这 相同的 但 不是 这 相同的 :
致"玛丽·安"——既相同又不同：

[weə'æt] [ʃiː; ʃi] [g'ɜːdɪd] , [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [krisp] [heə(r)] ,
Whereat she girded , tore her crisped hair ,
哪里 她 加固 , 撕裂 她 酥脆 头发 ,
她束紧腰带，扯断了她卷曲的头发，

[kɔːld] [hɪm] - [sɜː(r)] [tʃɜːl] , - [ænd; ənd] ['evə(r)] ['kɔːlɪŋ] - [tʃɜːl] ! -
Called him ' Sir Churl , ' and ever calling ' Churl ! '
称为 他 - 先生 吝啬鬼 , - 和 曾经 呼叫 - 吝啬鬼 ! -
叫他"粗鲁先生"，还总是叫他"粗鲁！"

[dreɪv] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪəns] , [ðen] [tuː; tə] ['ælkəhɒl] ,
Drave him to Science , then to Alcohol ,
德雷夫 他 到 科学 , 然后 到 酒精 ,
先是把他引向科学，然后又引向酒精。

[tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] ,
To forge a thousand theories of the rocks ,
到 锻造 一个 千 理论 的 这 岩石 ,
为了炮制出关于岩石的一千种理论，

[ðen] ['sʌmwɒt] [els] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] ['djuːi] [kuːl] ,
Then somewhat else for thousands dewy cool ,
然后 有些 别的 为了 数千 露水 凉爽的 ,
然后，还有几千人感受到的那种清凉露水，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [pə'sɪfɪk] [aɪl]
Wherewith he sought a more Pacific isle
以及 他 寻求 一个 更多的 太平洋 小岛
他以此寻求一个更太平洋的岛屿

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [faʊnd] [lʌv] , [ə; eɪ] ['dʌskiər] [lʌv] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
And there found love , a duskier love than hers .
和 那里 成立 爱 , 一个 暮色渐浓 爱 比 她的 .
在那里，她找到了爱情，一种比她的爱情更加深沉的爱情。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
MEASURE FOR MEASURE .
措施 为了 措施 .
以牙还牙。

[baɪ] [əʊ] — [ɑː(r)] [keɪ] — [em] .
By O — r K — m .
经过 哦 — r K — 米 .
由 O—r K—m。

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !
唤醒！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [pə'vɪliən] [dɔːz] [hæv; həv] [kept]
for the closed Pavilion doors have kept
为了 这 关闭 亭 门 有 保留
紧闭的展馆大门一直都在

[ðeə(r)] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] ['kæfə(r)] [slept] ,
Their silence while the white - eyed Kaffir slept ,
他们的 沉默 尽管 这 白色的 - 眼睛 卡菲尔人 睡着了 ,
当白眼卡菲尔人沉睡时，他们保持沉默。

[ænd; ənd] [weɪld] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð] - [dʒʌg] , [dʒʌg] , [dʒʌg] ! -
And wailed the Nightingale with ' Jug , jug , jug ! '
和 哀嚎 这 夜莺 和 - 水壶 , 水壶 , 水壶 ! -
夜莺哀鸣着："壶，壶，壶！"

[weə'æt] , [fɔː(r); fə(r)] ['empti] [kʌp] , [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] [wept] .
Whereat , for empty cup , the White Rose wept .
哪里 , 为了 空的 杯子 , 这 白色的 玫瑰 哭泣 .
而白玫瑰却为空杯哭泣。

['entə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['jɒndə(r)] [dɔː(r)] [hæŋz] [aʊt]
Enter with me where yonder door hangs out
进入 和 我 在哪里 远处 门 悬挂 出去
跟我一起进去，到那扇门那里去。

[ɪts] [red] ['traɪæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [draʊt] ,
Its Red Triangle to a world of drought ,
它是红色的 三角形 到 一个 世界 的 干旱 ,
它的红色三角地带，象征着一个干旱的世界。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪn] ,
Inviting to the Palace of the Djinn ,
邀请 到 这 宫殿 的 这 精灵 ,
诚邀您莅临精灵宫殿，

[weə(r)] [deθ] , [ə'lædɪn] , [weɪts] [æz; əz] - .
Where Death , Aladdin , waits as Chuckerout .
在哪里 死亡 , 阿拉丁 , 等待 作为 - .
死神阿拉丁在查克尔奥特等待着。

[mɪ'θɔːt] , [lɑːst] [naɪt] , [ðæt] [wʌn] [ɪn] [suːt] [ɒv; əv] [wəʊ]
Methought , last night , that one in suit of woe
我的想法 , 最后的 夜晚 , 那 一 在 套装 的 悲哀
昨晚我想，那个穿着悲伤西装的人

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['tævən] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [ləʊ] ,
Stood by the Tavern - door and whispered , ' Lo ,
站立 经过 这 酒馆 - 门 和 低声说道 , - 洛 ,
站在酒馆门口，低声说道：“瞧，

[ðə; ði] [pledʒ] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɒt] [ə'veɪlz] [ðə; ði] [kʌp] ?
The Pledge departed , what avails the Cup ?
这 保证 已离开 , 什么 可用性 这 杯子 ?
誓约已逝，圣杯又有何用？

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [gəʊ] . -
Then take the Pledge and let the Wine - cup go . '
然后 拿 这 保证 和 让 这 葡萄酒 - 杯子 去 . -
然后宣誓，放开酒杯。

[bʌt; bət] [ai] : - [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['θɜːsti] [səʊl] [ðæt] [dreɪnz]
But I : ' For every thirsty soul that drains
但 我 : - 为了 每一个 渴 灵魂 那 排水沟
但我说：“对于每一个渴望解渴的灵魂，

[ðɪs] ['ænədaɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪts] [rɪm] [kən'teɪnz] —
This Anodyne of Thought its rim contains —
这 镇痛剂 的 想法 它是 轮缘 包含 —
这种思想镇静剂，其边缘包含——

[friː] - [wɪl] [ðə; ði] [kæn; kən] , [nə'sesəti] [ðə; ði] [mʌst; məst] ,
Free - will the can , Necessity the must ,
自由的 - 将要 这 能 , 必要性 这 必须 ,
自由意志是可能，必然性是必须。

[pɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði] [kæn; kən] [rɪ'meɪnz] .
Pour off the must , and , see , the can remains .
倒 离开 这 必须 , 和 , 看 , 这 能 遗迹 .
倒掉罐子里的汁液，瞧，罐子还剩下。

- [ðen] , [pɒt][ɔː(r)] [glɑːs] , [waɪ] ['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð] [keə(r)] " ?
' Then , pot or glass , why label it " With Care " ?
- 然后 , 锅 或者 玻璃 , 为什么 标签 它 " 和 关心 " ?
那么，无论是陶罐还是玻璃杯，为什么要贴上“小心使用”的标签呢?

[ɔː(r)] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃiːpskɪn] [wɪð] [maɪ] [gʊəd] [kəm'peə(r)] ?
Or why your Sheepskin with my Gourd compare ?
或者 为什么 你的 羊皮 和 我的 葫芦 比较 ?
或者，为什么你的羊皮纸和我的葫芦可以相提并论?

[ləʊ] ! [hɪə(r)][ðə; ði][bɑː(r)]
Lo ! here the Bar
洛 ! 这里 这 酒吧
瞧！这里是酒吧

[ænd; ənd][ai][ðə; ði]['əʊnli] [dʒʌdʒ] : —
and I the only Judge : —
和 我 这 仅有的 法官 : —
而我，是唯一的法官：——

[əʊ] , [dɒg] [ðæt] [bɪt][ˌem 'iː] , [ai][ɪg'zækt][æn; ən][heə(r)] ! -
O , Dog that bit me , I exact an hair ! '
哦 , 狗 那 少量 我 , 我 精确的 一个 头发 ! -
哦，咬我的狗，我要你拔我一根毛！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [huː] [dʒɒt]['aʊə(r)][skɔː(r)]
We are the Sum of things , who jot our score
我们 是 这 和 的 事物 , WHO 点 我们的 分数
我们是万物的总和，我们记录着我们的分数

[wɪð] ['sizərz] [kleɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] :
With Caesar's clay behind the Tavern door :
和 凯撒的 黏土 在后面 这 酒馆 门 :
凯撒的泥土就藏在酒馆门后:

[ænd; ənd][ˌælɪg'zændərz] ['ɑːmiz] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
And Alexander's armies — where are they ,
和 亚历山大的 军队 — 在哪里 是 他们 ,
亚历山大的军队——他们在哪里?

[bʌt; bət] [gɒn] [tuː; tə][pɒt] — [ðæt] [pɒt][juː; jʊ] [pʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?
But gone to Pot — that Pot you push for more ?
但 已消失 到 锅 — 那 锅 你 推 为了 更多的 ?
但如果你沉迷于Pot——那种让你欲罢不能的Pot呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [dʒʌg][ai] ['empti] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] ,
And this same Jug I empty , could it speak ,
和 这 相同的 水壶 我 空的 , 可以 它 说话 ,
我倒空的这个水壶，它会说话吗?

[mait] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [biːk]
Might whisper that itself had been a Beak
可能 耳语 那 本身 有 到过 一个 喙
或许会低语，它本身就是一个喙

[ænd; ənd] [delt] [ˌem 'iː] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɒp] . - —
And dealt me Fourteen Days ' without the Op . ' —
和 已处理 我 十四 天 - 没有 这 操作 . - —
他让我“没有手术”待了十四天。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [siː] , [maɪ][lɪp][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
Your Worship , see , my lip is on your cheek .
你的 崇拜 , 看 , 我的 唇 是 在 你的 脸颊 .
陛下，您看，我的嘴唇贴在您的脸颊上了。

[jɔː'self] [kən'demd] [tuː; tə] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] ,
Yourself condemned to three score years and ten ,
你自己 谴责 到 三 分数 年 和 十 ,

你被判处七十年徒刑，

[seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ?
Say , did you judge the ways of other men ?
说 , 做过 你 法官 这 方式 的 其他 男人 ?

话说，你评判过其他人的行为吗？

[waɪ] , [naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəli] [fɪld] [wɪð] [waɪn] ,
Why , now , sir , you are hourly filled with wine ,
为什么 , 现在 , 先生 , 你 是 每小时 已填 和 葡萄酒 ,

先生，您现在岂不是每小时都喝得酩酊大醉吗？

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [kleɪ] [mɔː(r)] ['laɪs(ə)ns] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ?
And has the clay more licence now than then ?
和 有 这 黏土 更多的 执照 现在 比 然后 ?

如今的黏土是否比那时拥有更大的创作自由？

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [drɑːft] , [gʊd] [sɜː(r)] ; [ɪts] ['brevəti]
Life is a draught , good sir ; its brevity
生活 是 一个 草稿 , 好的 先生 ; 它是 简洁

人生如白驹过隙，先生；它的短暂

[gɪvz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['aʊə(r)] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]
Gives you and me our measures , and thereby
给予 你 和 我 我们的 措施 , 和 从而

它赋予你我衡量标准，从而

[hæz; həz] [dɒkt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tæŋkɚdz] [spæn] ,
Has docked your virtue to a tankard's span ,
有 停靠 你的 美德 到 一个 酒杯 跨度 ,

你的贞洁已贬值到只剩一个酒杯的跨度，

[ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [maɪ] [kraɪ'tɪəriən] — [ə; eɪ] [kriː] - !
And left of my criterion — a Cri ' !
和 左边 的 我的 标准 — 一个 cri - !

而我的标准左边——一只 Cri'！

[ˌretrə'spekʃn] .
RETROSPECTION .
回顾 .

回顾。

['ɑːftə(r)] [siː] . [es] . [siː] .
After C . S . C .
后 C . S . C .

在 CSC 之后

[wen] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] - [stɑː(r)] [oʊ'raɪən]
When the hunter - star Orion
什么时候 这 猎人 - 星星 猎户座

当猎户座星出现时

([ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [weɪn])
(Or , it may be , Charles his Wain)
(或者 , 它 可能 是 , 查尔斯 他的 韦恩)

（或者，也可能是查尔斯·韦恩）

[tempt] [ðə; ði] ['taɪni] [elvz] [tuː; tə] [traɪ] [ɒn]
Tempts the tiny elves to try on
诱惑 这 微小的 精灵 到 尝试 在

诱惑小精灵们去试穿

[ɔːl]	[ðeə(r)]	['lɪt(ə)l]	[trɪks]	[ə'gen]	;
All	**their**	**little**	**tricks**	**again**	**;**
全部	他们的	小的	技巧	再次	;

他们又耍起那些小伎俩来了;

[wen]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ɪz]	['kɑːmli]	['briːðɪŋ]
When	**the**	**earth**	**is**	**calmly**	**breathing**
什么时候	这	地球	是	平静地	呼吸

当地球平静地呼吸

[drɑːfts]	[ɒv; əv]	['slʌmbə(r)]	[ˌʌndɪ'faɪld]	,
Draughts	**of**	**slumber**	**undefiled**	**,**
起草	的	睡眠	未受污染的	,

纯净无瑕的睡眠之饮

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saɪə(r)]	,	[ʌn'juːzd]	[tuː; tə]	['tiːðɪŋ]	,
And	**the**	**sire**	**,**	**unused**	**to**	**teething**	**,**
和	这	父系	,	未使用的	到	出牙	,

而种公牛，由于不习惯幼崽长牙，

[siːk]	[fɔː(r); fə(r)]	['erənt]	[pɪnz]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	;
Seeks	**for**	**errant**	**pins**	**his**	**child**	**;**
寻求	为了	错误的	别针	他的	孩子	;

寻找孩子遗落的别针;

[wen]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	,
When	**the**	**moon**	**is**	**on**	**the**	**ocean**	**,**
什么时候	这	月亮	是	在	这	海洋	,

当月亮位于海面上时,

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	['eəz]
And	**our**	**little**	**sons**	**and**	**heirs**
和	我们的	小的	儿子们	和	继承人

还有我们的小儿子和继承人

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]
From	**a**	**natural**	**emotion**
从	一个	自然的	情感

出于一种自然的情感

[wɪʃ]	[ðə; ði]	['luːmɪnəri]	[ðeəz]	;
Wish	**the**	**luminary**	**theirs**	**;**
希望	这	杰出人物	他们的	;

祝愿这位杰出人物拥有他们的;

[ðen]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	['staɪf(ə)l]	,
Then	**a**	**feeling**	**hard**	**to**	**stifle**	**,**
然后	一个	感觉	难的	到	窒息	,

然后，一种难以抑制的感觉涌上心头。

['iːv(ə)n]	['hɑːdə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪn]	,
Even	**harder**	**to**	**define**	**,**
甚至	更难	到	定义	,

更难定义的是,

[meɪks]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[ai]	-	[diː]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]
Makes	**me**	**feel**	**I**	**'**	**d**	**give**	**a**	**trifle**
制作	我	感觉	我	-	d	给	一个	琐事

这让我觉得我可能不太在意。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[ɔːld]	[læŋ]	[saɪn]	.
For	**the**	**days**	**of**	**Auld**	**Lang**	**Syne**	**.**
为了	这	天	的	奥尔德	朗	同步	.

怀念往昔岁月。

[dʒeɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['brʌðəz]
James — for we have been as brothers
詹姆斯 — 为了 我们 有 到过 作为 兄弟

雅各——因为我们如同兄弟

([ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] , [twɪnz]) ,
(Are , to speak correctly , twins) ,
(是 , 到 说话 正确 , 双胞胎) ,

（严格来说，他们是双胞胎）

[went] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz]
Went about in one another's
去 关于 在 一 另一个的

他们彼此走来走去

['kləʊðɪŋ] , [bɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sɪnz] ,
Clothing , bore each other's sins ,
衣服 , 钻孔 每个 其他的 罪孽 ,

衣物，彼此承载着罪孽，

[rəʊz] [tə'geðə(r)] , [eə(r)][ðə; ði] ['pɜːli]
Rose together , ere the pearly
玫瑰 一起 , 埃雷 这 珍珠般的

玫瑰花一起，在珍珠般闪耀之前

[tɪnt] [ɒv; əv] [mɔːn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Tint of morn had left the heaven ,
着色 的 早晨 有 左边 这 天堂 ,

晨曦已从天际消逝，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ([əb'sɜːdli] ['ɜːli])
And retired (absurdly early)
和 退休 (荒谬地 早期的)

而且退休（早得离谱）

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət]['sev(ə)n] —
Simultaneously at seven —
同时地 在 七 —

同时，在七点——

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] .
James , the days of yore were pleasant .
詹姆斯 , 这 天 的 昔时 是 令人愉快的 .

詹姆斯，过去的日子真美好。

[swiːt] [tuː; tə] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [peəz]
Sweet to climb for alien pears
甜的 到 爬 为了 外星人 梨

爬上去摘外星梨子真甜

[tɪl] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['pez(ə)nt]
Till the irritated peasant
直到 这 受刺激 农民

直到恼怒的农民

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'weəz] ;
Came and took us unawares ;
来 和 采取 我们 不知情 ;

突然出现，让我们措手不及；

[swiːt] [tuː; tə] ['devəsteɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] ,
Sweet to devastate his chickens ,
甜的 到 蹂躏 他的 鸡 ,

痛恨屠杀他的鸡群，

[æz; əz][ðə; ði] - ['kætəpʌlt]
As the ambush'd catapult
作为 这 - 弹射

就像伏击弹射器

['skætəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz]
Scattered , and the very dickens
疏散 , 和 这 非常 狄更斯

散落各处，而且非常糟糕

[wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ;
Was the natural result ;
曾是 这 自然的 结果 ;

这是自然而然的结果；

[swi:t] [tu:; tə][sneə(r)][ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['ræbɪt] ;
Sweet to snare the thoughtless rabbit ;
甜的 到 圈套 这 轻率 兔子 ;

甜蜜诱捕粗心的兔子；

[breɪk] [ðə; ði][nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbərz] [peɪn] ;
Break the next - door neighbour's pane ;
休息 这 下一个 - 门 邻居 窗格 ;

打破隔壁邻居的玻璃；

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['smoʊkərz]['hæbɪt]
Cultivate the smoker's habit
培育 这 吸烟者的 习惯

培养吸烟者的习惯

[ɒn] [ðə; ði] [nɒt] - [ɪ'nɒkjuəs] [keɪn] ;
On the not - innocuous cane ;
在 这 不是 - 无害的 甘蔗 ;

拿着那根并不无害的手杖；

[li:v] [ðə; ði]['eksəsaɪz] [ˌʌn'rɪtn] ;
Leave the exercise unwritten ;
离开 这 锻炼 不成文 ;

练习题无需写下来；

[ˌsɪstə'mætɪkli] [kʌt]
Systematically cut
系统地 切

系统性地切割

['mɔ:nɪŋ] [sku:l] , [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n]
Morning school , to plunge the kitten
早晨 学校 , 到 暴跌 这 小猫

早晨上学，跳进小猫咪的坑里

[ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [bʌt] .
In his bath , the water - butt .
在 他的 洗澡 , 这 水 - 屁股 .

在他的浴缸里，水桶。

[eɪdʒ] , [maɪ][dʒeɪmz] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv]
Age , my James , that from the cheek of
年龄 , 我的 詹姆斯 , 那 从 这 脸颊 的

詹姆斯，年纪大了，从脸颊上……

['bju:ti] [sti:lz] [ɪts]['rəʊzi][hju:] ,
Beauty steals its rosy hue ,
美丽 偷窃 它是 红润 色调 ,

美貌偷走了它原本的玫瑰色，

[hæz; həz] [nɒt] [left] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] :
Has not left us much to speak of :
有 不是 左边 我们 很多 到 说话 的 :

并没有给我们留下什么值得一提的东西:

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [ruː] .
But ' tis not for this I rue .
但 - 的 不是 为了 这 我 后悔 .

但我后悔的并非此事。

['bjuːti] [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsɪz] ,
Beauty with its thousand graces ,
美丽 和 它是 千 恩典 ,

拥有千姿百态的美丽

[heə(r)] [ænd; ənd] [tɪnts] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪd] ,
Hair and tints that will not fade ,
头发 和 色调 那 将要 不是 褪色 ,

不会褪色的染发剂和染发剂

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [frɒm; frəm] ['meni] ['pleɪsɪz]
You may get from many places
你 可能 得到 从 许多 地方

你可能从很多地方到达

['præktɪkli] ['redi] - [meɪd] .
Practically ready - made .
几乎 准备好 - 制成 .

几乎是现成的。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]
No ; it is the evanescence
不 ; 它 是 这 消逝

不，那是转瞬即逝的。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [l'ʌvliɐ] [tɪnts] [ɒv; əv] [həʊp] —
Of those lovelier tints of Hope —
的 那些 更可爱 色调 的 希望 —

在那些更美好的希望色调中——

['bʌbəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌædə'les(ə)ns]
Bubbles , such as adolescence
气泡 , 这样的 作为 青春期

泡沫，例如青春期

[dʒɔɪz] [tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] ['meltɪd] [səʊp] —
Joys to win from melted soap —
喜悦 到 赢 从 融化 肥皂 —

从融化的肥皂中赢得的喜悦——

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːʒn]
Emphasizing the conclusion
强调 这 结论

强调结论

[ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [rɪ'meɪn]
That the dreams of Youth remain
那 这 梦境 的 青年 保持

青春的梦想依然存在

['kɑːslz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [dɪ'luːʒn]
Castles that are An delusion
城堡 那 是 一个 错觉

城堡只是一种错觉

(['kɑːslz] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [speɪn]) .
(Castles , that's to say , in Spain) .
(城堡 , 那就是 到 说 , 在 西班牙) .

（也就是说，西班牙的城堡）。

[eɪdʒ] [θɪŋks] - [fɪt] , - [ænd; ənd] [ai] [seɪ] - ['fiːæt; 'fiːət] . -
Age thinks ' fit , ' and I say ' fiat . '
年龄 思考 - 合身 , - 和 我 说 - 菲亚特 . -

Age认为"合适"，而我说"符合规定"。

[hɪə(r)] [ai] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːrtʃənz] [bʌt] ,
Here I stand for Fortune's butt ,
这里 我 站立 为了 命运的 屁股 ,

我在此为福琼的屁股而战，

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [swein] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət]
As for Sunday swains to shy at
作为 为了 星期日 斯温斯 到 害羞的 在

至于那些星期天害羞的恋人们……

[stændz] [ðə; ði] ['stəʊɪk] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] .
Stands the stoic coco - nut .
站立 这 斯多葛派 椰子 - 坚果 .

屹立不倒的椰子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [sək'sɪŋktli] ,
If you wish it put succinctly ,
如果 你 希望 它 放 简洁地 ,

如果你希望它简洁明了的话，

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] ;
Gone are all our little games ;
已消失 是 全部 我们的 小的 游戏 ;

我们所有的小游戏都结束了；

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ai] - [diː] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli]
But I thought I ' d say distinctly
但 我 想法 我 - d 说 明显地

但我还是想明确地说：

[wɒt] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] .
What I feel about it , James .
什么 我 感觉 关于 它 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我对此的感受是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绿湾。诗歌与戏仿(Green Bays. Verses and Parodies)

第2/3页

[waɪ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz][səʊ] [θɪn] .
WHY THIS VOLUME IS SO THIN .
为什么 这 体积 是 所以 薄的 .

为什么这本书这么薄?

[ɪn] [juːθ] [ai] [driːmd] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [juːðz] [hæv; həv] [dremt] ,
In youth I dreamed , as other youths have dreamt ,
在 青年 我 梦见 , 作为 其他 青年 有 梦见 ,

年轻时我曾做过梦，就像其他年轻人做过梦一样。

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [θrʌm] [æn; ən]['æmətə(r)][gɪ'tɑː(r)]
Of love , and thrummed an amateur guitar
的 爱 , 和 嗡嗡作响 一个 业余 吉他

爱情，还有那业余吉他的嗡嗡声

[tuː; tə]['vɜːrsəz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , — [ə; eɪ] [staʊt] [ə'tempt]
To verses of my own , — a stout attempt
到 诗句 的 我的 自己的 , — 一个 肥硕 试图

致我自己的诗句，——一次大胆的尝试

[tuː; tə][həʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]
To hold communion with the Evening Star
到 抓住 圣餐 和 这 晚上 星星

与晨星交流

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [raɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][skæn] .
I wrote a sonnet , rhymed it , made it scan .
我 写道 一个 十四行诗 , 押韵 它 , 制成 它 扫描 .

我写了一首十四行诗，押韵，让它读起来流畅。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] [t'rɪpɪŋli] [ðəʊz] [lɑːst] [laɪnz] [ræn] . —
how trippingly those last lines ran . —
如何 令人心醉神迷 那些 最后的 线条 跑 . —

最后那几行字写得多么流畅动人啊!

[əʊ] ['hespərəs] !
O Hesperus !
哦 赫斯珀勒斯 !

哦，赫斯珀勒斯!

[əʊ] ['hæpi] [stɑː(r)] !
O happy star !
哦 快乐的 星星 !

哦，快乐的星星!

[tuː; tə] [bend]
to bend
到 弯曲

弯曲

['or]	['hɛlənz]	['bʊzəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[trɑːnst]	[west]	,
O'er	**Helen's**	**bosom**	**in**	**the**	**tranced**	**west**	**,**
超过	海伦的	怀	在	这	恍惚	西方	,

在迷离的西方，越过海伦的胸膛，

[tuː; tə]	[mætʃ]	[ðə; ði]	['aʊəz]	[hiːv]	[baɪ]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	,
To	**match**	**the**	**hours**	**heave**	**by**	**upon**	**her**	**breast**	**,**
到	匹配	这	小时	举	经过	之上	她	胸部	,

为了与她胸膛上不断起伏的时光相匹配，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːtɪd]	[lɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[driːmz]	[ə'tend]	—
And	**at**	**her**	**parted**	**lip**	**for**	**dreams**	**attend**	**—**
和	在	她	分手了	唇	为了	梦境	出席	—

在她微微张开的嘴唇边，梦想正等待着她——

[ɪf]	[dɔːn]	[dɪ'frɔːd]	[ðiː]	,	[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[biː; bi]	[diːmd]	,
If	**dawn**	**defraud**	**thee**	**,**	**how**	**shall**	**I**	**be**	**deemed**	**,**
如果	黎明	骗取	你	,	如何	将	我	是	被认为	,

如果黎明欺骗了你，我又该如何被看待?

[huː]	[haʊs]	[wɪ'ðɪn]	[ðæt]	['bʊzəm]	,	[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[driːmd]	?
Who	**house**	**within**	**that**	**bosom**	**,**	**and**	**am**	**dreamed**	**?**
WHO	房子	之内	那	怀	,	和	是	梦见	?

那胸怀之中住着谁，我又梦见了谁?

[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	[ai]	[θɔːt]	[ðiːz]	[laɪnz]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	;
For	**weeks**	**I**	**thought**	**these**	**lines**	**remarkable**	**;**
为了	周	我	想法	这些	线条	卓越	;

几个星期以来，我一直觉得这些话很了不起；

[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	[ai]	[pʊt]	[ɒn]	[eəz]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[maɪ'self]
For	**weeks**	**I**	**put**	**on**	**airs**	**and**	**called**	**myself**
为了	周	我	放	在	播出	和	称为	我

几个星期以来，我一直装腔作势，自称

[ə; eɪ]	[bɑːd]	:	[tɪl]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fel]	,
A	**bard**	**:**	**till**	**on**	**a**	**day**	**,**	**as**	**it**	**befell**	**,**
一个	诗人	:	直到	在	一个	天	,	作为	它	发生	,

吟游诗人：直到有一天，事情发生了，

[ai]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[griːn]	['mɒk.sən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃelf]
I	**took**	**a**	**small**	**green**	**Moxon**	**from**	**the**	**shelf**
我	采取	一个	小的	绿色的	莫克森	从	这	架子

我从架子上拿了一个小的绿色莫克森

[æt; ət]	['rændəm]	,	['əʊpənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[pleɪs]	,
At	**random**	**,**	**opened**	**at**	**a**	**casual**	**place**	**,**
在	随机的	,	打开	在	一个	随意的	地方	,

随机地，在一个普通的地方打开的

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[maɪ]	[jʌŋ]	[ɪ'ljʊʒən]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]
And	**found**	**my**	**young**	**illusions**	**face**	**to**	**face**
和	成立	我的	年轻的	幻觉	脸	到	脸

我与年少时的幻想面对面地相遇了。

[wɪð]	[ðɪs]	:	—	-	[stɪl]	['stedfɑːst]	,	[stɪl]	[ʌn'tʃeɪndʒəbl]	,
With	**this**	**:**	**—**	**'**	**Still**	**steadfast**	**,**	**still**	**unchangeable**	**,**
和	这	:	—	-	仍然	坚定不移	,	仍然	不可改变的	,

如此说：“依然坚定不移，依然不变。”

-	[ə'pɒn]	[maɪ]	[feə(r)]	['lʌvz]	['raɪpənɪŋ]	[brest]
Pillow'd	**upon**	**my**	**fair**	**Love's**	**ripening**	**breast**
-	之上	我的	公平的	爱的	成熟	胸部

枕在我美丽爱人日渐成熟的胸膛上

[tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪts] [sɒft] [fɔːl] [ænd; ənd] [swel] ,
To feel for ever its soft fall and swell ,
到 感觉 为了 曾经 它是柔软的 落下 和 膨胀 ,

永远感受它轻柔的起伏，

[ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌn'rest] ;
Awake for ever in a sweet unrest ;
醒 为了 曾经 在 一个 甜的 动荡 ;

在甜蜜的不安中永远保持清醒；

[stɪl] , [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] - ['teɪkən] [breθ] ,
Still , still to hear her tender - taken breath ,
仍然 , 仍然 到 听到 她 投标 - 已采取 气息 ,

依然，依然能听到她轻柔的呼吸声，

[ænd; ənd][səʊ][lɪv; laɪv]['evə(r)] , — [ɔː(r)] [els] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] . -
And so live ever , — or else swoon to death . '
和 所以 居住 曾经 , — 或者 别的 昏厥 到 死亡 . -

所以，要么永远活着，要么就昏厥而死。

[əʊ] [gʌlf] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [krɒst] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] !
O gulf not to be crossed by taking thought !
哦 海湾 不是 到 是 交叉 经过 采取 想法 !

哦，思想无法跨越的鸿沟！

[əʊ] ['haɪts] [baɪ] [tɔɪl] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] !
O heights by toil not to be overcome !
哦 高度 经过 辛劳 不是 到 是 克服 !

哦，攀登高峰，无需辛勤劳作！

[greɪt] [kiːts] , ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)] [streɪt] [ai] [brɔːt]
Great Keats , unto your altar straight I brought
伟大的 济慈 , 到 你的 坛 直的 我 带来

伟大的济慈，我径直来到你的祭坛前。

[maɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [dɪ'pɑːtɪd] [dʌm] .
My speech , and from the shrine departed dumb .
我的 演讲 , 和 从 这 神社 已离开 哑的 .

我默默地离开了神龛，没有说话。

— [ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd]
— And yet sometimes I think you played it hard
— 和 然而 有时 我 思考 你 玩 它 难的

——然而有时我觉得你表现得很强硬。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['həʊpf(ə)l]['maɪnə(r)] [bɑːd] .
Upon a rather hopeful minor bard .
之上 一个 相当 充满希望 次要的 诗人 .

一位颇有希望的小吟游诗人。

['njuːdʒi] [ˌɑːksɑːni'ɛnsiːz] .
NUGAE OXONIENSES .
nugae oxonienses .

NUGAE OXONIENSES。

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT .
暮 .

暮。

[baɪ]['dʌbljuː] — ['el'el] — [em][siː] — [ˌdʌbljuː'piː] — [ɑː(r)] .
By W — ll — m C — wp — r .
经过 W — 二 — 米 C — wp — r .

由 W—ll—m C—wp—r。

- [tɪz] ['iːvnɪŋ] .
' Tis evening .
- 的 晚上 .

夜幕降临。

[siː] [wɪð] [ɪts] [ri'zɔːtɪŋ] [θrɒŋ]
See with its resorting throng
看 和 它是 复原 人群

看看它熙熙攘攘的度假人群

[ruːd] ['kɑːfæks] [tiːmz] , [ænd; ənd] ['weskɪts] , ['vɪzɪtɪd]
Rude Carfax teems , and waistcoats , visited
粗鲁的 Carfax 团队 , 和 马甲 , 到访

粗鲁的Carfax团队，以及背心，访问过

[wɪð] [tuː] - [fə'mɪliə(r)] ['elbəʊ] , [swel] [ðə; ði] [kɜːs]
With too - familiar elbow , swell the curse
和 也 - 熟悉的 弯头 , 膨胀 这 诅咒

用过于熟悉的肘击，加剧了诅咒

[vɔː'tɪdʒɪnəs] .
Vortiginous .
涡旋的 .

漩涡状的。

[ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnz] ,
The boating man returns ,
这 划船 男人 返回 ,

划船的人回来了。

[hɪz; ɪz] ['rɔːnəs] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] —
His rawness growing with experience —
他的 生猛 生长 和 经验 —

随着经验的积累，他的稚气也愈发明显——

[streɪndʒ] ['juːniən] !
Strange union !
奇怪的 联盟 !

奇特的组合！

[ænd; ənd] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðə; ði] ['ɒptɪk] [glɑːs]
and directs the optic glass
和 导演 这 光学 玻璃

并引导光学玻璃

[nɒt] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [dʒə'maɪməz] [tʃɑːms] ,
Not unresponsive to Jemima's charms ,
不是 无反应 到 杰米玛的 魅力 ,

并非对杰米玛的魅力无动于衷，

[huː] [wiːlz] ['ɒbdjərət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪmɪk] [ʃeɪz]
Who wheels obdurate , in his mimic chaise
WHO 车轮 顽固的 , 在 他的 模仿 躺椅

谁顽固地在他模仿的马车里

[pə'ræmbjələnt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Perambulant , the child .
步行 , 这 孩子 .

能走动的孩子。

[ðə; ði] ['gaʊti] [sɪt] ,
The gouty cit ,
这 痛风 引用 ,

痛风患者，

[æz'mæt.ɪ.kəl] , [wɪð] ['elɪveɪtɪd] [keɪn]
Asthmatical , with elevated cane
哮喘 , 和 升高 甘蔗

患有哮喘，拄着高拐杖

[pə'sjuːz] [ðə; ði] [træm] , [æz; əz][wʌn]
Pursues the unregarding tram , as one
追寻 这 漠不关心 电车 , 作为 一

追逐着毫不在意的电车，就像……

[huː] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [gəːd]
Who , having heard a hurdy - gurdy , girds
WHO , 拥有 听到 一个 赫迪 - 格迪 , 格栅

谁听过手摇风琴声，便束起腰带

[hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [hʌnts] [ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] - [mæn] ,
His loins and hunts the hurdy - gurdy - man ,
他的 腰肉 和 狩猎 这 赫迪 - 格迪 - 男人 ,

他的腰部和猎捕手摇风琴演奏者，

[blæs'fiːm] .
Blaspheming .
亵渎神明 .

亵渎神明。

[naʊ] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] [bel] [prəu'kleim]
Now the clangorous bell proclaims
现在 这 铿锵的 钟 宣称

现在，铿锵的钟声宣告着

[ðə; ði] [taɪmz] [ɔː(r)] ['krɒnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] - [skriːmz]
The Times or Chronicle , and Rauca screams
这 《时代周刊》 或者 编年史 , 和 - 尖叫

《泰晤士报》或《纪事报》，以及劳卡的尖叫声

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['hɒrɪd] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)]
The latest horrid murder in the ear
这 最新的 可怕的 谋杀 在 这 耳朵

最新一起骇人听闻的耳部谋杀案

[ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɔnz] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn]
Of nervous dons expectant of the urn
的 紧张的 唐斯 怀孕 的 这 瓮

紧张的学者们期待着骨灰瓮的到来

[ænd; ənd][maɪld] [də'mestɪk] ['mʌfɪn] .
And mild domestic muffin .
和 温和的 国内的 松饼 .

还有口味清淡的国产松饼。

[tuː; tə][ðə; ði][p'ɑːks]
To the Parks
到 这 公园

去公园

[drægz][ðə; ði] [sləʊ] ['leɪdɪz] - [skuːl] , [kən'sjuːmɪŋ] [taɪm]
Drags the slow Ladies ' School , consuming time
拖拽 这 慢的 女士们 - 学校 , 消费 时间

拖慢女子学校的进度，浪费时间

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] .
In passing given points .
在 通过 给定 积分 .

在通过特定要点时。

[hɪə(r)] [gləʊ] [ðə; ði][læmps] ,
Here glow the lamps ,
这里 辉光 这 灯 ,

这里灯火通明，

[ænd; ənd] [tiː] - [spuːn] ['klætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kəʊzi] [hʌm]
And tea - spoons clatter to the cosy hum
和 茶 - 勺子 哒 到 这 舒适 哼

茶匙碰撞发出清脆的响声，伴着温暖的嗡嗡声。

[ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜklz] .
Of scientific circles .
的 科学 界 .

在科学界。

[hɪə(r)][ri'zaund, -'saund]
Here resounds
这里 回响

这里回荡着

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] - [fiːld] [wɪð] [ɪts] [dɪs'kɔːdənt] [treɪn] ,
The football - field with its discordant train ,
这 足球 - 场地 和 它是 不和谐的 火车 ,

足球场上不和谐的火车声

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [tʃɪəz] [bʌt; bət][nɒt] [dis'krimineits] ,
The crowd that cheers but not discriminates ,
这 人群 那 干杯 但 不是 歧视 ,

欢呼雀跃但不歧视的人群，

[æz; əz]['evə(r)]['ɪntuː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [rɪ'tɜːnz]
As ever into touch the ball returns
作为 曾经 进入 触碰 这 球 返回

球像往常一样出界后又回到了原地。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] ['prəʊsiːdz]
And shrieks the whistle , while the game proceeds
和 尖叫 这 哨 , 尽管 这 游戏 收益

哨声刺耳，比赛继续进行。

[wɪð] [faɪn] [ɪˌregjə'lærəti] [wel] [wɜːθ]
With fine irregularity well worth
和 美好的 不规则 出色地 值得

细微的不规则性非常值得

[ðə; ði] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] . —
The paltry shilling . —
这 微不足道 先令 . —

那可怜的先令。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kləʊz]
Draw the curtains close
画 这 窗帘 关闭

拉上窗帘

[waɪl] [ai] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl]
While I resume the night - cap dear to all
尽管 我 恢复 这 夜晚 - 帽 亲爱的 到 全部

我继续享用大家喜爱的睡前饮品。

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [maɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːks] .
Familiar with my illustrated works .
熟悉的 和 我的 插图 作品 .

熟悉我的插画作品。

WILLALOO .

威拉卢。

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [piː] .
By E . A . P .
经过 E . 一个 . P .

(EAP)

[ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [striːt] ,
In the sad and sodden street ,
在 这 伤心 和 烂 街道 ,

在这条阴暗潮湿的街道上,

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
To and fro ,
到 和 弗 ,

来回,

[flɪt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [fiːt]
Flit the fever - stricken feet
掠过 这 发烧 - 受打击的 脚

发烧的双脚轻快地移动着

[ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [miːt] ,
Of the freshers as they meet ,
的 这 新生 作为 他们 见面 ,

新生们见面时,

[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
Come and go ,
来 和 去 ,

来来往往,

['evə(r)] ['baɪɪŋ] , ['baɪɪŋ] , ['baɪɪŋ]
Ever buying , buying , buying
曾经 购买 , 购买 , 购买

买买买,不停地买买买

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [stænd] [sə'plaɪɪŋ] ,
Where the shopmen stand supplying ,
在哪里 这 店员 站立 供应 ,

商贩们站在那里供货,

['vaɪɪŋ] , ['vaɪɪŋ]
Vying , vying
竞争 , 竞争

竞争,竞争

[ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] ,
All they know ,
全部 他们 知道 ,

他们所知道的,

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ]
While the Autumn lies a - dying
尽管 这 秋天 谎言 一个 - 垂死

当秋天奄奄一息之时

[sæd][ænd; ənd] [ləʊ]
Sad and low
伤心 和 低的

悲伤和低落

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['suː.tɪŋz] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['briːzɪz] [bləʊ] ,
As the price of summer suitings when the winter breezes blow ,
作为 这 价格 的 夏天 西装 什么时候 这 冬天 微风 吹 ,

就像冬风吹拂时夏季西装的价格一样，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['sʌmə(r)] ['suː.tɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ]
Of the summer , summer suitings that are standing in a row
的 这 夏天 , 夏天 西装 那 是 常设 在 一个 排

夏季的，一排排的夏季西装

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['dʒerɪkəʊ] .
On the way to Jericho .
在 这 方式 到 耶利哥 .

前往耶利哥的路上。

[siː] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊ]
See the freshers as they row
看 这 新生 作为 他们 排

看看新生们划船的样子

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
To and fro ,
到 和 弗 ,

来回，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)][səʊ] —
Up and down the Lower River for an afternoon or so —
向上 和 向下 这 降低 河 为了 一个 下午 或者 所以 —

在下游河段上下游走一下午左右——

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deft] [məˌnɪpju'leɪʃn]
(For the deft manipulation
(为了 这 麻利 操纵

（为了巧妙的操控）

[ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - ['restɪŋ] [ɔː(r)] ,
Of the never - resting oar ,
的 这 绝不 - 休息 桨 ,

那永不停歇的桨，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
Though it lead to approbation ,
尽管 它 带领 到 赞许 ,

虽然这带来了赞誉，

[wɪl] [ɪn'djuːs] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn]) —
Will induce excoriation) —
将要 诱导 擦伤) —

会引起皮肤擦伤）—

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [sɔː(r)] ,
They are infinitely sore ,
他们 是 无限地 疮 ,

他们浑身疼痛难忍。

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm]
Keeping time , time , time
保持 时间 , 时间 , 时间

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ruːnɪk] [raɪm]
In a sort of Runic rhyme
在 一个 种类 的 符文 韵

用一种符文韵律

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɪfli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [səʊ] ;
Up and down the way to Iffley in an afternoon or so ;
向上 和 向下 这 方式 到 伊夫利 在 一个 下午 或者 所以 ;

下午左右的时间，往返伊夫利；

([wɪtʃ] [ɪz] [sləʊ]) .
(Which is slow) .
(哪个 是 慢的) .

（速度很慢）。

[duː; də] [ðeɪ] [bləʊ] ?
Do they blow ?
做 他们 吹 ?

它们会爆炸吗?

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
' Tis the wind and nothing more ,
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 ,

那是风，仅此而已。

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [gəʊ] :
' Tis the wind that in Vacation has a tendency to go :
- 的 这 风 那 在 假期 有 一个 趋势 到 去 :

假期里，风总是倾向于飘走：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] - [skɔː(r)] -
But the coach's objurgation and his tendency to ' score '
但 这 教练的 谴责 和 他的 趋势 到 - 分数 -

但教练的责备和他“得分”的倾向

[wɪl] [biː; bi] ['seɪtɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] .
Will be sated — nevermore .
将要 是 满足 — 永不再 .

永远不会满足。

[siː] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
See the freshers in the street ,
看 这 新生 在 这 街道 ,

看看街上的新生们，

[ðə; ði] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] !
The elite !
这 精英 !

精英！

[ðeə(r)] [ə'pærəl] [haʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [niːt] !
Their apparel how unquestionably neat !
他们的 服饰 如何 毫无疑问 整洁的 !

他们的穿着打扮真是整洁得无可挑剔！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
How delighted at a distance ,
如何 高兴极了 在 一个 距离 ,

远距离的喜悦，

[ˌɪnɪk'spensɪvli] [ə'taɪəd] ,
Inexpensively attired ,
廉价地 穿着 ,

穿着廉价的服装，

[ai] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɪð] [pə'sɪstəns]
I have wondered with persistence
我 有 想知道 和 持久性

我一直很疑惑

[æt; ət][ðeə(r)] ['bʌtəflaɪ] [ɪg'zɪstəns] !
At their butterfly existence !
在 他们的 蝴蝶 存在 !

它们在蝴蝶的生命中绽放光芒!

[haʊ] [əd'maɪəd] !
How admired !
如何 钦佩 !

真令人钦佩!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] — [əʊ] , [ðə; ði] ['peɪmənt] !
And the payment — O , the payment !
和 这 支付 — 哦 , 这 支付 !

而报酬——哦,报酬!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪmənt] :
It is tardy for the raiment :
它 是 迟迟 为了 这 服饰 :

衣服迟到了:

[jet] [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] [gləut] [æz; əz][hiː; hi] [selz] ,
Yet the haberdasher gloats as he sells ,
然而 这 服装辅料商 幸灾乐祸 作为 他 出售 ,

然而,服装商贩在推销时却沾沾自喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] ,
And he tells ,
和 他 讲述 ,

他说道:

- [ðɪs] [ɪz] [best]
' This is best
- 这 是 最好的

这是最好的

[tuː; tə][biː; bi] [drɛsd]
To be dress'd
到 是 穿着

穿好衣服

['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
Rather better than the rest ,
相当 更好的 比 这 休息 ,

比其他的要好一些。

[tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪsəbli] [drest] ,
To be noticeably drest ,
到 是 明显地 睡衣 ,

要明显地感到疲惫,

[tuː; tə][biː; bi] [swelz] ,
To be swells ,
到 是 涌浪 ,

成为浮标,

[tuː; tə][biː; bi] [swelz] , [swelz] , [swelz] , [swelz] ,
To be swells , swells , swells , swells ,
到 是 涌浪 , 涌浪 , 涌浪 , 涌浪 ,

膨胀,膨胀,膨胀,膨胀,

[swelz] , [swelz] , [swelz] ,
Swells , swells , swells ,
涌浪 , 涌浪 , 涌浪 ,

涌浪,涌浪,涌浪

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [swelz] . -
To be simply and indisputably swells . '
到 是 简单地 和 无可争议地 涌浪 . -
简单明了、无可争议地膨胀。

[siː] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,
See the freshers one or two ,
看 这 新生 一 或者 二 ,
看看新生一两个，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ,
Just a few ,
只是 一个 很少 ,
就几个，

[naʊ] [ɒn] [vjuː] ,
Now on view ,
现在 在 看法 ,
正在展出

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [njuː] ;
Who are sensibly and innocently new ;
WHO 是 明智地 和 天真地 新的 ;
他们是明智而天真的新人；

[haʊ] [ðeɪ] ['klʌstə(r)] , ['klʌstə(r)] , ['klʌstə(r)]
How they cluster , cluster , cluster
如何 他们 簇 , 簇 , 簇
它们如何聚类、聚类、聚类

[raʊnd] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] !
Round the rugged walls of Worcester !
圆形的 这 崎岖 墙壁 的 伍斯特 !
环绕伍斯特崎岖的城墙！

[siː] [ðem; ðəm][stænd] ,
See them stand ,
看 他们 站立 ,
看他们站着，

[bʊk] [ɪn][hænd] ,
Book in hand ,
书 在 手 ,
手捧书本，

[ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] !
In the garden ground of John's !
在 这 花园 地面 的 约翰的 !
在约翰的花园里！

[haʊ] [ðeɪ] [dəʊt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [dɒnz] !
How they dote upon their Dons !
如何 他们 宠爱 之上 他们的 唐斯 !
他们是多么崇拜他们的导师啊！

[siː] [ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [bluː] !
See in every man a Blue !
看 在 每一个 男人 一个 蓝色的 !
在每个男人身上都能看到蓝色！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
It is true
它 是 真的
是真的

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [fjuː] ;
They are lamentably few ;
他们 是 令人遗憾的是 很少 ;

数量少得令人遗憾;

[bʌt; bət][ai][spaɪd]
But I spied
但 我 间谍

但我发现了

[ˌjestə'naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [dʒʌst][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ˌaʊt'saɪd]
Yesternight upon the staircase just a pair of boots outside
昨晚 之上 这 楼梯 只是 一个 一对 的 靴子 外部

昨晚楼梯上只有一双靴子

[ə'pɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Upon the floor ,
之上 这 地面 ,

在地板上,

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [weə(r)] [ai] [rɪ'zaɪd] ,
Just a little pair of boots upon the stairs where I reside ,
只是 一个 小的 一对 的 靴子 之上 这 楼梯 在哪里 我 居住 ,

我住的地方楼梯上放着一双小靴子。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
Lying there and nothing more ;
说谎 那里 和 没有什么 更多的 ;

就那样躺着,仅此而已;

[ænd; ənd][ai][swɔː(r)]
And I swore
和 我 发誓

我发誓

[waɪl] [ðiːz] ['deɪnti] [twɪnz] [kən'tɪnjuːd] ['sentri] [baɪ][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)]
While these dainty twins continued sentry by the chamber door
尽管 这些 纤巧 双胞胎 持续 哨兵 经过 这 房间 门

这对娇小的双胞胎继续在房间门口站岗放哨。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['plɑːntɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌevə'mɔː(r)] ,
That the hope their presence planted should be with me evermore ,
那 这 希望 他们的 在场 已种植 应该 是 和 我 越来越 ,

愿他们留下的希望永远伴随着我。

[ʃʊd; ʃəd] ['dezət] [ˌem 'iː] — [ˌnevə'mɔː(r)] .
Should desert me — nevermore .
应该 沙漠 我 — 永不再 .

永远不要抛弃我。

[ðə; ði] [seə] [strəʊk] .
THE SAIR STROKE .
这 赛尔 中风 .

空中击球。

[əʊ]['weili] , ['weili] , [maɪ] ['bɒnɪ] [kruː]
O waly , waly , my bonnie crew
哦 瓦利 , 瓦利 , 我的 邦妮 全体人员

哦,瓦利,瓦利,我美丽的船员们

[dʒɪn] [jiː; ji] [mɔːn] [bʌmpɪt] [biː; bi] !
Gin ye maun bumpit be !
杜松子酒 是的 毛恩 碰撞 是 !

Gin ye maun bumpit be!

[ænd; ənd]['weili] , ['weili] , [maɪ] [strəʊk] [ˌes eɪ 'iː] [truː] ,
And waly , waly , my Stroke sae true ,
和 瓦利 , 瓦利 , 我的 中风 sae 真的 ,
而且，waly，waly，我的中风是真的，

[jiː; ji] [luːk] - !
Ye leuk unpleasauntlie !
叶 白细胞 - !
Ye leuk unpleasauntlie!

[əʊ] [heɪ] [jiː; ji] - [ðə; ði][sæd] ['ʃɛri]
O hae ye suppit the sad sherrie
哦 哈 是的 - 这 伤心 雪莉
哦，你喝了悲伤的雪莉酒

[ðæt] [g'ɑːz][ðə; ði] [wɪnd] [geɪ] [suːn] ;
That gars the wind gae soon ;
那 雀鳝 这 风 盖伊 很快 ;
那风很快就会刮起来；

[ɔː(r)] [heɪ] [jiː; ji][pʊd][əʊ] - [ðə; ði] [brɔː] ['bɜːrdz] - - ,
Or hae ye pud o ' the braw bird's - e'e ,
或者 哈 是的 布丁 o - 这 布拉 鸟类 - - ,
或者 hae ye pud o' the braw's-e'e，

[jiː; ji][biː; bi][ˌes eɪ 'iː] ['strɪkən] [daʊn] ?
Ye be sae stricken doun ?
叶 是 sae 受打击的 杜恩 ?
你们也这么受打击吗?

[ai] [heɪ] [nə; nɑː] - [ðə; ði][sæd] ['ʃɛri] ,
I hae na suppit the sad sherrie ,
我 哈 纳 - 这 伤心 雪莉 ,
我没有悲伤的雪莉酒，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [seə] ;
For a ' my heart is sair ;
为了 一个 - 我的 心 是 赛尔 ;
我的心好痛；

[fɔː(r); fə(r)] [kiːlɝz] [stɪl] [ai] - [ðə; ði] ['bɒnɪ] [dʌn'diː] ,
For Keiller's still i ' the bonnie Dundee ,
为了 凯勒的 仍然 我 - 这 邦妮 邓迪 ,
对于基勒来说，美丽的邓迪依然存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] ['heɪlsəm] [feə(r)] .
And his is halesome fare .
和 他的 是 健康 票价 .
而且他做的饭菜很健康。

[bʌt; bət][ai] [heɪ] [sleɪn]['aʊə(r)] [gyd] ['kæptɪn] ,
But I hae slain our gude Captain ,
但 我 哈 被杀 我们的 古德 队长 ,
但我已经杀死了我们英勇的船长，

[ðæt] - [beɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [swiːr] ,
That c'uld baith shout and sweer ,
那 - 拜斯 喊 和 甜 ,
那既能大声喊叫又能发誓，

[ænd; ənd]['ɪðə(r)] [tweɪn] [pʊt] [aʊt] [əʊ] - [peɪn] —
And ither twain put out o ' pain —
和 另一个 马克·吐温 放 出去 o - 疼痛 —
而他们二人则都摆脱了痛苦——

[ðə; ði] [skraɪb] [ænd; ənd] [trɛʒɝɛɝ] .
The Scribe and Treasurere .
这 隶 和 财务主管 .

书记官兼司库。

[ðeəz; ðəz] [eɪn] [laɪz] [stɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['medəʊ] - [geɪt] ,
There's ane lies stark by the meadow - gate ,
有 一个 谎言 斯塔克 经过 这 草地 - 门 ,

草地大门旁孤零零地躺着一具尸体。

[ænd; ənd][twɔː][baɪ][ðə; ði] [blæk] , [blæk] [brɪg] :
And twa by the black , black brig :
和 twa 经过 这 黑色的 , 黑色的 布里格 :

还有那座漆黑的桥:

[ænd; ənd]['waɪfuː] - , ['waɪfuː] - , [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt]
And waefu ' , waefu ' , was the fate
和 瓦埃富 - , 瓦埃富 - , 曾是 这 命运

而waefu',waefu',便是命运。

[ðæt] - [ðem; ðəm][ðeə(r)][tuː; tə][lɪg] !
That gar'd them there to lig !
那 - 他们 那里 到 连接 !

那让他们在那里待着!

[ðeɪ] [weɪkt] [ˌjuː 'es] [suːn] , [ðeɪ] [wɑːrk] [ˌjuː 'es] [læŋ] ,
They waked us soon , they warked us lang ,
他们 醒来 我们 很快 , 他们 工作 我们 语言 ,

他们很快就叫醒了我们,他们醒了我们很久,

['wɪərəli] [dɪd][wiː; wi] [griːt] ;
Wearily did we greet ;
疲劳 做过 我们 迎接 ;

我们疲惫地打了个招呼;

- [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'breɪd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['aʊə(r)] [sæŋ] ,
' Should he abrade ' was a ' our sang ,
- 应该 他 研磨 - 曾是 一个 - 我们的 唱 ,

“他应该磨损吗?”是我们唱的一首歌,

['aʊə(r)] [fuːd] [bʌt; bət] ['butʃəz] - [miːt] .
Our food but butcher's - meat .
我们的 食物 但 肉铺 - 肉 .

我们的食物,但却是屠夫的肉。

[wiː; wi][hædnə] - [bʌt; bət] ['aʊər] [ə; eɪ] [wiːk] ,
We hadna train'd but ower a week ,
我们 哈德纳 - 但 所有者 一个 星期 ,

我们训练还不到一周,

[ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] ['beəli] [twɔː] ,
A week , but barely twa ,
一个 星期 , 但 仅仅 twa ,

一周,但几乎不到两周,

[θriː] ['sɒnsi] [stiːd] [ðeɪ] ['feəd] [tuː; tə] [siːk] ,
Three sonsie steeds they fared to seek ,
三 sonsie 马匹 他们 表现 到 寻找 ,

他们出发去寻找三匹健壮的骏马,

[ðæt] [gɑː(r)][ðem; ðəm][fɑː] - .
That mightna gar them fa ' .
那 梅塔娜 加尔 他们 法 - .

那可能会让他们失望。

[ðeɪ] - [viː][t'æən][ˌjuː 'es] ['aʊər] [ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] [kuːrs] ,
They ' ve ta'en us ower the lang , lang coorse ,
他们 - ve 塔恩 我们 所有者 这 语言 , 语言 课程 ,

他们已经把我们带过了语言，语言很粗略，

[ænd; ənd] [waʊ] !
And wow !
和 哇 !

哇！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɑːrk] ;
but it was wark ;
但 它 曾是 工作 ;

但它是有效的；

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [kəʊtʃ] [hiː; hi] [sweə] [hɪm] - ,
And ilka coach he sware him hoorse ,
和 伊尔卡 教练 他 誓言 他 - ,

而ilka教练他发誓要让他骑马，

[ðæt] ['ɪlkə] [mæn] - [hɑːk] .
That ilka man s'uld hark .
那 伊尔卡 男人 - 听着 .

所有人都应该听。

[ðen] [ʌpt] [ænd; ənd] [speɪk] ['aʊə(r)] - [baʊ; bəʊ] ,
Then upped and spake our pawkie bow ,
然后 上调 和 说 我们的 - 弓 ,

然后我们站起来，鞠了一躬。

— [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə] [leɪt] !
— O , but he wasna late !
— 哦 , 但 他 竞技场 晚的 !

—哦，但他迟到了！

- [naʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl][gɑː(r)][ðem; ðəm][kraɪ] [ɪ'naʊ] ,
' Now who shall gar them cry Enow ,
- 现在 WHO 将 加尔 他们 哭 足够 ,

“现在谁来让他们喊‘以诺’呢？”

[ðæt] [gæŋ] [ðɪs] ['fɪəsəm] [geɪt] ? -
That gang this fearsome gate ? '
那 帮派 这 可怕的 门 ? -

那伙人就是这道可怕的大门的主人？

[saɪn] [hiː; hi][hæz; həz][t'æən][hɪz; ɪz] [boʊtɪn] - [kæp] ,
Syne he has ta'en his boatin ' cap ,
同步 他 有 塔恩 他的 博廷 - 帽 ,

他已经戴上了他的船帽，

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] - [ɪn] ,
And cast the keevils in ,
和 投掷 这 - 在 ,

然后把那些小恶魔扔进去，

[ænd; ənd] [wɑː] [bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪ] ([gɒd][hæp] !)
And wha but me to gae (God hap !)
和 世界卫生大会 但 我 到 盖伊 (上帝 哈普 !)

除了我之外还有什么？（上帝保佑！）

[ænd; ənd] [steɪ] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [dɪn] ?
And stay our Captain's din ?
和 停留 我们的 船长的 din ?

还要继续听我们船长的喧闹声吗？

[ai] [steɪd] [hɪz; ɪz][dɪn][baɪ][ðə; ði] ['medəʊ] - [geɪt] ,
I stayed his din by the meadow - gate ,
我 入住 他的 din 经过 这 草地 - 门 ,

我挡在草地门口，不让他喧闹。

[hɪz; ɪz] [fɪə] - [baɪ] [nuːnɪæm] [brɪg] ,
His feres ' by Nuneham brig ,
他的 费雷斯 - 经过 努纳姆 布里格 ,

他的 feres' 在 Nuneham 桥附近，

[ænd; ənd]['waɪfuː] - , ['waɪfuː] - , [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt]
And waefu ' , waefu ' , was the fate
和 瓦埃富 - , 瓦埃富 - , 曾是 这 命运

而waefu'，waefu'，便是命运。

[ðæt] - [ðem; ðəm][ðeə(r)][tuː; tə][lɪg] !
That gar'd them there to lig !
那 - 他们 那里 到 连接 !

那让他们在那里待着！

[əʊ] , ['weili][tuː; tə][ðə; ði] - [tɒp] !
O , waly to the welkin's top !
哦 , 瓦利 到 这 - 顶部 !

哦，飞向天空之巅！

[ænd; ənd]['weili] [raʊnd] [ðə; ði] [bɹ'iːz] !
And waly round the braes !
和 瓦利 圆形的 这 布雷斯 !

绕着山坡走了一圈！

[ænd; ənd]['weili][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɒp]
And waly all about the shop
和 瓦利 全部 关于 这 店铺

还有关于商店的一切

([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['sʌð(ə)rən] [freɪz]) .
(To use a Southron phrase) .
(到 使用 一个 南方 短语) .

（用南方俚语来说）

[riːd] ['ɪðə(r)] [kruːz] [biː; bi][ˌdebə'neə(r)] ,
Rede ither crews be debonair ,
雷德 另一个 船员 是 风度翩翩 ,

让船员们变得风度翩翩，

[bʌt; bət][wiː; wi] - [viː][ə; eɪ] [wɪəd] [tuː; tə] [driː] ,
But we ' ve a weird to dree ,
但 我们 - ve 一个 诡异的 到 德莉 ,

但我们有一种奇怪的梦想，

[ai][wɪs][wiː; wi] [mɔːn] [biː; bi] [bʌmpɪt] [seə]
I wis we maun be bumpit sair
我 威斯 我们 毛恩 是 碰撞 赛尔

我希望我们能碰撞一下

[baɪ] ['bəuti] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] :
By boaties two and three :
经过 船民 二 和 三 :

由二号和三号船长：

[sɪŋ] ['stretʃəz] [ɒv; əv] [juː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - ,
Sing stretchers of yew for our Toggere ,
唱歌 担架 的 紫杉 为了 我们的 - ,

为我们的托格雷唱起紫杉树的歌，

[sɪθ] [wiː; wi] [mɔːn] [bʌmpɪt] [biː; bi] !
Sith we maun bumpit be !
西斯 我们 毛恩 碰撞 是 !

西斯，我们必须碰撞！

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪə(r)] ['bidl] .
THE DOOM OF THE ESQUIRE BEDELL .
这 厄运 的 这 绅士 贝德尔 .

绅士贝德尔的厄运。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [maɪl][ɒv; əv] [striːt]
Adown the torturing mile of street
向下 这 酷刑 英里 的 街道

沿着这条令人痛苦的一英里街道

[ai] [mɑːk] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
I mark him come and go ,
我 标记 他 来 和 去 ,

我注意到他的来来往往，

[θred] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] ['taɪələs] [fiːt]
Thread in and out with tireless feet
线 在 和 出去 和 不知疲倦 脚

用不知疲倦的双脚穿梭于大街小巷

[ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
The crossings to and fro ;
这 十字路口 到 和 弗 ;

往返的渡口；

[ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [tredz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'triːt]
A soul that treads without retreat
一个 灵魂 那 踏板 没有 撤退

一颗永不退缩的灵魂

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][wəʊ] .
A labyrinth of woe .
一个 迷宫 的 悲哀 .

苦难的迷宫。

['pɔːlzid] [wɪð] [ɔː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] ,
Palsied with awe of such despair ,
麻痹症 和 敬畏 的 这样的 绝望 ,

被如此绝望的景象吓得瘫痪了，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [gɪv] [ruːm] ,
All living things give room ,
全部 活的 事物 给 房间 ,

所有生物都会给彼此留出空间，

[ðeɪ] [flɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [gleə(r)]
They flit before his sightless glare
他们 掠过 前 他的 失明 强光

它们在他空洞的目光下闪闪发光。

[æz; əz] ['hɒrɪd] [ʃeɪps] , [ðæt] [luːm]
As horrid shapes , that loom
作为 可怕的 形状 , 那 织布机

如同可怕的形状，隐约可见

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [bɪdz] [hɪm][beə(r)]
And shriek the curse that bids him bear
和 尖叫 这 诅咒 那 出价 他 熊

并尖叫着让他承受的诅咒

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .
The symbol of his doom .
这 象征 的 他的 厄运 .

这是他厄运的象征。

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊl] [ðæt] [beɪk]
The very stones are coals that bake
这 非常 石头 是 煤炭 那 烤

这些石头本身就是燃烧的煤炭

[ænd; ənd] [skɔːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [skɪn] ;
And scorch his fevered skin ;
和 烧焦 他的 发烧 皮肤 ;

灼伤他发烧的皮肤；

[ə; eɪ]['faɪə(r)][nəʊ] ['hɪsɪŋ] [heɪl] [meɪ] [sleɪk]
A fire no hissing hail may slake
一个 火 不 嘶嘶声 冰雹 可能 熄灭

一场嘶嘶作响的冰雹也无法平息的大火

[kən'sjuːmz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] .
Consumes his heart within .
消耗 他的 心 之内 .

深深地折磨着他的内心。

[stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi]['heɪs(ə)n][ɒn][tuː; tə] [reɪk]
Still must he hasten on to rake
仍然 必须 他 趋 在 到 耙

他仍须加快脚步去耙地。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .
The furnace of his sin .
这 炉 的 他的 罪 .

他罪恶的熔炉。

[stɪl] ['fɔːwəd] ! ['fɔːwəd] !
Still forward ! forward !
仍然 向前 ! 向前 !

继续前进！前进！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fiːlz]
For he feels
为了 他 感觉

因为他觉得

[fɪəs] [klɔːz] [ðæt] [plʌk] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Fierce claws that pluck his breast ,
凶猛的 爪子 那 采摘 他的 胸部 ,

锋利的利爪撕扯着他的胸膛，

[ænd; ənd]['blaɪndli] ['bekən] [æz; əz][hiː; hi] [riːlz]
And blindly beckon as he reels
和 盲目地 招手 作为 他 卷轴

他摇摇晃晃，却盲目地招手示意

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [kwest] :
Upon his awful quest :
之上 他的 可怕 寻求 :

在他可怕的征程中：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hiːlz]
For there is that behind his heels
为了 那里 是 那 在后面 他的 高跟鞋

因为他的脚后跟后面藏着什么

[nəʊz] ['naɪðə(r)] [ruːθ] [nɔː(r)] [rest] .
Knows neither ruth nor rest .
知道 两者都不 露丝 也不 休息 .

既不知怜悯，也不知安宁。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [daɪs] ;
The fiends in hell have flung the dice ;
这 恶魔 在 地狱 有 扔 这 骰子 ;

地狱里的恶魔掷骰子了;

[ðə; ði] ['destini] [dɪ'pend]
The destinies depend
这 命运 依赖

命运取决于

[ɒn] [fiːt] [ðæt] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪəf(ə)l] [praɪs] ,
On feet that run for fearful price ,
在 脚 那 跑步 为了 可怕 价格 ,

穿着因恐惧而奔跑的鞋子,

[ænd; ənd] [fæŋz] [ðæt] [geɪp] [tuː; tə] [rend] ;
And fangs that gape to rend ;
和 獠牙 那 张开 到 撕裂 ;

还有张开的獠牙，随时准备撕裂;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪs]
And still the footsteps of his Vice
和 仍然 这 脚步声 的 他的 副

他的副手的脚步声依然清晰可闻。

[pə'sjuː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] : —
Pursue him to the end : —
追求 他 到 这 结尾 : —

追查到底：—

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnət] [vaɪs]
The feet of his incarnate Vice
这 脚 的 他的 体现 副

他化身为恶习的双脚

[ʃæl; ʃəl] [dɒg] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Shall dog him to the end .
将 狗 他 到 这 结尾 .

我会一直纠缠他到最后。

- [bɪ'həʊld] !
' BEHOLD !
- 看哪 !

看哪!

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] ['lektʃəz] . -
I AM NOT ONE THAT GOES TO LECTURES . '
我 是 不是 一 那 去 到 讲座 . -

我从不去听讲座。

[baɪ] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
By W . W .
经过 W . W .

作者：WW

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə] ['lektʃəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [paʊ] - [waʊ] [ɒv; əv]
I am not one that goes to Lectures or the pow - wow of
我 是 不是 一 那 去 到 讲座 或者 这 火力 - 哇 的
我不是那种会去听讲座或参加研讨会的人。

[prə'fesər] .
Professors .
教授们 .
教授们。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [lɔːz] ['nevə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] : ['naɪðə(r)][duː; də][ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
The elementary laws never apologise : neither do I apologise .
这 初级 法律 绝不 道歉 : 两者都不 做 我 道歉 .
基本定律从不道歉：我也不会道歉。

[ai][faɪnd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːn] [drɒpt] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz]
I find letters from the Dean dropt on my table — and every one is
我 寻找 信件 从 这 院长 掉落 在 我的 桌子 — 和 每一个 一 是
我发现桌上散落着院长的来信——而且每一封都是

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['diːnz] [neɪm] —
signed by the Dean's name —
签名 经过 这 院长 姓名 —
由院长签名——

[ænd; ənd][ai] [liːv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]
And I leave them where they are ; for I know that as long as I
和 我 离开 他们 在哪里 他们 是 ; 为了 我 知道 那 作为 长的 作为 我
我把它们留在原地；因为我知道，只要我

[steɪ] [ʌp]
stay up
停留 向上
熬夜

['ʌðə(r)z] [wɪl] ['pʌŋktʃuəli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
Others will punctually come for ever and ever .
其他的 将要 准时 来 为了 曾经 和 曾经 .
其他人则会永远准时到来。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
I am one who goes to the river ,
我 是 一 WHO 去 到 这 河 ,
我是去河边的人，

[ai][sɪt][ɪn][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [laɪf] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - [taɪm] . -
I sit in the boat and think of ' life ' and of ' time . '
我 坐 在 这 船 和 思考 的 - 生活 - 和 的 - 时间 . -
我坐在船上，思考着“生命”和“时间”。

[haʊ] [laɪf][ɪz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][taɪm][ɪz][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
How life is much , but time is more ; and the beginning is everything ,
如何 生活 是 很多 , 但 时间 是 更多的 ; 和 这 开始 是 一切 ,
生命虽多，但时间更多；而一切皆始于最初。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
But the end is something .
但 这 结尾 是 某物 .
但结局总归是好的。

[ai] [lɒl] [ɪn][ðə; ði][p'ɑːks] , [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ai] [swaɪp] .
I loll in the Parks , I go to the wicket , I swipe .
我 哈哈 在 这 公园 , 我 去 到 这 便门 , 我 滑动 .
我在公园里闲逛，我去球场，我刷卡。

[ai] [siː] ['twenti] - [tuː] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] ['fɔːstərz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traʊzəz]
I see twenty - two young men from Foster's watching me , and the trousers
我 看 二十 - 二 年轻的 男人 从 福斯特 观看 我 , 和 这 裤子
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [jʌŋ] [men] ,
of the twenty - two young men ,
的 这 二十 - 二 年轻的 男人 ,

我看到福斯特公司的二十二个年轻人在看着我，还有这二十二个年轻人的裤子，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['beɪlɪəl] [men] [ɪn] [mæs] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] . — [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz]
I see the Balliol men en masse watching me . — The Hottentot that loves his
我 看 这 贝利奥尔学院 男人 英文 大众 观看 我 . — 这 霍屯督人 那 爱 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

我看到贝利奥尔学院的男人们成群结队地注视着我。——《爱他母亲的霍屯督人》

[ðə; ði] [ˌʌn'tjuːtəd] - , [ðə; ði] [keɪv] - [mæn] [ðæt] [weəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['bæptɪzəm]
the untutored Bedowee , the Cave - man that wears only his certificate of baptism
这 未经训练的 - , 这 洞穴 - 男人 那 穿着 仅有的 他的 证书 的 洗礼
,
,
,

未经教化的贝多维人，那个只佩戴着洗礼证书的穴居人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃægi] [suː] [ðæt] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [tes'teɪmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skælp] .
and the shaggy Sioux that hangs his testamur with his scalps .
和 这 毛茸茸 苏族 那 悬挂 他的 遗嘱 和 他的 头皮 .

还有那个用头皮悬挂遗嘱的蓬头垢面的苏族人。

[ai] [siː] [ðə; ði] [dɒn] [huː] [plau] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ruːdɪmənts] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðə; ði]
I see the Don who ploughed me in Rudiments watching me : and the
我 看 这 大学教师 WHO 耕作 我 在 基本原理 观看 我 : 和 这

我仿佛看见了当年在基础课上栽培我的那位唐璜注视着我：还有

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒn] [huː] [plau] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ruːdɪmənts] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
wife of the Don who ploughed me in Rudiments watching me .
妻子 的 这 大学教师 WHO 耕作 我 在 基本原理 观看 我 .

唐的妻子看着我学习基础课程。

[ai] [siː] [ðə; ði] [ræ'pɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʌmpaɪə(r)] .
I see the rapport of the wicket - keeper and umpire .
我 看 这 关系 的 这 便门 - 守门员 和 裁判 .

我看到了守门员和裁判之间的默契配合。

[ai] ['kænɒt] [siː]
I cannot see
我 不能 看

我看不见

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [aʊt] .
that I am out .
那 我 是 出去 .

我出局了。

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['ʌmˌpaɪəz] !
Oh ! you Umpires !
哦 ! 你 裁判 !

哦！你们这些裁判！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn] [huː] ['greɪtli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [səʊp] , [bʊl] - [dɒgz] , ['kɔːʃnz] ,
I am not one who greatly cares for experience , soap , bull - dogs , cautions ,
我 是 不是 一 WHO 非常 关心 为了 经验 , 肥皂 , 公牛 - 狗 , 警告 ,
[mə'dʒɔriti] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] ['ɪnkʌm] - [tæks] ,
majorities , or a graduated Income - Tax ,
多数派 , 或者 一个 毕业 收入 - 税 ,

我不太在意经验、肥皂、斗牛犬、谨慎、多数派意见或累进所得税。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [speɪs] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , ['seksɪz] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , ['kəʊpɪəsnəs] , [dɪ'griːz] ,
The certainty of space , punctuation , sexes , institutions , copiousness , degrees ,
这 肯定 的 空间 , 标点 , 性别 , 机构 , 丰富 , 学位 ,
[kə'mɪtiz] , [ˌdɛlɪkə'tɛs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [raɪm] —
committees , delicatesse , or the fetters of rhyme —
委员会 , 熟食 , 或者 这 镣铐 的 韵 —

空间、标点符号、性别、制度、丰富性、程度、委员会、精致菜肴的确定性，或韵律的束缚——

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [duː; də][ai][keə(r)] : [bʌt; bət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [raɪm] .
For none of these do I care : but least for the fetters of rhyme .
为了 没有任何 的 这些 做 我 关心 : 但 至少 为了 这 镣铐 的 韵 .

这些我都不在意：尤其是韵律的束缚。

[maɪ'self]['əʊnli][ai] [sɪŋ] .
Myself only I sing .
我 仅有的 我 唱歌 .

只有我一个人唱歌。

[ˌem 'iː] - !
Me Imperturbe !
我 - !

别惹我！

[ˌem 'iː][prəunɔn'sei] !
Me Prononce !
我 代词 !

我 Prononce！

[ˌem 'iː] [prə'gresɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [prə'gresɪv] ,
Me progressive and the depth of me progressive ,
我 进步 和 这 深度 的 我 进步 ,

我进步了，我的进步也体现在方方面面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪθɒs] , ['æŋglɪsi] ['beɪθɒs]
And the bathos , Anglice bathos
和 这 滑稽 , 英国国教 滑稽

还有这种矫揉造作，英国式的矫揉造作

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ['tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] .
Of me chanting to the Public the song of Simple Enumeration .
的 我 吟唱 到 这 民众 这 歌曲 的 简单的 枚举 .

我向公众吟唱《简单计数之歌》。

['kælɪˌbæn] [ə'pɒn] ['ruːdɪmənts] [[wʌn]] .
CALIBAN UPON RUDIMENTS [1] .
卡利班 之上 基本原理 [1] .

卡利班基于基本原理[1]。

[ɔː(r)] [ˌɔːtəʊˌskiːdɪ'æstɪk] [θi'ɒlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] .
OR AUTOSCHEDIASTIC THEOLOGY IN A HOLE .
或者 自动调度 神学 在 一个 洞 .

或者说，是陷入困境的自组织神学。

['ruːdɪmənts] , ['ruːdɪmənts] , [ænd; ənd] ['ruːdɪmənts] !
Rudiments , Rudiments , and Rudiments !
基本原理 , 基本原理 , 和 基本原理 !

基本功，基本功，还是基本功！

- ['θɪŋkɪθ] [wʌn] [meɪd] [ðem; ðəm] [ai] - [ðə; ði] [fɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [bluːz] .
' Thinketh one made them i ' the fit o ' the blues .
- 思考 一 制成 他们 我 - 这 合身 o - 这 蓝调 .

'Thinketh one made them i' fit o' blues.

- ['θɪŋkɪθ] [wʌn] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] - [tɪps] - [tuː; tə] [mætʃ] ,
' Thinketh one made them with the ' tips ' to match ,
- 思考 一 制成 他们 和 这 - 尖端 - 到 匹配 ,

“我想是有人用配套的‘尖端’制作的。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] ; - [ðeə(r)] [biː; bi] [nʌn] ,
But not the answers ; ' doubteth there be none ,
但 不是 这 答案 ; - 怀疑 那里 是 没有任何 ,

但并非答案；“毫无疑问”，

['əʊnli] [gaɪdz] , [helps] , [ə'næləsiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] :
Only Guides , Helps , Analyses , such as that :
仅有的 指南 , 帮助 , 分析 , 这样的 作为 那 :

仅包含指南、帮助和分析等内容：

['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [biːst] , [ðæt] ['grəʊɛθ] [sliːk] [ˌðeər'ɒn] ,
Also this Beast , that groweth sleek thereon ,
还 这 兽 , 那 生长 光滑 其上 ,

还有这头野兽，它在上面长出光滑的皮毛，

[ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [bændz] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] .
And snow - white bands that round the neck o ' the same .
和 雪 - 白色的 乐队 那 圆形的 这 脖子 o - 这 相同的 .

还有环绕颈部的雪白饰带。

- ['θɪŋkɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
' Thinketh , it came of being ill at ease .
- 思考 , 它 来了 的 存在 患病的 在 舒适 .

我想，这是因为感到不自在。

- [hæθ] [hɜːd] [ðæt] ['seɪtn] [faindz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]
' Hath heard that Satan finds some mischief still
- 有 听到 那 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然

“听说撒旦仍然在作恶。”

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [tiː] . [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] .
For idle hands , and the rest o ' t . That's the case .
为了 闲置的 双手 , 和 这 休息 o - t . 那就是 这 案件 .

闲着没事干，还有其他事。就是这样。

['ɔːlsəʊ] - [hæθ] [hɜːd] [ðeɪ] [pɒp] [ðə; ði] [nems] [ai] - [ðə; ði] [hæt] ,
Also ' hath heard they pop the names i ' the hat ,
还 - 有 听到 他们 流行音乐 这 姓名 我 - 这 帽子 ,

还有人听说他们会在帽子里公布名字。

[tɒs] [aʊt] [ə; eɪ] [breɪs] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [stɪk] [ˌɪn'saɪd] ;
Toss out a brace , a dozen stick inside ;
折腾 出去 一个 支撑 , 一个 打 戳 里面 ;

扔出一对支架，里面放着十二根棍子；

[let] ['fɔːti] [θruː] [ænd; ənd] [plaʊ] [ðə; ði] ['sɒri] [rest] .
Let forty through and plough the sorry rest .
让 四十 通过 和 犁 这 对不起 休息 .

让四十个人通过，然后耕耘剩下的可怜的一些人。

- ['θɪŋkɪθ] , [sʌtʃ] [ʃəʊz] [nɔː(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

' Thinketh , such shows nor right nor wrong in them ,

- 思考 , 这样的 演出 也不 正确的 也不 错误的 在 他们 ,

“想想看，这样的节目本身既无对错之分。”

['əʊnli][ðeə(r)] [streŋθ] , ['biːɪŋ] [meɪd] [əʊ] - [sləʊθ][ai] - [ðə; ði][meɪn] —

Only their strength , being made o ' sloth i ' the main —

仅有的 他们的 力量 , 存在 制成 o - 树懒 我 - 这 主要的 —

他们的力量，主要源于懒惰——

- [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [maɪ'self] [kəm'peəd] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [nems]

' Am strong myself compared to yonder names

- 是 强的 我 比较的 到 远处 姓名

与那些人相比，我自认为很强大。

[əʊ] - ['dʒuːɪʃ] [taʊnz] [ai] - [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

O ' Jewish towns i ' the paper .

哦 - 犹太人 城镇 我 - 这 纸 .

报纸上提到了犹太城镇。

[wɒtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] —

Watch th ' event —

手表 th - 事件 —

观看该事件——

- [let] ['twenti] [pɑːs] , - [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] ['twenti] - [fɜːst] ,

' Let twenty pass , ' have a shot at twenty - first ,

- 让 二十 经过 , - 有 一个 射击 在 二十 - 第一的 ,

“让二十年过去吧，争取拿下二十一年。”

- [mɪs] ['ræmɒθ] - ['giliæd] , - [teɪk] [dʒɪ'hɔɪəˌkɪm] ,

' Miss Ramoth - Gilead , ' take Jehoiakim ,

- 错过 拉莫斯 - 吉利德 , - 拿 耶何雅敬 ,

“拉末基列小姐，带上约雅敬，

- [let] ['æbnə] [baɪ][ænd; ənd] [spɒt] [mel'kɪzəˌdek] ,

' Let Abner by and spot Melchizedek ,

- 让 阿布纳 经过 和 点 麦基洗德 ,

“让押尼珥过去，去看看麦基洗德。”

['nəʊɪŋ] [nɒt] , ['keərɪŋ] [nɒt] , [dʒʌst] [tʃuːzɪŋ] [səʊ] ,

Knowing not , caring not , just choosing so ,

会心 不是 , 关怀 不是 , 只是 选择 所以 ,

不知，不在乎，只是选择如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] , [ai][duː; də] : [səʊ] [ðeɪ] .

As it likes me each time , I do : so they .

作为 它 点赞 我 每个 时间 , 我 做 : 所以 他们 .

它每次都喜欢我，我也喜欢它；所以它们也喜欢它。

- [seθ] [ðeɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] : [wɒtʃ] [ðeə(r)] [fiːts] [ai] - [ðə; ði]['viːvə; 'vaɪvə] !

' Saith they be terrible : watch their feats i ' the Viva !

- 赛斯说 他们 是 糟糕的 : 手表 他们的 壮举 我 - 这 维瓦 !

“他们说他们很可怕：看看他们在 Viva 中的壮举！”

[wʌn] ['kwestʃən] [pleɪz] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [sɪks] [mʌnθs] - [tɔɪl] .

One question plays the deuce with six months ' toil .

一 问题 演出 这 二 和 六 几个月 - 辛劳 .

一个问题与六个月的辛勤劳动形成了鲜明对比。

[ɑː'hɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] !

Aha , if they would tell me !

啊哈 , 如果 他们 会 告诉 我 !

啊哈，要是他们肯告诉我就好了！

[nəʊ] , [nɒt] [ðeɪ] !
No , not they !
不 , 不是 他们 !

不，不是他们！

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [spɔːt] : - [kʌm] [riːd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ɔː(r)] [daɪ] ! -
There is the sport : ' come read me right or die ! '
那里 是 这 运动 : - 来 读 我 正确的 或者 死 ! -

还有一种运动：“要么猜对，要么死！”

[ɔːl] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈmɜːsi] , — [waɪ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [məʊst]
All at their mercy , — why they like it most
全部 在 他们的 怜悯 , — 为什么 他们 喜欢 它 最多

一切都任由他们摆布——这就是他们最喜欢这样的原因

[wen] — [wen] — [wel] , [ˈnevə(r)] [traɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɒt] [twaɪs] !
When — when — well , never try the same shot twice !
什么时候 — 什么时候 — 出色地 , 绝不 尝试 这 相同的 射击 两次 !

当——当——嗯，千万不要尝试两次相同的射击！

- [hæθ] [fled] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
' Hath fled himself and only got up a tree .
- 有 逃亡 他自己 和 仅有的 得到 向上 一个 树 .

“他自己逃走了，只爬到了一棵树上。”

- [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [wɜːd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [plaʊ] .
' Will say a plain word if he gets a plough .
- 将要 说 一个 清楚的 单词 如果 他 获得 一个 犁 .

“如果他能得到一台犁，我会直说。”

[[wʌn]] [ˈkælɪˌbæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ɪkˈstɪŋkt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] .
[1] Caliban museth of the now extinct Examination in the Rudiments of Faith and Religion .
[1] 卡利班 museth 的 这 现在 灭绝 考试 在 这 基本原理 的 信仰 和 宗教 .

[1] Caliban museth 是现已绝版的《信仰与宗教基础》考试的作者。

[sɑːlvətɝ] [ˈækrɪs] - .
SOLVITUR ACRIS HIEMPS .
索尔维图尔 刺 - .

溶剂 ACRIS HIEMPS。

[maɪ] [ˈdʒʌgɪnz] , [siː] : [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [griːn] ,
My Juggins , see : the pasture green ,
我的 贾金斯 , 看 : 这 牧场 绿色的 ,

我的贾金斯，看：绿茵茵的牧场，

[əuˈbei] [ˈneɪtʃərz] [ˈkaɪndli] [lɔː] ,
Obeying Nature's kindly law ,
服从 自然的 亲切地 法律 ,

顺应自然界的仁慈法则，

[riˈnjuːz] [ɪts] [ˈmænt(ə)l] ; [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn]
Renews its mantle ; there has been
更新 它是 地幔 ; 那里 有 到过

重披战袍；此前曾有

[ə; eɪ] [θɔː] .
A thaw .
一个 解冻 .

解冻。

[ðə; ði]	[frɒst]	-	[baʊnd]	[ɜːθ]	[ɪz]	[friː]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
The	**frost**	**-**	**bound**	**earth**	**is**	**free**	**at**	**last**	**,**
这	霜	-	边界	地球	是	自由的	在	最后的	,

被冰封的大地终于重获自由。

[ðæt]	[leɪ]	-	[niːθ]	['wɪntərz]	['sʌlən]	[jəʊk]
That	**lay**	**'**	**neath**	**Winter's**	**sullen**	**yoke**
那	躺	-	下方	冬天的	忧郁	轭

那埋藏在冬日阴郁枷锁之下的东西

-	[tɪl]	['piːp(ə)l]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɡetɪŋ]	[pɑːst]
'	**Till**	**people**	**felt**	**it**	**getting**	**past**
-	直到	人们	毛毡	它	获得	过去的

直到人们感受到它过去了

[ə; eɪ]	[dʒəʊk]	.
A	**joke**	**.**
一个	开玩笑	.

一个玩笑。

[naʊ]	[fɔːθ]	[ə'ɡen]	[ðə; ði]	['freʃə(r)]	[feə(r)]	,
Now	**forth**	**again**	**the**	**Freshers**	**fare**	**,**
现在	前进	再次	这	新生	票价	,

现在又轮到新生们了，

[ænd; ənd]	[ɡet]	[ðem; ðəm]	['teɪsti]	['sʌmə(r)]	[suːts]
And	**get**	**them**	**tasty**	**summer**	**suits**
和	得到	他们	可口	夏天	西装

给他们买漂亮的夏日泳装。

[weər'ɪn]	[ðeɪ]	[flɔːnt]	[ə'fiːld]	[ænd; ənd]	[skeə(r)]
Wherein	**they**	**flaunt**	**afield**	**and**	**scare**
其中	他们	标榜	田野	和	吓

在那里，他们招摇过市，吓唬人。

[ðə; ði]	[bruːts]	.
The	**brutes**	**.**
这	野蛮人	.

这些野蛮人。

[ə'ɡen]	[ðə; ði]	[striːm]	[sə'spekts]	[ðə; ði]	[kiːl]	;
Again	**the**	**stream**	**suspects**	**the**	**keel**	**;**
再次	这	溪流	嫌疑人	这	龙骨	;

水流再次怀疑是龙骨出了问题；

[ə'ɡen]	[ðə; ði]	['ʃriːkɪŋ]	['kæptɪn]	[drɒps]
Again	**the**	**shrieking**	**captain**	**drops**
再次	这	尖叫	队长	滴

尖叫的船长再次倒下

[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[kruː]	;	[ə'ɡen]	[ðə; ði]	[miːl]
Upon	**his**	**crew**	**;**	**again**	**the**	**meal**
之上	他的	全体人员	;	再次	这	一顿饭

他的船员们；又是这顿饭

[ɒv; əv]	[tʃɒps]
Of	**chops**
的	排骨

排骨

[di'vaid]	[ðə; ði]	[tuː]	-	[lə'bɔːriəs]	[deɪ]	;
Divides	**the**	**too**	**-**	**laborious**	**day**	**;**
分割	这	也	-	费力的	天	;

让过于繁重的一天变得轻松；

[ə'gen] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [saɪz] ['or] [mɒdz] ,
Again the Student sighs o'er Mods ,
再次 这 学生 叹息 超过 模组 ,

学生再次叹息着抱怨模块，

[ænd; ənd] [prɒmpts] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə] [leɪ]
And prompts his enemies to lay
和 提示 他的 敌人 到 躺

并促使他的敌人躺下

[lɒŋ] [ɒdz] .
Long odds .
长的 赔率 .

可能性不大。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [spredz] [hɪz; ɪz] [waɪlz] ;
Again the shopman spreads his wiles ;
再次 这 店员 传播 他的 诡计 ;

店主再次使出他的诡计；

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːgən] - [paɪps] , [ˌʌn'baʊnd] ,
Again the organ - pipes , unbound ,
再次 这 器官 - 管道 , 无界 ,

管风琴的管子再次解开了束缚，

[dɪ'strækt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]
Distract the populace for miles
转移 这 民众 为了 英里

分散数英里内民众的注意力。

[ə'raʊnd] .
Around .
大约 .

大约。

[ðen] , ['dʒʌgɪnz] , [eə(r)] [dɪ'sɛmbərz] [tʌtʃ]
Then , Juggins , ere December's touch
然后 , 贾金斯 , 埃雷 十二月的 触碰

然后，贾金斯，在十二月到来之前

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [rɪ'kleɪm] ,
Once more the wealth of Spring reclaim ,
一次 更多的 这 财富 的 春天 回收 ,

春天的馈赠再次降临。

[sɪns] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [jɪə(r)] [ɪz] [mʌtʃ]
Since each successive year is much
自从 每个 连续 年 是 很多

因为每一年都很多

[ðə; ði] [seɪm] ;
The same ;
这 相同的 ;

相同；

[sɪns] [tuː] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn]
Since too the monarch on his throne
自从 也 这 君主 在 他的 王座

君主也坐在他的王位上

[ɪn] ['pɜːp(ə)l] [læpt] [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] ,
In purple lapped and frankincense ,
在 紫色的 圈速 和 乳香 ,

紫罗兰色和乳香，

[huː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [bləʊn]
Who from his infancy has blown
WHO 从 他的 婴儿期 有 吹

他从婴儿时期就吹嘘

[ɪk'spens] ,
Expense ,
费用 ,

费用，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] ['beəli] [gets]
No less than he who barely gets
不 较少的 比 他 WHO 仅仅 获得

不亚于那些勉强糊口的人

[ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [rɪ'liːf] ,
The boon of out - of - door relief ,
这 恩惠 的 出去 - 的 - 门 宽慰 ,

户外舒缓身心的益处

[mʌst; məst] [siː] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] , — [kʌm] [lets]
Must see desuetude , — come let's
必须 看 废止 , — 来 我们来吧

必须看看荒芜之地，——来吧，我们一起

[biː; bi] [briːf] .
Be brief .
是 简短的 .

言简意赅。

[æt; ət] [ðəʊz] [ri'zɔlv] [lɑːst] [njuː] [jɪrz] [deɪ]
At those resolves last New Year's Day
在 那些 解决 最后的 新的 年 天

在去年元旦的那些决心中

[ðə; ði] ['iːzi] [gɒdz] [ɪn'dʌldʒənt] [wɪŋk] .
The easy gods indulgent wink .
这 简单的 神 放纵的 眨眼 .

轻松的神明们露出了宽容的微笑。

[ðen] ['daʊnwəd] , [həʊ] ! — [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei]
Then downward , ho ! — the shortest way
然后 向下 , 何 ! — 这 最短 方式

然后向下，嗬！——最短路径

[ɪz] [drɪŋk] .
Is drink .
是 喝 .

是饮料。

[ə; eɪ] ['letə(r)] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

[ə'drest] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] - [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['dekstə(r)] ,
Addressed during the Summer Term of 1888 by Mr . Algernon Dexter ,
已解决 期间 这 夏天 学期 的 - 经过 先生 . 阿尔杰农 德克斯特 ,

阿尔杰农·德克斯特先生于1888年夏季学期发表讲话

['skɒlə(r)] [ɒv; əv] — — — ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['kɪti]
Scholar of — — — College , Oxford , to his cousin , Miss Kitty
学者 的 — — — 大学 , 牛津 , 到 他的 表哥 , 错过 猫咪

牛津大学——学院的学者致其表妹凯蒂小姐

[trə'meɪn] , [æt; ət] — — — ['vɪkərɪdʒ] , ['devənʃə] .
Tremayne , at — — — Vicarage , Devonshire .
特雷梅恩 , 在 — — — 牧师住宅 , 德文郡 .

特雷梅恩，位于德文郡的——牧师住宅。

['ɑːftə(r)]['dʌbljuː] . [em] . [piː] .
After W . M . P .
后 W . M . P .

WMP之后

[dɪə(r)] ['kɪti] ,
Dear Kitty ,
亲爱的 猫咪 ,

亲爱的凯蒂，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tɜrmz] ['endɪŋ] ;
At length the term's ending ;
在 长度 这 任期 结束 ;

终于到了学期结束的时候；

[ai] - [em][ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [skuːlz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;
I ' m in for my Schools in a week ;
我 - 米 在 为了 我的 学校 在 一个 星期 ;

我一周后就要去上学了；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['spendɪŋ]
And the time that at present I'm spending
和 这 时间 那 在 展示 我是 开支

而我现在所花费的时间

[ɒn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ə'pɒn] [griːk] :
On you should be spent upon Greek :
在 你 应该 是 花费 之上 希腊语 :

你应该把时间花在希腊语上：

[bʌt; bət][aɪm] ['feəli] [wel] [riːd] [ɪn][maɪ]['pleɪtəʊ] ,
But I'm fairly well read in my Plato ,
但 我是 相当 出色地 读 在 我的 柏拉图 ,

但我对柏拉图的著作相当了解。

[aɪm] ['θʌrəli] [red] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
I'm thoroughly red in the eyes ,
我是 彻底 红色的 在 这 眼睛 ,

我的眼睛通红，

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
And I've almost forgotten the way to
和 我已经 几乎 被遗忘的 这 方式 到

我几乎忘记了该怎么走

[biː; bi] ['helθi] [ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd] [waɪz] .
Be healthy and wealthy and wise .
是 健康 和 富裕 和 明智的 .

愿你健康、富有、睿智。

[səʊ] - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [weɪz] - — [waɪ] [rɪ'piːt] [juː; jʊ]
So ' the best of all ways ' — why repeat you
所以 - 这 最好的 的 全部 方式 - — 为什么 重复 你

所以，“最好的方法”——为什么要重复你

[ðə; ði] [vɜːs] [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [ə; eɪ] . [em] . ,
The verse at 2 . 30 a . m . ,
这 诗 在 2 . - 一个 . 米 . ,

凌晨2点30分的诗句

[wen] [ai] - [em] ['sti:lɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ]
When I ' m stealing an hour to entreat you
什么时候 我 - 米 偷窃 一个 小时 到 恳求 你

当我偷偷抽出一个小时来恳求你的时候

[dɪə(r)] ['kɪti] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] . ?
Dear Kitty , to come to Commem . ?
亲爱的 猫咪 , 到 来 到 纪念 . ?

亲爱的凯蒂，你来参加庆祝活动吗?

[əʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['rʌs(ə)l][ɪn]['sætɪn]
You shall rustle in satin
你 将 沙沙 在 缎

你将穿着缎子沙沙作响

[θru:] [hɔ:lz] [weə(r)] [ɪg'zæmɪnər] [trɒd] :
Through halls where Examiners trod :
通过 大厅 在哪里 考官 践踏 :

穿过考官们走过的走廊:

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['or] ['lætɪn]
Your laughter shall triumph o'er Latin
你的 笑声 将 胜利 超过 拉丁

你的笑声将战胜拉丁语

[ɪn]['lektʃə(r)] - [ru:m] , ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][kwɒd] .
In lecture - room , garden , and quad .
在 演讲 - 房间 , 花园 , 和 四边形 .

在教室、花园和庭院里。

[ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɛl'dəʊnɪ.ən] —
They stand in the silent Sheldonian —
他们 站立 在 这 沉默的 谢尔顿 —

他们静静地伫立着，如同谢尔顿笔下的人物——

['aʊə(r)] ['ɔ:rətəz] , ['weɪtɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
Our orators , waiting — for you ,
我们的 演说家 , 等待 — 为了 你 ,

我们的演说家们，正在等待——等待着您，

[ðeə(r)] [staɪl] [ˌgærən'ti:d] [ˌsɪsə'roʊniən] ,
Their style guaranteed Ciceronian ,
他们的 风格 保证 西塞罗式 ,

他们的风格保证了西塞罗式的，

[ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] — - [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [blu:] . -
Their subject — ' the Ladies in Blue . '
他们的 主题 — - 这 女士们 在 蓝色的 . -

他们的题材是——“蓝衣女士”。

[ðə; ði] [vaɪs] [sɪts] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑ:lət] ;
The Vice sits arrayed in his scarlet ;
这 副 坐着 排列 在 他的 猩红 ;

副官身着猩红色长袍，端坐于此;

[hi:z] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [dɪsəm] -
He's pale , but they say he dissem -
他是 苍白 , 但 他们 说 他 迪塞姆 -

他脸色苍白，但据说他散播……

- [blɛs] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːd(ə)l] [ə; eɪ] - ['vɑːlɪt] -
- bles by calling his Beadle a ' varlet '
- 祝福 经过 呼叫 他的 比德尔 一个 - 侍童 -

-bles 称他的 Beadle 为“varlet”

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [kɑː'mɛm] .
Whenever he thinks of Commem .
每当 他 思考 的 纪念 .

每当他想起纪念。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪz] , [flɜː'teɪʃn] [æt; ət] [nuːnɪæm] ,
There are dances , flirtations at Nuneham ,
那里 是 舞蹈 , 调情 在 努纳姆 ,

在纽纳姆，有舞会，有调情。

['flaʊə(r)] - [ʃəʊz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪts] :
Flower - shows , the procession of Eights :
花 - 演出 , 这 游行 的 八 :

花展，八字形游行：

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɪst] ['stretʃɪŋ] ['ʌskwi] [æd] [luːnəm]
There's a list stretching usque ad Lunam
有 一个 列表 伸展 乌斯克 广告 卢南

有一份清单延伸到了 Lunam 地区

[ɒv; əv] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd] [lʌntʃiz] , [ænd; ənd] [feɪts] :
Of concerts , and lunches , and fetes :
的 音乐会 , 和 午餐 , 和 节日 :

音乐会、午餐会和庆祝活动：

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['njʊdɪget] [ɔːl] [ə'baʊt] - ['gɔːd(ə)n] , -
There's the Newdigate all about ' Gordon , '
有 这 纽迪盖特 全部 关于 - 戈登 , -

纽迪盖特到处都是“戈登”的身影。

— [səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skæn] .
— So sweet , and they say it will scan .
— 所以 甜的 , 和 他们 说 它 将要 扫描 .

—真好，而且他们说可以扫描。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [flɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['wɔːdn]
You shall flirt with a Proctor , a Warden
你 将 调情 和 一个 普罗克特 , 一个 典狱长

你将与一名监考员、一名典狱长调情。

[ʃæl; ʃəl] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fæn] .
Shall run for your shawl and your fan .
将 跑步 为了 你的 披肩 和 你的 扇子 .

我要去拿你的披肩和扇子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɔːtɪv] [æz; əz] [gɒdz] ['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm]
They are sportive as gods broken loose from
他们 是 运动型 作为 神 破碎的 松动的 从

他们像挣脱束缚的神灵一样充满活力

[ə'lɪmpəs] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] [ɪm] -
Olympus , and yet very em -
奥林匹斯山 , 和 然而 非常 呃 -

奥林匹斯山，然而非常-

- [ɪnənt] [men] .
- inent men .
- 内部 男人 .

有抱负的男人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,
There are plenty to choose from ,
那里 是 很多 到 选择 从 ,

有很多选择。

[jʊl] [faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑː'mɛm] .
You'll find , if you come to Commem .
你会 寻找 , 如果 你 来 到 纪念 .

如果你来参加 Commem，你就会发现。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz] : [red] ['sɒrəl]
I know your excuses : Red Sorrel
我 知道 你的 借口 : 红色的 酢浆草

我知道你的借口：红酸模

[hæz; həz]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;
Has stumbled and broken her knees ;
有 踉跄 和 破碎的 她 膝盖 ;

她绊倒了，摔断了膝盖；

[ɑːnt] ['fiːbi] [θɪŋks] [wɔːlts] [ɪ'mɒrəl] ;
Aunt Phoebe thinks waltzing immoral ;
阿姨 菲比 思考 华尔兹 不道德 ;

菲比姨妈认为跳华尔兹是不道德的；

[ænd; ənd] - ['ælgi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] ;
And ' Algy , you are such a tease ;
和 - 阿尔吉 , 你 是 这样的 一个 逗 ;

“阿尔吉，你真是个爱捉弄人的人；

[ɪts] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [strɪkt] - ;
It's nonsense , of course , but she is strict ' ;
它是 废话 , 的 课程 , 但 她 是 严格的 - ;

这当然是无稽之谈，但她确实很严格。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɒdʒ] [hæz; həz][ðə; ði] [kruːp] ;
And little Dick Hodge has the croup ;
和 小的 迪克 霍奇 有 这 哮吼 ;

小迪克·霍奇得了哮吼；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] - ['dɪstrɪkt] -
And there's no one to visit your ' district '
和 有 不 一 到 访问 你的 - 区 -

而且没有人会去你的“选区”看看。

[ɔː(r)] [meɪk] ['mʌðə(r)] - [suːp] .
Or make Mother Tettleby's soup .
或者 制作 母亲 - 汤 .

或者做泰特尔比太太的汤。

[let] [ðem; ðəm] [siːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ] ;
Let them cease for a se'nnight to plague you ;
让 他们 停止 为了 一个 今晚 到 瘟疫 你 ;

让他们停止骚扰你们一个星期；

[əʊ] , [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mænɪdʒ][prəʊ]['tem] .
Oh , leave them to manage pro tem .
哦 , 离开 他们 到 管理 专业 特姆 .

哦，就让他们暂时处理吧。

[wɪð] [ðeə(r)] [kruːp] [ænd; ənd][ðeə(r)] [suːps] [ænd; ənd][ðeə(r)]['eɪgjuː])
With their croups and their soups and their ague)
和 他们的 哮吼 和 他们的 汤 和 他们的 疟疾)

（带着他们的哮吼、他们的汤和他们的疟疾）

[dɪə(r)] ['kɪti] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] .
Dear Kitty , and come to Commem .
亲爱的 猫咪 , 和 来 到 纪念 .
亲爱的Kitty，来参加Commem吧。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:][pə'pɑ:][hæz; həz][lʌm'beɪgəʊ] ,
Don't tell me Papa has lumbago ,
不 告诉 我 爸爸 有 腰痛 ,
别告诉我爸爸得了腰痛，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frɒk] [fɪt][tu:; tə][weə(r)] ,
That you haven't a frock fit to wear ,
那 你 还没有 一个 连衣裙 合身 到 穿 ,
你竟然没有一件合适的裙子穿，

[ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [hæz; həz]['nəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gəʊ]
That the curate ' has notions , and may go
那 这 策展 - 有 概念 , 和 可能 去
这位牧师“有自己的想法，而且可能会……”

[tu:; tə] [leŋθs] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ðeə(r)] , -
To lengths if there's nobody there , '
到 长度 如果 有 无人 那里 , -
如果那里没人，那就走得更远。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] - [sed] [θɪŋz] - [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
That the Squire has ' said things ' to the Vicar ,
那 这 乡绅 有 - 说 事物 - 到 这 牧师 ,
乡绅跟牧师“说了些什么”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] - [hæd; həd] [wɜ:dz] - [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
And the Vicar ' had words ' with the Squire ,
和 这 牧师 - 有 字 - 和 这 乡绅 ,
牧师和乡绅发生了争执。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['teɪkən][tu:; tə]['lɪkə(r)] ,
That the Organist's taken to liquor ,
那 这 管风琴演奏家的 已采取 到 酒 ,
管风琴师染上了酗酒的恶习。

[ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði]['kwaɪə(r)] :
And leaves you to manage the choir :
和 树叶 你 到 管理 这 唱诗班 :
然后就把合唱团的管理工作留给你了：

[fɔ:(r); fə(r)][pə'pɑ:][mʌst; məst][bi:; bi] [kjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]
For Papa must be cured , and the curate
为了 爸爸 必须 是 治愈 , 和 这 策展
爸爸必须痊愈，牧师

[kəʊ'ɜ:st] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ][dʒem] ;
Coerced , and your gown is a gem ;
胁迫 , 和 你的 袍 是 一个 宝石 ;
被迫的，你的礼服是一件珍宝；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɪz] — [doʊnt][bi:; bi] ['ɒbdjərət] ,
And the moral is — Don't be obdurate ,
和 这 道德 是 — 不 是 顽固的 ,
寓意是——不要固执己见。

[dɪə(r)] ['kɪti] , [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] [kɑ:'mɛm] .
Dear Kitty , but come to Commem .
亲爱的 猫咪 , 但 来 到 纪念 .
亲爱的小猫咪，来参加庆祝活动吧。

- [maɪ] [gaʊn] ?
' My gown ?
- 我的 袍 ?

我的礼服?

[ðəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] ['klevə(r)] ,
Though , no doubt , sir , you're clever ,
尽管 , 不 怀疑 , 先生 , 你是 聪明的 ,

毫无疑问，先生，您很聪明，

[juː; jʊ] - [diː] ['betə(r)] [liːv] ['fæʃnz] [ə'ləʊn] .
You ' d better leave fashions alone .
你 - d 更好的 离开 时尚 独自的 .

你最好别碰时尚。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [frɒk] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ? -
Do you think that a frock lasts for ever ? '
做 你 思考 那 一个 连衣裙 持续时间 为了 曾经 ? -

你认为一件连衣裙可以永远穿下去吗?

[dɪə(r)] ['kɪti] , [aɪl] [grɑːnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ;
Dear Kitty , I'll grant you have grown ;
亲爱的 猫咪 , 患病的 授予 你 有 生长 ;

亲爱的凯蒂，我承认你长大了;

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] - [siːn] - [wɪð] [mək'vɪti]
But I thought of my ' scene ' with McVittie
但 我 想法 的 我的 - 场景 - 和 麦克维蒂

但我想到了我和麦维蒂的"那场戏"。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [trɒd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn]
That night when he trod on your train
那 夜晚 什么时候 他 践踏 在 你的 火车

那天晚上他踏上了你的火车

[æt; ət] [ðə; ði] ['bætʃələz] [bɔːl] . - -
At the Bachelor's Ball . ' '
在 这 学士 球 . - -

在单身汉舞会上。

[twɒz] [ə; eɪ] ['pɪti] , -
Twas a pity , '
那是 一个 遗憾 , -

真是可惜。

[juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ai] [njuː] - [twɒz] [ʃæm'peɪn] .
You said , but I knew ' twas Champagne .
你 说 , 但 我 知道 - 那是 香槟酒 .

你说，但我知道那是香槟。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː]
And your gown was enough to compel me
和 你的 袍 曾是 足够的 到 迫使 我

你的礼服足以让我心动。

[tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɪts] [hem] —
To fall down and worship its hem —
到 落下 向下 和 崇拜 它是 她们 —

俯身膜拜它的衣边——

([ɑː(r); ə(r)] - [hemz] - ['weərɪŋ] ?
(Are ' hems ' wearing ?
(是 - 下摆 - 穿着 ?

（裙边是磨损的吗？）

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː]
If not , you shall tell me
如果 不是 , 你 将 告诉 我

否则，请告诉我。

[wɒt] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑː'mɛm] .)
What is , when you come to Commem .)
什么 是 , 什么时候 你 来 到 纪念 .)

当你来到纪念馆时，那是什么？）

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] ?
Have you thought , since that night , of the Grotto ?
有 你 想法 , 自从 那 夜晚 , 的 这 石窟 ?

从那天晚上之后，你有没有想起过那个洞穴?

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɑːmz] ,
Of the words whispered under the palms ,
的 这 字 低声说道 在下面 这 棕榈树 ,

在棕榈树下低语的话语中，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ][ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə]
While the minutes flew by and forgot to
尽管 这 分钟 飞翔 经过 和 忘了 到

时间飞逝，我竟忘记了......

[rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kwɑːmz] ?
Remind us of Aunt and her qualms ?
提醒 我们 的 阿姨 和 她 疑虑 ?

请您提醒我们一下姑妈和她的顾虑?

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dʒɝːnələstən] ?
Of the stains of the old Journalisten ?
的 这 污渍 的 这 老的 记者 ?

是老记者身上的污点吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [ai] [begd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?
Of the rose that I begged from your hair ?
的 这 玫瑰 那 我 乞求 从 你的 头发 ?

我从你发间乞求的那朵玫瑰?

[wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['glɪs(ə)n] —
When you turned , and I saw something glisten —
什么时候 你 转向 , 和 我 锯 某物 闪亮 —

当你转身时，我看到有什么东西闪闪发光——

[dɪə(r)] ['kɪti] , [doʊnt] [fraʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] !
Dear Kitty , don't frown ; it was there !
亲爱的 猫咪 , 不 皱眉 ; 它 曾是 那里 !

亲爱的凯蒂，别皱眉；它就在那里!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪdiət] [də'leɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
But that idiot Delane in the middle
但 那 笨蛋 德莱恩 在 这 中间

但中间那个白痴德莱恩

[baʊnst] [ɪn] [wɪð] - ['aʊə(r)] [dɑːns] , [ai] — [ə'hem; ə'həm] ! -
Bounced in with ' Our dance , I — ahem ! '
弹跳 在 和 - 我们的 舞蹈 , 我 — 嗯 ! -

蹦蹦跳跳地说道："我们的舞蹈，我——咳咳！"

[ænd; ənd] — [ðə; ði][rəʊz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][maɪ] ['lɪdəl]
And — the rose you may find in my Liddell
和 — 这 玫瑰 你 可能 寻找 在 我的 利德尔

还有——你可能会在我的利德尔书店里找到那朵玫瑰

[ænd; ənd] [skɒt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑː'mɛm] .
And Scott when you come to Commem .
和 斯科特 什么时候 你 来 到 纪念 .

还有斯科特，当你来参加Commem的时候。

[ðen] , ['kɪti] , [let] - [jes] - [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
Then , Kitty , let ' yes ' be the answer .
然后 , 猫咪 , 让 - 是的 - 是 这 回答 .

那么，凯蒂，就让“是”作为答案吧。

[wiːl; wil] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːsəti] [bɔːl] ,
We'll dance at the ' Varsity Ball ,
出色地 舞蹈 在 这 - 大学 球 ,

我们将在“校队舞会”上跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)]
And the morning shall find you a dancer
和 这 早晨 将 寻找 你 一个 舞蹈家

清晨，你会发现你是一位舞者。

[ɪn] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['trɪnəti] [hɔːl] .
In Christ Church or Trinity hall .
在 基督 教会 或者 三位一体 大厅 .

在基督教堂或三一堂。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [wen] [ðə; ði] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['jɔːnɪŋ]
And perhaps , when the elders are yawning
和 也许 , 什么时候 这 长者 是 打哈欠

或许，当老人们打哈欠的时候

[ænd; ənd] ['rɑːftəz] [grəʊ] [peɪl] [ˌəʊvə'hed]
And rafters grow pale overhead
和 椽子 生长 苍白 开销

头顶的椽子渐渐变得苍白。

[wɪð] [ðə; ði] [deɪ] , [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ɪts] ['dɔːnɪŋ]
With the day , there shall come with its dawning
和 这 天 , 那里 将 来 和 它是 黎明

随着白昼的到来，黎明也将到来。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] [ʌn'sed] .
Some thought of that sentence unsaid .
一些 想法 的 那 句子 未说出口的话 .

有些人心中默默想着这句话。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — - [ai] [fə'get] , - [ɔː(r)]
Be it this , be it that — ' I forget , ' or
是 它 这 , 是 它 那 — - 我 忘记 , - 或者

无论是这样，还是那样——“我忘了”，或者

- [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] - — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [fem] -
' Was joking ' — whatever the fem -
- 曾是 开玩笑 - — 任何 这 女性 -

“开玩笑的”——无论女性如何

- ['ɪnaɪn][fɪb] , [jʊl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)]
- inine fib , you'll have made me your debtor
- 内 纤维 , 你会 有 制成 我 你的 债务人

说谎，你就让我成了你的债务人

[ænd; ənd] [kʌm] , — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? [tuː; tə] [kɑː'mɛm] .
And come , — you will come ? to Commem .
和 来 , — 你 将要 来 ? 到 纪念 .

来吧，——你会来吗？来纪念。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɜːrsəz] .
OCCASIONAL VERSES .
偶然 诗句 .

偶尔的诗句。

['ænɪkdəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] .
ANECDOTE FOR FATHERS .
轶事 为了 父亲们 .

给父亲们的轶事。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
Designed to show that the practice of lying is not confined to children .
设计 到 展示 那 这 实践 的 说谎 是 不是 受限 到 孩子们 .

旨在表明说谎的行为并非儿童专属。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ([ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['revənjuː] ['sɜːvɪs]) .
By the late W . W . (of H . M . Inland Revenue Service) .
经过 这 晚的 W . W . (的 H . M . 内陆 收入 服务) .

由已故的WW（英国税务局）撰写。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
And is it so ?
和 是 它 所以 ?

真是如此吗?

[kæn; kən] ['fɒli] [stɔːk]
Can Folly stalk
能 蠢事 茎

愚行会跟踪吗?

[ænd; ənd][eɪm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːts]
And aim her unrespecting darts
和 目的 她 不尊重 飞镖

并向她投掷那些不敬的飞镖

[ɪn] [ʃeɪdz] [weə(r)] [greɪv] [prə'fesər] [wɔːk]
In shades where grave Professors walk
在 色调 在哪里 严重 教授们 走

在阴凉处，庄严的教授们漫步。

[ænd; ənd] ['bætʃələz] [ɒv; əv] [aːts] ?
And Bachelors of Arts ?
和 单身汉 的 艺术 ?

文学学士学位呢?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɒt][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
I have a boy , not six years old ,
我 有 一个 男生 , 不是 六 年 老的 ,

我有个儿子，不到六岁。

[ə; eɪ] [spraɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] [haɪ] :
A sprite of birth and lineage high :
一个 精灵 的 出生 和 血统 高的 :

出身高贵，血统高贵:

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ai][dɪd][maɪ'self][bɪ'həʊld] ,
His birth I did myself behold ,
他的 出生 我 做过 我 看哪 ,

他的诞生我亲眼目睹，

[hɪz; ɪz] [kɑːst] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
His caste is in his eye .
他的 种姓 是 在 他的 眼睛 .

他的阶级观念体现在他的眼神里。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ,
his limbs are full of grace ,
他的 四肢 是 满的 的 优雅 ,

他的四肢充满优美的线条,

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['bjuːti] [pɑːst][kəm'peə(r)] :
His boyish beauty past compare :
他的 男孩气 美丽 过去的 比较 :

他少年般的俊美无与伦比:

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His mother's joy to wash his face ,
他的 母亲的 喜悦 到 洗 他的 脸 ,

母亲为他洗脸时露出的喜悦,

[ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)] !
And mine to brush his hair !
和 矿 到 刷子 他的 头发 !

还有我,我要给他梳头!

[wʌn] [mɔːn] [wiː; wi] [strəul] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [wɔːk] ,
One morn we strolled on our short walk ,
一 早晨 我们 漫步 在 我们的 短的 走 ,

一天早晨,我们像往常一样散步,

[wɪð] [fɔː(r)] [gə'lɒʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʃuːz] ,
With four goloshes on our shoes ,
和 四 戈洛什 在 我们的 鞋 ,

鞋上戴着四个护脚套,

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['kʌstəməri] [tɔːk]
And held the customary talk
和 握住 这 习惯 讲话

然后举行了例行谈话

[ðæt] ['peərənts] [lʌv] [tuː; tə][juːz] .
That parents love to use .
那 父母 爱 到 使用 .

家长们喜欢使用。

([ænd; ənd][ɒft][ai] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vɜːs] ,
(And oft I turn it into verse ,
(和 经常 我 转动 它 进入 诗 ,

(我常常把它写成诗,)

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
And write it down upon a page ,
和 写 它 向下 之上 一个 页 ,

然后把它写在纸上。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [səʊld] , [sə'plaɪz] [maɪ] [pɜːs]
Which , being sold , supplies my purse
哪个 , 存在 卖 , 补给品 我的 钱包

卖掉它,我的钱包就空了。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][eɪdʒ] .)
And ministers to age .)
和 部长们 到 年龄 .)

(以及牧师们的年龄。)

[səʊ][æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [haɪ] ,
So as we paced the curving High ,
所以 作为 我们 踱步 这 弯曲 高的 ,
于是，当我们沿着蜿蜒的高速公路踱步时，

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [taʊn]
To view the sights of Oxford town
到 看法 这 景点 的 牛津 镇
游览牛津镇的景点

[wiː; wi] [reɪzd] ['aʊə(r)] [fiːt] ([laɪk] ['neli] [blaɪ]) ,
We raised our feet (like Nelly Bly) ,
我们 提高 我们的 脚 (喜欢 内莉 布莱) ,
我们抬起脚（像内莉·布莱那样），

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
And then we put them down .
和 然后 我们 放 他们 向下 .
然后我们把它们放下。

- [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['edwəd] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] - —
' Now , little Edward , answer me ' —
- 现在 , 小的 爱德华 , 回答 我 - —
“现在，小爱德华，回答我。”

[ai] [sed] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [gaʊn] —
I said , and clutched him by the gown —
我 说 , 和 紧握 他 经过 这 袍 —
我说着，一把抓住他的长袍——

- [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] ,
' At Cambridge would you rather be ,
- 在 剑桥 会 你 相当 是 ,
在剑桥，你更愿意成为……

[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] [taʊn] ? -
Or here in Oxford town ? '
或者 这里 在 牛津 镇 ? -
或者就在牛津镇这里？

[maɪ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['taɪni] [fraʊn]
My boy replied with tiny frown
我的 男生 回复 和 微小的 皱眉
我儿子微微皱着眉头回答道。

([id] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] ['kævəndɪʃ]) ,
(He'd been a year at Cavendish) ,
(他会 到过 一个 年 在 卡文迪什) ,
（他在卡文迪什学院待了一年），

- [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [dwel] [ɪn] ['ɒksfəd] [taʊn] ,
' I'd rather dwell in Oxford town ,
- ID 相当 住 在 牛津 镇 ,
我宁愿住在牛津镇，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [maɪ] [wɪʃ] . -
If I could have my wish . '
如果 我 可以 有 我的 希望 . -
如果我的愿望能够实现就好了。

- [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['edwəd] , [seɪ] [waɪ] [səʊ] ;
' Now , little Edward , say why so ;
- 现在 , 小的 爱德华 , 说 为什么 所以 ;
“现在，小爱德华，说说为什么吧；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['edwəd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . -
My little Edward , tell me why . '
我的 小的 爱德华 , 告诉 我 为什么 . -

我的小爱德华，告诉我为什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绿湾。诗歌与戏仿(Green Bays. Verses and Parodies)

第3/3页

- [wel] , ['riːəli] , [pɑː] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] . -
' Well , really , Pa , I hardly know . '
- 出色地 , 真的 , 宾夕法尼亚州 , 我 几乎 知道 . -

"嗯，爸，说真的，我几乎不知道。"

- [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ! -
' Remarkable ! '
- 卓越 ! -

"太棒了！"

[sed] [ai] :
said I :
说 我 :

我说：

- [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] " [kɪŋz] [pə'reɪd] ,
' For Cambridge has her " King's Parade ,
- 为了 剑桥 有 她 " 国王学院 游行 ,

"因为剑桥有她的'国王阅兵'，

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] ;
" And much the more becoming gown ;
" 和 很多 这 更多的 成为 袍 ;

"而且这件礼服更适合她；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [slaɪt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , - [ai] [sed] ,
Why should you slight her so , ' I said ,
为什么 应该 你 轻微 她 所以 , - 我 说 ,

"你为什么要这样轻视她？"我问道。

- [kəm'peəd] [wɪð] ['ɒksfəd] [taʊn] ? -
' Compared with Oxford town ? '
- 比较的 和 牛津 镇 ? -

与牛津镇相比呢？

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [bɔɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At this my boy hung down his head ,
在 这 我的 男生 悬挂 向下 他的 头 ,

我的孩子闻言低下了头。

[waɪl] ['stɜːrnər] [gruː] [ðə; ði] ['pɛrənts] [aɪ] ;
While sterner grew the parent's eye ;
尽管 更严厉 生长 这 父母 眼睛 ;

父母的目光却愈发严厉；

[ænd; ənd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [taɪmz] [ai] [sed] ,
And six - and - thirty times I said ,
和 六 - 和 - 三十 时代 我 说 ,

我一共说了三十六遍，

- [kʌm] , ['edwəd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? -
' Come , Edward , tell me why ? '
- 来 , 爱德华 , 告诉 我 为什么 ? -

"来吧，爱德华，告诉我为什么？"

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌvd] ['keɪmbrɪdʒ] ([weə(r)] [ðeɪ] [diːl] —
For I loved Cambridge (where they deal —
为了 我 喜爱 剑桥 (在哪里 他们 交易 —

因为我热爱剑桥（那里的人们——）

[haʊ] [streɪndʒ] ! — [ɪn] ['bʌtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [jɑːd]) ;
How strange ! — in butter by the yard) ;
如何 奇怪的 ! — 在 黄油 经过 这 院子) ;

真奇怪！——（按码出售的黄油）

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] ['evri] [θɜːd] [ə'piːl] ,
And so , with every third appeal ,
和 所以 , 和 每一个 第三 上诉 ,

因此，每三次上诉中，就有一次上诉失败。

[ai] [hɪt] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] .
I hit him rather hard .
我 打 他 相当 难的 .

我下手很重。

[twelv] [taɪmz] [ai] [strʌk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn]
Twelve times I struck , as may be seen
十二 时代 我 击 , 作为 可能 是 已见

如您所见，我击打了十二次。

([fɔː(r); fə(r)] [θriː] [taɪmz] [twelv] [ɪz] ['θɜːti] - [sɪks]) ,
(For three times twelve is thirty - six) ,
(为了 三 时代 十二 是 三十 - 六) ,

（因为十二乘以三等于三十六），

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ðə; ði] [ˌmæɡə'ziːn]
When in a shop the Magazine
什么时候 在 一个 店铺 这 杂志

在商店里时，杂志

[hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [saɪt] [dɪd] [fɪks] .
His tearful sight did fix .
他的 内牛满面 视线 做过 使固定 .

他泪眼朦胧，但视线却恢复了正常。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] ,
He saw it plain , it made him smile ,
他 锯 它 清楚的 , 它 制成 他 微笑 ,

他看得很清楚，这让他露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : —
And thus to me he made reply : —
和 因此 到 我 他 制成 回复 : —

于是他这样回答我：

- [æt; ət] ['ɒksfəd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] ; [[wʌn]]
' At Oxford there's a Crocodile ; [1]
- 在 牛津 有 一个 鳄鱼 ; [1]

“牛津有一只鳄鱼；[1]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . -
And that's the reason why . '
和 那就是 这 原因 为什么 . -

这就是原因。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] !
Oh , Mr . Editor !
哦 , 先生 . 编辑 !

哦，编辑先生！

[maɪ] [hɑːt]
my heart
我的 心

我的心

[fɔː(r); fə(r)] [diːpə(r)] [lɔː(r)] [wʊd] ['seldəm] [jɜːn] ,
For deeper lore would seldom yearn ,
为了 更深 知识 会 很少 向往 ,

更深层次的知识很少会让人渴望，

[kʊd; kəd][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑːt]
Could I believe the hundredth part
可以 我 相信 这 百分之一 部分

我能相信第一百部分吗?

[ɒv; əv] [wɒt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ai] [lɜːn] .
Of what from you I learn .
的 什么 从 你 我 学习 .

我从你身上学到了很多。

[[wʌn]] ['sɜːt(ə)n] [əb'skjʊə(r)] ['pærəgrɑːfs] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɒkədaɪl] , [kept] [æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,
[1] Certain obscure paragraphs relating to a crocodile , kept at the Museum ,
[1] 肯定 朦胧 段落 相关 到 一个 鳄鱼 , 保留 在 这 博物馆 ,

[1] 与博物馆饲养的鳄鱼有关的某些晦涩段落，

[hæd; həd] [biːn] [pə'pleksɪŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]
had been perplexing the readers of the Oxford Magazine for some time
有 到过 令人费解 这 读者 的 这 牛津 杂志 为了 一些 时间
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

这个问题已经困扰《牛津杂志》的读者一段时间了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [pɔː'tentəs] ['miːnɪŋ] .
and had been distorted into an allegory of portentous meaning .
和 有 到过 扭曲 进入 一个 寓言 的 不祥的 意义 .

并被扭曲成具有不祥寓意的寓言。

['juːnəti] [pʊt] ['kwɔːtəli] [[wʌn]] .
UNITY PUT QUARTERLY [1] .
统一 放 季刊 [1] .

UNITY PUT 季度[1]。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [es] .
By A . C . S .
经过 一个 . C . S .

ACS

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [kɪs] [ænd; ənd] [kə'mɪŋg(ə)l] ,
The Centuries kiss and commingle ,
这 几个世纪 吻 和 混杂 ,

世纪交融，彼此亲吻，

[klɪŋ] , [klɑːsp] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
Cling , clasp , and are knit in a chain ;
黏着 , 搭扣 , 和 是 针织 在 一个 链 ;

紧紧抓住，相互缠绕，并编织成链状；

[nəʊ]['saɪk(ə)l][bʌt; bət] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi]['sɪŋg(ə)l] ,
No cycle but scorns to be single ,
不 循环 但 蔑视 到 是 单身的 ,

没有恋爱周期，却鄙视单身，

[nəʊ]	[tuː]	[bʌt; bət]	[dɪ'mɜː(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tweɪn]	，
No	**two**	**but**	**demur**	**to**	**be**	**twain**	**,**
不	二	但	异议	到	是	马克·吐温	，

没有两个人会拒绝成为两个人，

-	[tɪl]	[ðə; ði]	[lænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[luːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʌv]	-	[teɪl]
'	**Till**	**the**	**land**	**of**	**the**	**lute**	**and**	**the**	**love**	**-**	**tale**
-	直到	这	土地	的	这	琵琶	和	这	爱	-	故事

直到鲁特琴和爱情故事的国度

[biː; bi]	[braɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɔːriəl]	[brest]	，
Be	**bride**	**of**	**the**	**boreal**	**breast**	**,**
是	新娘	的	这	北方	胸部	，

成为北方胸怀的新娘，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[ʃæl; ʃəl]	['dʌvteɪl]	，
And	**the**	**dawn**	**with**	**the**	**darkness**	**shall**	**dovetail**	**,**
和	这	黎明	和	这	黑暗	将	燕尾榫	，

黎明与黑暗终将交汇，

[ðə; ði]	[iːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[west]	.
The	**East**	**with**	**the**	**West**	**.**
这	东方	和	这	西方	.

东方与西方。

[ðə; ði]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dʌn]	[naɪts]
The	**desire**	**of**	**the**	**grey**	**for**	**the**	**dun**	**nights**
这	欲望	的	这	灰色的	为了	这	逼债	夜晚

灰色的渴望，是对昏暗夜晚的眷恋

[ɪz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[greɪ]	；
Is	**that**	**of**	**the**	**dun**	**for**	**the**	**grey**	**;**
是	那	的	这	逼债	为了	这	灰色的	；

是灰褐色的那种吗?

[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[naɪts]
The	**tales**	**of**	**the**	**Thousand**	**and**	**One**	**Nights**
这	故事	的	这	千	和	一	夜晚

《一千零一夜》的故事

[tʌtʃ]	[lɪps]	[wɪð]	-	[ðə; ði]	[taɪmz]	-	[ɒv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.	—
Touch	**lips**	**with**	**'**	**The**	**Times**	**'**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**	**—**
触碰	嘴唇	和	-	这	《时代周刊》	-	的	到	-	天	.	—

用今天的《泰晤士报》轻触嘴唇。

[kʌm]	，	['tʃeɪs(ə)n]	[ðə; ði]	[tʃiːp]	[wɪð]	[ðə; ði]	['klæsɪk]	；
Come	**,**	**chasten**	**the**	**cheap**	**with**	**the**	**classic**	**;**
来	，	惩戒	这	便宜的	和	这	经典的	；

来吧，用经典来教训那些廉价之辈；

[tʃuːz]	，	['tʃɜːrtən]	，	[ðaɪ]	[tʃeə(r)]	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[klɑːs]	，
Choose	**,**	**Churton**	**,**	**thy**	**chair**	**and**	**thy**	**class**	**,**
选择	，	丘顿	，	你的	椅子	和	你的	班级	，

丘顿，选择你的座位和你的班级吧。

[mɪks]	，	[melt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌst; məst]	[ðæt]	[ɪz]	
Mix	**,**	**melt**	**in**	**the**	**must**	**that**	**is**	**Massic**
混合	，	熔化	在	这	必须	那	是	大规模

混合，融入 Massic 的精华之中

[ðə; ði]	[bɪə(r)]	[ðæt]	[ɪz]	[beɪs]	！
The	**beer**	**that**	**is**	**Bass**	**!**
这	啤酒	那	是	低音	！

巴斯啤酒!

[ɒm'nɪpətənt] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['eərɪst] !
Omnipotent age of the Aorist !
无所不能 年龄 的 这 不定过去时 !

全能的不定过去式时代!

['ɪnfɪnətli] ['friːli] [ɪg'zækt] ! —
Infinitely freely exact ! —
无限地 自由 精确的 ! —

无限自由精确!

[æz; əz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][f'eəɹəst]
As the fragrance of fiction is fairest
作为 这 香味 的 小说 是 最公平

小说的芬芳最为美好

[ɪf] [freɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][fækt] —
If frayed in the furnace of fact —
如果 磨损的 在 这 炉 的 事实 —

如果在事实的熔炉中被磨砺——

[ðəʊ] [naɪn] [biː; bi][ðə; ði]['mjuːzɪz][ɪn]['nʌmbə(r)]
Though nine be the Muses in number
尽管 九 是 这 缪斯 在 数字

虽然缪斯女神共有九位

[ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [ɪf] [ðə; ði] ['hændbʊk] [biː; bi][wʌn] , —
There is hope if the handbook be one , —
那里 是 希望 如果 这 手册 是 一 , —

如果这本手册真能起到作用，那就还有希望。

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] [ðæt] ['kʌmbə(r)]
Dispelling the planets that cumber
驱散 这 行星 那 阻碍

驱散阻碍的行星

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
The path of the sun .
这 小路 的 这 太阳 .

太阳的运行轨迹。

[ðəʊ] ['krɪmz(ə)n] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hʊd] [biː; bi]
Though crimson thy hands and thy hood be
尽管 赤红 你的 双手 和 你的 兜帽 是

纵使你的双手和兜帽染成深红色

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [bɪ'treɪd] ,
With the blood of a brother betrayed ,
和 这 血 的 一个 兄弟 背叛 ,

兄弟背叛，血债血偿

[əʊ] [wʊd] - [biː; bi] - [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ,
O Would - be - Professor of Would - be ,
哦 会 - 是 - 教授 的 会 - 是 ,

哦，准教授的准教授，

[wiː; wi] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪd] .
We call thee to bless and to aid .
我们 称呼 你 到 保佑 和 到 援助 .

我们呼求你赐福并帮助我们。

[trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [wʊd] ['træv(ə)l] [wɪð] [ɜː(r)] , [siː]
Transmuted would travel with Er , see
转变 会 旅行 和 呃 , 看

嬗变者会和厄尔一起旅行，见

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒgz] ,
The Land of the Rolling of Logs ,
这 土地 的 这 滚动 的 日志 ,

滚木之地

[tʃɑːmd] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðaɪ] [saɪd] , [æz; əz] [tuː; tə] ['səːsi]
Charmed , chained to thy side , as to Circe
迷住了 , 连锁 到 你的 边 , 作为 到 瑟茜

被迷惑，被锁链束缚在你身边，如同被喀耳刻束缚一般。

[ðə; ði] ['ɪθəkən] [hɒgz] .
The Ithacan hogs .
这 伊萨卡 猪 .

伊萨卡猪。

[əʊ] [bʊən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒdli] !
O bourne of the black and the godly !
哦 伯恩 的 这 黑色的 和 这 敬虔的 !

哦，黑与神圣的化身！

[əʊ] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['nɪgə(r)] [gəʊ] .
O land where the good niggers go .
哦 土地 在哪里 这 好的 黑鬼 去 .

哦，好黑鬼们去的地方。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv] ['bɔdli] ,
With the books that are borrowed of Bodley ,
和 这 图书 那 是 借来的 的 博德利 ,

从博德利出版社借阅的书籍，

[əʊld] [muːnz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kɑːstəweɪ] [kləʊ] - !
Old moons and our castaway clo ' !
老的 月亮 和 我们的 荒岛求生者 clo - !

古老的月亮和我们漂流的衣衫！

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [biː; bi] ['raipən]
There , there , till the roses be ripened
那里 , 那里 , 直到 这 玫瑰 是 成熟的

就在那里，就在那里，直到玫瑰成熟。

[rɪ'bjuːk] [ˌjuː 'es] , [rɪ'vaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] ,
Rebuke us , revile , and review ,
训斥 我们 , 唾骂 , 和 审查 ,

斥责我们，辱骂我们，并审查我们。

[ðen] [teɪk] [ðiː] [ðaɪn] ['ænjuəl] ['staɪpend]
Then take thee thine annual stipend
然后 拿 你 你的 年度的 助学金

然后领取你的年度津贴

[səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] - [djuː] .
So long over - due .
所以 长的 超过 - 到期的 .

早就该这样了。

[[wʌn]] [sə'dʒestid] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv]
[1] Suggested by an Article in the Quarterly Review , enforcing the unity of
[1] 建议 经过 一个 文章 在 这 季刊 审查 , 强制执行 这 统一 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,
literature ancient and modern ,
文学 古老的 和 现代的 ,

[1] 受《季刊评论》上的一篇文章启发，强调古代和现代文学的统一性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] ['ɒksfəd] .
and the necessity of providing a new School of Literature in Oxford .
和 这 必要性 的 提供 一个 新的 学校 的 文学 在 牛津 .

以及在牛津建立一所新的文学学院的必要性。

['faɪə(r)] !
FIRE !
火 !

火！

[baɪ][sɜː(r)]['dʌbljuː] . [es] .
By Sir W . S .
经过 先生 W . S .

作者：WS爵士

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['faɪə(r)] [bri'geid] [tuː; tə]
Written on the occasion of the visit of the United Fire Brigades to
书面 在 这 场合 的 这 访问 的 这 团结的 火 旅 到

值此联合消防队访问之际撰写

['ɒksfəd] , - .
Oxford , 1887 .
牛津 , - .

牛津，1887年。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [striːt] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
St . Giles's street is fair and wide ,
英石 . 吉尔斯的 街道 是 公平的 和 宽的 ,

圣吉尔斯街宽阔平坦，

[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [striːt] [ɪz] [lɒŋ] ;
St . Giles's street is long ;
英石 . 吉尔斯的 街道 是 长的 ;

圣吉尔斯街很长；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɔː(r)] [waɪd] , [meɪ] [nɔːt] [ə'baɪd]
But long or wide , may naught abide
但 长的 或者 宽的 , 可能 零 遵守

但无论长短，都可能无处容身。

[ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv] [gaɪl] [ɔː(r)] [rɒŋ] ;
Therein of guile or wrong ;
其中 的 诡计 或者 错误的 ;

其中蕴含诡诈或不法；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
For through St . Giles's , to and fro ,
为了 通过 英石 . 吉尔斯的 , 到 和 弗 ,

穿过圣吉尔斯教堂，来回穿梭

[ðə; ði][maɪld] [i,kli:zi'æstik] [gəʊ]
The mild ecclesiastics go
这 温和的 教会人士 去

温和的教士们

[frɒm; frəm] [praɪm] [tuː; tə] ['iːvnsɒŋ] .
From prime to evensong .
从 主要的 到 晚祷 .

从晨曦到暮歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfɪəsəm] [tɑːsk] , [pəˈdiː] !
It were a fearsome task , perdie !
它 是 一个 可怕的 任务 , 佩迪 !

那是一项艰巨的任务，佩迪！

[tuː; tə][sɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] .
To sin in such good company .
到 罪 在 这样的 好的 公司 .

与如此良朋共舞，岂能犯下罪孽？

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [biːm] [ɒv; əv] [deɪ]
Long had the slanting beam of day
长的 有 这 斜 光束 的 天

长久以来，日光一直倾斜着。

[prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [ˈθɜːtiəθ] [ɒv; əv] [meɪ]
Proclaimed the Thirtieth of May
宣布 这 第三十 的 可能

宣布于五月三十日

[eə(r)] [naʊ] , [ɪˈrekt] , [ɪts][ˈfaɪəri] [hiːt]
Ere now , erect , its fiery heat
埃雷 现在 , 直立 , 它是 火热 热

现在，它挺立着，炽热的

[ɪˈluːmɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæləʊd] [striːt] ,
Illumined all that hallowed street ,
照明 全部 那 神圣的 街道 ,

照亮了整条神圣的街道，

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɒn]
And breathing benediction on
和 呼吸 祝福 在

并向……呼吸祝福

[ðaɪ] [ˈserid] [ˈbætlmənts] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ,
Thy serried battlements , St . John ,
你的 串联 城垛 , 英石 . 约翰 ,

圣约翰，你那层层叠叠的城垛啊！

[səˈfjuːz] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ɡləʊ]
Suffused at once with equal glow
弥漫 在 一次 和 平等的 辉光

瞬间充满同样的光芒

[ðə; ði] - [ˌɑːkɪˈpeləɡəʊ] ,
The cluster'd Archipelago ,
这 - 群岛 ,

群岛，

[ðə; ði] [ɑːt] [prəˈfɛsərz] [ˈstjuːdiəʊ]
The Art Professor's studio
这 艺术 教授们 工作室

艺术教授的工作室

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡriːnˌwʊdz] [ʃɒp] ,
And Mr . Greenwood's shop ,
和 先生 . 格林伍德的 店铺 ,

还有格林伍德先生的商店，

[ðaɪ] ['bɪldɪŋ] , ['pjuːzi] , [weə(r)] [bɪ'ləʊ]
Thy building , Pusey , where below
你的 建筑 , 普西 , 在哪里 以下

普西，你的建筑，就在下面

[ðə; ði] [staʊt] [sæl'veɪʃ(ə)n]['səʊldʒəz] [bləʊ]
The stout Salvation soldiers blow
这 肥硕 救恩 士兵 吹

强壮的救世军士兵吹响

[ðə; ði] ['kɔːnɪt] [tɪl] [ðeɪ] [drɒp] ;
The cornet till they drop ;
这 角膜 直到 他们 降低 ;

吹奏短号直到它们倒下;

[ðaɪn] , ['beɪlɪəl] , [weə(r)] [wiː; wi] [muːv] , [ænd; ənd] [əʊ] !
Thine , Balliol , where we move , and oh !
瘦 , 贝利奥尔学院 , 在哪里 我们 移动 , 和 哦 !

你的，贝利奥尔，我们前进的地方，哦!

[ðaɪn] , ['rændɒlf] , [weə(r)] [wiː; wi] [stɒp] .
Thine , Randolph , where we stop .
瘦 , 兰道夫 , 在哪里 我们 停止 .

兰道夫，这就是我们最终的归宿。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [frait] [ðə; ði] [eə(r)] ,
But what is this that frights the air ,
但 什么 是 这 那 惊吓 这 空气 ,

但究竟是什么让空气如此惊恐?

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [leə(r)]
And wakes the curate from his lair
和 醒来 这 策展 从 他的 巢穴

然后把牧师从他的巢穴里唤醒了。

[ɪn] - [kuːl] [rɪ'triːt] ,
In Pusey's cool retreat ,
在 - 凉爽的 撤退 ,

在普西凉爽的避世之所,

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːst] , [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steə(r)] ,
To leave the feast , to climb the stair ,
到 离开 这 盛宴 , 到 爬 这 楼梯 ,

离开宴会，登上楼梯,

[ænd; ənd] [skæn] [ðə; ði] ['stɑːtld] [striːt] ?
And scan the startled street ?
和 扫描 这 惊慌 街道 ?

然后扫视一下惊愕的街道?

[æz; əz] [wen] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]
As when perambulate the young
作为 什么时候 漫步 这 年轻的

就像幼崽蹒跚学步时一样

[ænd; ənd] [kɔːl] [wɪð] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [tʌŋ]
And call with unrelenting tongue
和 称呼 和 毫不留情 舌头

并用毫不妥协的言语呼喊

[ɒn] [həʊm] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]['saɪə(r)] ;
On home , mamma , and sire ;
在 家 , 妈妈 , 和 父系 ;

关于家、妈妈和爸爸;

[ɔː(r)]['voʊtərz] [ʃaʊt] [wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌŋ]
Or voters shout with strength of lung
或者 选民 喊 和 力量 的 肺

或者选民们用尽全力呐喊

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːl] & [koʊz][ɪn'taɪə(r)] ;
For Hall & Co's Entire ;
为了 大厅 & 公司的 全部的 ;

为 Hall & Co 的全部;

[ɔː(r)] ['sæbəθ] - ['brekər] [skriːm] [ænd; ənd] [ʃaʊt] —
Or Sabbath - breakers scream and shout —
或者 安息日 - 断路器 尖叫 和 喊 —

或者，违反安息日的人会尖叫呐喊——

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [buːð] , [wɪð] [drʌm] [dɪ'vaʊt] ,
The band of Booth , with drum devout ,
这 乐队 的 展位 , 和 鼓 虔诚的 ,

布斯的乐队，鼓手虔诚地……

[ɪ'laɪzə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [aʊt] ,
Eliza on her Sunday out ,
伊丽莎 在 她 星期日 出去 ,

伊莉莎周日外出时

[ɔː(r)]['fɑːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] : —
Or Farmer with his choir : —
或者 农民 和 他的 唱诗班 : —

或者农夫和他的合唱团：——

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[iːn] [səʊ] , [wɪð] [ʃriːk] [ɒv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm]
E'en so , with shriek of fife and drum
e'en 所以 , 和 尖叫 的 法夫郡 和 鼓

即便如此，仍伴有笛声和鼓声的尖锐刺耳。

[ænd; ənd] ['hɒrɪd] [klæŋ] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
And horrid clang of brass ,
和 可怕的 铛 的 黄铜 ,

还有刺耳的铜管乐器撞击声，

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bri'geid] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [kʌm]
The Fire Brigades of England come
这 火 旅 的 英格兰 来

英格兰的消防队来了

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [pɑːs] .
And down St . Giles's pass .
和 向下 英石 . 吉尔斯的 经过 .

然后沿着圣吉尔斯山口下去。

[əʊ] [ɡrænd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'reɪ]
Oh grand , methinks , in such array
哦 盛大 , 我觉得 , 在 这样的 大批

哦，真是太棒了，我想，如此盛大

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪtsn] ['hɒlədeɪ]
To spend a Whitsun Holiday
到 花费 一个 圣灵降临节 假期

度过圣灵降临节假期

[ɔːl] ['səʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] !
All soaking to the skin !
全部 浸泡 到 这 皮肤 !

全身都湿透了!

([jet] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [həʊz] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [staʊt] ;
(Yet shoes and hose alike are stout ;
(然而 鞋 和 软管 同样 是 肥硕 ;

(然而，鞋子和袜子都很结实;

[ðə; ði] ['ʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] ,
The shoes to keep the water out ,
这 鞋 到 保持 这 水 出去 ,

鞋子可以防水。

[ðə; ði] [həʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .)
The hose to keep it in .)
这 软管 到 保持 它 在 .)

用来固定它的软管。)

[viː] .
V .
V .

五、

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['henli] [ɒn] [ðə; ði] [temz] ,
They came from Henley on the Thames ,
他们 来了 从 亨利 在 这 泰晤士河 ,

他们来自泰晤士河畔的亨利镇,

[frɒm; frəm] ['berik] [ɒn] [ðə; ði] [twiːd] ,
From Berwick on the Tweed ,
从 贝里克 在 这 粗花呢 ,

来自特威德河畔贝里克

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz]
And at the mercy of the flames
和 在 这 怜悯 的 这 火焰

任由烈焰摆布

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [deɪmz] ,
They left their children and their dames ,
他们 左边 他们的 孩子们 和 他们的 女士们 ,

他们抛下了孩子和妻妾,

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪmz]
To come and play their little games
到 来 和 玩 他们的 小的 游戏

来玩他们的小游戏

[ɒn] ['mɔːrəlz] ['djuːi] [miːd] .
On Morrell's dewy mead .
在 莫雷尔的 露水 蜂蜜酒 .

在莫雷尔的露水蜜酒上。

[jet] [fɪəd] [ðeɪ] [nɒt] [wɪð] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] —
Yet feared they not with fire to play —
然而 害怕 他们 不是 和 火 到 玩 —

然而，他们并不害怕玩火——

[ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪks] ([səʊ] [ðeɪ] [seɪ])
The pyrotechnics (so they say)
这 烟火 (所以 他们 说)

烟火表演（他们是这么说的）

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] .
Were very fine indeed .
是 非常 美好的 的确 .

我们一切都很好。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

([piː] . [es] . [baɪ] [lɔːd] [mə'kɔːli]) .
(P . S . by Lord Macaulay) .
(P . S . 经过 主 麦考利) .

（麦考利勋爵附言）

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [bles] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwiːn] [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ,
Then let us bless Our Gracious Queen and eke the Fire Brigade ,
然后 让 我们 保佑 我们的 亲切 女王 和 埃克 这 火 旅 ,

那么，让我们祝福我们仁慈的女王，并支持消防队吧！

[ænd; ənd] [bles] [nəʊ] [les] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [mes] [ðev] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn]
And bless no less the horrid mess they've been and gone
和 保佑 不 较少的 这 可怕的 混乱 他们有 到过 和 已消失

也别忘了祝福他们曾经和现在所造成的糟糕局面。

[ænd; ənd] [meɪd] ;
and made ;
和 制成 ;

并制造；

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɜːt] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [skwɜːt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [best] [ə'taɪə(r)] ,
Remove the dirt they chose to squirt upon our best attire ,
消除 这 污垢 他们 选择 到 喷出 之上 我们的 最好的 服装 ,

清除他们溅到我们最好的衣服上的污垢，

[bles] [ɔːl] , [bʌt; bət] [məʊst] [ðə; ði] ['lʌki] [tʃɑːns] [ðæt] [nəʊ] [wʌn]
Bless all , but most the lucky chance that no one
保佑 全部 , 但 最多 这 幸运的 机会 那 不 一

祝福所有人，但大多数人幸运地没有……

['ʃaʊtɪd] - ['faɪə(r)] ! -
shouted ' Fire ! '
喊叫 - 火 ! -

大喊“着火了！”

[diː] [tiː] ['fæbjələ] .
DE TEA FABULA .
德语 茶 故事 .

DE TEA FABULA。

[pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['truːθfl] [dʒeɪmz] [[wʌn]] .
Plain Language from truthful James [1] .
清楚的 语言 从 真实 詹姆斯 [1] .

来自诚实的詹姆斯的朴素语言[1]。

[duː; də][ai] [sliːp] ?
Do I sleep ?
做 我 睡觉 ?

我睡觉吗？

[duː; də][ai] [driːm] ?
Do I dream ?
做 我 梦 ?

我在做梦吗?

[ˌeɪ ˈem][ai] [həuks] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊt] ?
Am I hoaxed by a scout ?
是 我 骗局 经过 一个 侦察 ?

我是不是被球探骗了?

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] ,
Are things what they seem ,
是 事物 什么 他们 似乎 ,

事情真的如表面看起来那样吗?

[ɔː(r)][ɪz] [ˈsɒfɪsts] [əˈbaʊt] ?
Or is Sophists about ?
或者 是 诡辩家 关于 ?

或者，诡辩家们在吗?

[ɪz][ˈaʊə(r)] " [tuː; tə][tiː] [ɪn] [aɪˈnaɪ] " [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] , [ɔː(r)][ɪz] [ˈrɒbət] [ˈbraʊnɪŋ] [pleɪd]
Is our " to ti en einai " a failure , or is Robert Browning played
是 我们的 " 到 ti 英文 艾奈 " 一个 失败 , 或者 是 罗伯特 勃朗宁 玩

我们的"to ti en einai"是失败的吗？还是罗伯特·勃朗宁在演绎?

[aʊt] ?
out ?
出去 ?

出去?

[wɪtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [laɪk] [ðiːz]
Which expressions like these
哪个 表达式 喜欢 这些

像这样的表达方式

[meɪ] [biː; bi] [ˈfeəli] [əˈplaɪd]
May be fairly applied
可能 是 相当 应用

可能相当适用

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [huː] [siːz]
By a party who sees
经过 一个 派对 WHO 看到

被一个看到的人

[ə; eɪ][səˈsaɪəti][skiːd; skaɪd]
A Society skied
一个 社会 滑雪

一个滑雪协会

[əˈpɒn] [tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːdn] [ɒv; əv] [ˈkiːbəl] [hæd; həd] [wɪð] [lɪˈdʒɪtɪmət]
Upon tea that the Warden of Keble had biled with legitimate
之上 茶 那 这 典狱长 的 基布尔 有 胆汁 和 合法的

基布尔典狱长用合法手段煮沸的茶

[praɪd] .
pride .
自豪 .

自豪。

- [twɒz] [nəʊˈvembə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ,
' Twas November the third ,
- 那是 十一月 这 第三 ,

那是11月3日，

[ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə] [bɪl] [naɪ] ,
And I says to Bill Nye ,
和 我 说道 到 账单 奈伊 ,

然后我对比尔·奈说，

- [wɪtʃ] [ɪts] [truː] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] :
' Which it's true what I've heard :
- 哪个 它是 真的 什么 我已经 听到 :

“我听到的都是真的：

[ɪf] [jʊr; jər] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [flai] ,
If you're , so to speak , fly ,
如果 你是 , 所以 到 说话 , 飞 ,

如果你，可以说，是飞翔的，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] [sɔːt]
There's a chance of some tea and cheap culture , the sort
有 一个 机会 的 一些 茶 和 便宜的 文化 , 这 种类

或许能喝到茶，体验一下廉价文化，就是那种感觉。

[ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [haɪ] . -
recommended as High . '
受到推崇的 作为 高的 . -

推荐等级：高

[wɪtʃ] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ɪts] [neɪm] ,
Which I mentioned its name ,
哪个 我 提及 它是 姓名 ,

我提到了它的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd][rɪ'mɑːrks] :
And he ups and remarks :
和 他 UPS 和 评论 :

他突然说道：

- [ɪf] [dres] - [kəʊts] [ɪz][ðə; ði] [geɪm]
' If dress - coats is the game
- 如果 裙子 - 外套 是 这 游戏

如果礼服大衣是游戏规则的话

[ænd; ənd] [paʊ] - [waʊ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] ,
And pow - wow in the Parks ,
和 火力 - 哇 在 这 公园 ,

还有在公园里的部落聚会，

[ðen] [ai] - [em] [nʌts] [ɒn][sɔːr'dɛloʊ][ænd; ənd] - - - [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]
Then I ' m nuts on Sordello and Hohenstiel - Schwangau and similar
然后 我 - 米 坚果 在 索德罗 和 - - - 和 相似的

然后我就迷上了索德罗、霍亨斯蒂尔-施旺高以及类似的地区。

[snɑːrks] . -
Snarks . '
冷嘲热讽 . -

嘲讽。

[naʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [bɪl] [naɪ]
Now the pride of Bill Nye
现在 这 自豪 的 账单 奈伊

比尔·奈的骄傲

['kænɒt] [wel] [biː; bi] ;
Cannot well be express'd ;
不能 出色地 是 表达 ;

难以言表；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ]
For he wore a white tie
为了 他 穿着 一个 白色的 领带

因为他系着一条白色领带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt] - [ə'weɪ] [vest] :
And a cut - away vest :
和 一个 切 - 离开 背心 :

还有一件露肩背心：

[sez] [ai] , - ['sɒləmənz] ['lɪliz] [eɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd] [wel]
Says I , ' Solomon's lilies ain't in it , and they was reputed well
说道 我 , - 所罗门的 百合花 不是 在 它 , 和 他们 曾是 知名 出色地

我说："所罗门的百合花不在其中，而它们可是名声很好。"

[drɛsd] . -
dress'd . '
穿着 . -

穿戴整齐。

[bʌt; bət][nɒt][fɑː(r)][dɪd][wiː; wi][wend] ,
But not far did we wend ,
但 不是 远的 做过 我们 温德 ,

但我们并没有走远，

[wen] [wiː; wi] [sɔː] ['pipə] [pɑːs]
When we saw Pippa pass
什么时候 我们 锯 皮帕 经过

当我们看到皮帕经过时

[ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
On the arm of a friend
在 这 手臂 的 一个 朋友

挽着朋友的胳膊

— ['dɒktə(r)] ['fɜrnɪvəl] - [twɒz] ,
— Doctor Furnivall ' twas ,
— 医生 弗尼瓦尔 - 那是 ,

——弗尼瓦尔医生说，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [tuː] [hɑːf] - ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [rɪ'tɜːn] ,
And he wore in his hat two half - tickets for London , return ,
和 他 穿着 在 他的 帽子 二 一半 - 门票 为了 伦敦 , 返回 ,

他的帽子里别着两张去伦敦的半程票，往返。

['sekənd] - [klɑːs] .
second - class .
第二 - 班级 .

二等。

- [wel] , - [ai] [θɔːt] , - [ðɪs] [ɪz] [ɒd] . -
' Well , ' I thought , ' this is odd . '
- 出色地 , - 我 想法 , - 这 是 奇怪的 . -

"嗯,"我想，"这真奇怪。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] ['prɪti] [kwɪk]
But we came pretty quick
但 我们 来了 漂亮的 快的

但我们来得很快

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɒd]
To a sort of a quad
到 一个 种类 的 一个 四边形

到某种四边形

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [red] [brɪk] ,
That was all of red brick ,
那 曾是 全部 的 红色的 砖 ,

那全是红砖砌成的。

[ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , — - [ɑː(r)] . ['braʊnɪŋ] : [friː] ['pɑːsɪz] ; [ænd; ənd]['kaɪndli]
And I says to the porter , — ' R . Browning : free passes ; and kindly
和 我 说道 到 这 搬运工 , — - 拉 . 勃朗宁 : 自由的 通过 ; 和 亲切地

我对门房说——"R.勃朗宁：免费通行证；而且很友好

[lʊk] [slɪk] . -
look slick . '
看 光滑 . -

看起来很帅气。

[bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] , ['drɪpɪŋ] [tɪəz]
But says he , dripping tears
但 说道 他 , 滴落 眼泪

但他边说边流泪

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] ['hæŋkətʃɪf] ,
In his check handkerchief ,
在 他的 查看 手帕 ,

在他的格子手帕里，

- [ðæt] [-] [kə'rɪrz]
' That symposium's career's
- 那 研讨会的 职业生涯

"那次研讨会的职业生涯

[biːn] [rɪ'gretəbli] [briːf] ,
Been regrettably brief ,
到过 遗憾的是 简短的 ,

很遗憾，时间太短了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] [ɪts] [paɪl] [ə'pɒn] ['krʌmpɪt] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɒn]
For it went all its pile upon crumpets and busted on
为了 它 去 全部 它是 桩 之上 烤饼 和 被捕 在

因为它把所有的积蓄都倾泻在烤饼上，然后爆裂开来

['gʌnpaʊdə(r)] - [liːf] ! -
gunpowder - leaf ! '
火药 - 叶子 ! -

火药叶！

[ðen] [wiː; wi] [tʌkt] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz]
Then we tucked up the sleeves
然后 我们 塞进去 向上 这 袖子

然后我们把袖子卷了起来。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɜːrts] ([ðæt] [wɜː(r); wə(r)]) ,
Of our shirts (that were biled) ,
的 我们的 衬衫 (那 是 胆汁) ,

我们那些（被洗过的）衬衫，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [pə'siːv]
Which the reader perceives
哪个 这 读者 感知

读者所感知到的

[ðæt] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rail] ,
That our feelings were riled ,
那 我们的 情怀 是 激怒 ,

我们当时情绪激动，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [tɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [treɪts]
And we went for that man till his mother had doubted the traits
和 我们 去 为了 那 男人 直到 他的 母亲 有 怀疑 这 特征

我们一直追查那个人，直到他母亲对他的品格产生怀疑。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
of her child .
的 她 孩子 .

她的孩子。

[wɪtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [laɪk] [ðiːz]
Which emotions like these
哪个 情绪 喜欢 这些

哪些情绪像这样

[mʌst; məst][biː; bi] ['friːli] [ɪn'dʌldʒd]
Must be freely indulged
必须 是 自由 沉溺其中

必须尽情享受

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [huː] [siːz]
By a party who sees
经过 一个 派对 WHO 看到

被一个看到的人

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [bʌldʒd]
A Society bulged
一个 社会 鼓胀

社会人口膨胀

[ɒn] [ə; eɪ] [riːf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [prə'spektəs] [hæd; həd]['nevə(r)]
On a reef the existence of which its prospectus had never
在 一个 礁 这 存在 的 哪个 它是 招股说明书 有 绝不

在其招股说明书从未提及的礁石上

[daɪ'vʌldʒd] .
divulged .
泄露 .

泄露。

[bʌt; bət][ai][ɑːsk] , — [duː; də][ai] [driːm] ?
But I ask , — Do I dream ?
但 我 问 , — 做 我 梦 ?

但我问：——我会做梦吗？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] ?
Has it gone up the spout ?
有 它 已消失 向上 这 喷口 ?

它是不是顺着水管流走了？

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] ,
Are things what they seem ,
是 事物 什么 他们 似乎 ,

事情真的如表面看起来那样吗？

[ɔː(r)][ɪz] ['sɒfɪsts] [ə'baʊt] ?
Or is Sophists about ?
或者 是 诡辩家 关于 ?

或者，诡辩家们在吗？

[ɪz]['aʊə(r)] " [tuː; tə][tiː] [ɪn] [aɪ'naɪ] " [ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ɔː(r)][ɪz] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [pleɪd]
Is our " to ti en einai " a failure , or is Robert Browning played
是 我们的 " 到 ti 英文 艾奈 " 一个 失败 , 或者 是 罗伯特 勃朗宁 玩

我们的“to ti en einai”是失败的吗？还是罗伯特·勃朗宁在演绎？

[aʊt] ?
out ?
出去 ?

出去?

[[wʌn]] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] [ɪk'spaɪəd] [æt; ət] ['kiːbəl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
[1] The Oxford Browning Society expired at Keble the week before this was written .
[1] 这 牛津 勃朗宁 社会 已到期 在 基布尔 这 星期 前 这 曾是 书面 .

[1] 牛津勃朗宁协会在基布尔解散的前一周，本文撰写时已不复存在。

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - .
AS I LAYE A - DREAMYNGE .
作为 我 层 一个 - - .

当我躺在梦乡。

['ɑːftə(r)] [tiː] . [ai] .
After T . I .
后 T . 我 .

TI之后

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[əʊ] - [məʊn] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [meit] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,
O softlye moaned the dove to her mate within the tree ,
哦 - 呻吟 这 鸽子 到 她 伴侣 之内 这 树 ,

“哦，”树上的鸽子轻轻地向它的伴侣低吟。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] -
And meseemed unto my syghte
和 似乎 到 我的 -

在我看来

[keɪm] - ['meni] [ə; eɪ] -
Came rydynge many a knyghte
来 - 许多 一个 -

来骑许多骑士

[ɔːl] [keɪst] [ɪn] - -
All cased in armoure bryghte
全部 有壳 在 - -

全部包裹在盔甲的光芒中

[kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
Cap - a - pie ,
帽 - 一个 - 馅饼 ,

卡普派，

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - [kʌmpənj] !
As I laye a - dreamynge , a goodlye companye !
作为 我 层 一个 - - , 一个 - 公司 !

当我躺下做梦时，有位好伙伴陪伴！

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,
当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[əʊ] - [mɔːn, məun][ðə; ði] [dʌv] , - [lɒŋ] [ænd; ənd] - [ləu] ,
O sadlye mourned the dove , callynge long and callynge lowe ,
哦 - 哀悼 这 鸽子 , - 长的 和 - 洛 ,
哦，悲伤地哀悼着鸽子，呼唤着长长的呼唤，低垂着呼唤。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ɒv; əv] ['æli] [ðæt] [hoʊst]
And meseemed of alle that hoste
和 似乎 的 全部 那 主人
而我似乎在所有那些主人中

['nɒti] [ə; eɪ] [feɪs] [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [goʊst]
Notte a face but was the ghoste
诺特 一个 脸 但 曾是 这 鬼屋
Notte 是一张脸，但却是鬼魂

[ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ai] [hæd] -
Of a friend that I hadde loste
的 一个 朋友 那 我 哈德 -
一位我失去的朋友

[lɒŋ] .
Long agoe .
长的 古 .
很久以前。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [əʊ] , - ['tiːr] [tuː; tə] ['floʊ] !
As I laye a - dreamynge , oh , bysson teare to flowe !
作为 我 层 一个 - - , 哦 , - 眼泪 到 花朵 !
当我躺着做梦时，哦，bysson 泪流满面！

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
As I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
作为 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,
当我躺在梦乡，梦乡，梦乡，

[əʊ] - [sɔb] [ðə; ði] [dʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] - ,
O sadlye sobbed the dove as she seemed to despayre ,
哦 - 啜泣 这 鸽子 作为 她 似乎 到 - ,
“哦，鸽子悲伤地呜咽着，似乎快要死了。”

[ænd; ənd] [læst] [ə'pɒn][ðə; ði] -
And laste upon the tracke
和 最后 之上 这 -
最后在轨道上

[keɪm] [wʌn][ai] - [æz; əz] - [dʒæki] ! -
Came one I hayled as ' Jacke ! '
来 一 我 - 作为 - 夹克 ! -
其中一个我喊道：“杰克！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [miː] [hɪz; ɪz] [bæki]
But he turned mee his backe
但 他 转向 美 他的 巴克
但他转身背对着我

[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] :
With a stare :
和 一个 盯 :
目光灼灼：

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [hiː; hi] [lɛft] [miː] - [ðeə(r)] .
As I laye a - dreamynge , he lefte mee callynge there .
作为 我 层 一个 - - , 他 左边 美 - 那里 .
当我躺在那里做梦时，他把我独自留在了那里。

['stɪlə] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
Stille I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
仍然 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,
Stille I laye a-dreamynge, a-dreamynge, a-dreamynge,

[ænd; ənd]['dʒentlə(r)] [sɔb] [ðə; ði] [dʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ,
And gentler sobbed the dove as it eased her of her payne ,
和 更温和 啜泣 这 鸽子 作为 它 缓解 她 的 她 佩恩 ,
鸽子轻轻地呜咽着，抚慰着她的痛苦。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [waɪ 'tiː] - —
And meseemed a voyce yt cry'd —
和 似乎 一个 沃伊斯 yt - —
而我似乎听到了一声哭喊——

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd]
' They shall ryde , and they shall ryde
- 他们 将 赖德 , 和 他们 将 赖德
他们必骑马，他们必骑马

- [tɪl] [ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd]
' Tyll the truce of tyme and tyde
- 蒂尔 这 休战 的 时间 和 泰德
直到时间与泰德的休战

[kʌm] - !
Come agayne !
来 - !
再来一次！

['æli] [fɔː(r); fə(r)][eldə'rɑːdəʊ] , [jɛt] ['nevə(r)] [meɪ] - ! -
Alle for Eldorado , yette never maye attayne ! '
一切 为了 埃尔多拉多 , 耶特 绝不 五月 - ! -
一切都为了埃尔多拉多，但永远不会失败！ '

['stɪlə] [ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
Stille I laye a - dreamynge , a - dreamynge , a - dreamynge ,
仍然 我 层 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,
Stille I laye a-dreamynge, a-dreamynge, a-dreamynge,

[ænd; ənd] - [məʊn] [ðə; ði] [dʌv] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] - [wɒz; wəz] [spɛnt] :
And scarcelye moaned the dove , as her agonye was spente :
和 - 呻吟 这 鸽子 , 作为 她 - 曾是 花费 :
鸽子几乎没有发出呻吟，因为她的痛苦已经耗尽：

- - [tuː; tə] - - [siː] [ðem; ðəm] -
' Shalle to - morrowe see them nygher
- - 到 - - 看 他们 -
明天我会见到他们。

[tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [wɔːliː] [ɔː(r)] [spaɪr] ?
To a golden walle or spyre ?
到 一个 金的 瓦力 或者 斯派尔 ?
去往金墙或金塔？

[juː; jʊ][hæv; həv]['betə(r)][ɪn][jɪə][faɪər] ,
You have better in yr fyre ,
你 有 更好的 在 yr 火 ,
你的火焰更胜一筹，

[biː] [kɔn'tɛnti] . -
Bee contente . '
蜜蜂 内容 . -

蜜蜂满足了。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [smɔːl] - .
As I laye a - dreamynge , it seem'd smalle punyshment .
作为 我 层 一个 - - , 它 似乎 斯莫尔 - .

当我躺在床上做梦时，这似乎是轻微的惩罚。

[bʌt; bət][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [luː] !
But I laye a - wakynge , and loe !
但 我 层 一个 - - , 和 洛伊 !

但我醒来后，我爱你！

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] -
the dawne was breakynge
这 黎明 曾是 -

黎明破晓

[ænd; ənd] ['reəli] - [ə; eɪ] [lɑːrk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɑːmaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
And rarely pyped a larke for the promyse of the daye :
和 很少 - 一个 云雀 为了 这 承诺 的 这 戴伊 :

而且很少为了当日的承诺而放飞自我：

- [ænd; ənd] ['sɛti] [jɪə] [lɑːns] [ɪn] [rɛst] !
' Uppe and sette yr lance in reste !
- 上 和 塞特 yr 粱 在 其余部分 !

"抬起头来，让你的长矛休息！"

[ænd; ənd] ['fɒlə] [ɒn][ðə; ði] [kwɛst] !
Uppe and followe on the queste !
上 和 关注 在 这 queste !

向上走，跟随任务！

[liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [gest]
Leave the issue to be guessed
离开 这 问题 到 是 猜对了

这个问题就留给大家去猜测吧。

[æt; ət][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] - —
At the endynge of the waye ' —
在 这 - 的 这 韦 - —

在路的尽头——

[æz; əz][ai] [leɪ] [ə; eɪ] - - , - [twɒz] [soʊ]
As I laye a - wakynge , ' twas soe
作为 我 层 一个 - - , - 那是 索

当我醒来时，一切都如此

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] —
she seemed to say —
她 似乎 到 说 —

她似乎在说——

- - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æli] [biː; bi] - ?
' Whatte and if it alle be feynynge ?
- - 和 如果 它 全部 是 - ?

'Whatte 和 if it alle be feynynge?

[ðeə(r)] [biː; bi]['betə(r)] [θɪndəz] [ðæn; ðən] - ,
There be better thynges than gaynynge ,
那里 是 更好的 东西 比 - ,

有比gaynynge更好的东西，

- - [ðæn; ðən] - . - —
Rycher pryzes than attaynynge . ' —
- - 比 - . - —

Rycher 比 attaynynge 更贪婪。

[ænd; ənd] - [twɒz] - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] .
And ' twas truthe she seemed to saye .
和 - 那是 - 她 似乎 到 赛耶 .

她说的似乎是实话。

- [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] - , [ai] [rəʊd] [ə'pɒn] [maɪ] [weɪ] .
Whyles the dawne was breakynge , I rode upon my waye .
- 这 黎明 曾是 - , 我 骑 之上 我的 韦 .

当黎明破晓时，我骑马上路。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷